This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

Über dieses Buch

Dies ist ein digitales Exemplar eines Buches, das seit Generationen in den Regalen der Bibliotheken aufbewahrt wurde, bevor es von Google im Rahmen eines Projekts, mit dem die Bücher dieser Welt online verfügbar gemacht werden sollen, sorgfältig gescannt wurde.

Das Buch hat das Urheberrecht überdauert und kann nun öffentlich zugänglich gemacht werden. Ein öffentlich zugängliches Buch ist ein Buch, das niemals Urheberrechten unterlag oder bei dem die Schutzfrist des Urheberrechts abgelaufen ist. Ob ein Buch öffentlich zugänglich ist, kann von Land zu Land unterschiedlich sein. Öffentlich zugängliche Bücher sind unser Tor zur Vergangenheit und stellen ein geschichtliches, kulturelles und wissenschaftliches Vermögen dar, das häufig nur schwierig zu entdecken ist.

Gebrauchsspuren, Anmerkungen und andere Randbemerkungen, die im Originalband enthalten sind, finden sich auch in dieser Datei – eine Erinnerung an die lange Reise, die das Buch vom Verleger zu einer Bibliothek und weiter zu Ihnen hinter sich gebracht hat.

Nutzungsrichtlinien

Google ist stolz, mit Bibliotheken in partnerschaftlicher Zusammenarbeit öffentlich zugängliches Material zu digitalisieren und einer breiten Masse zugänglich zu machen. Öffentlich zugängliche Bücher gehören der Öffentlichkeit, und wir sind nur ihre Hüter. Nichtsdestotrotz ist diese Arbeit kostspielig. Um diese Ressource weiterhin zur Verfügung stellen zu können, haben wir Schritte unternommen, um den Missbrauch durch kommerzielle Parteien zu verhindern. Dazu gehören technische Einschränkungen für automatisierte Abfragen.

Wir bitten Sie um Einhaltung folgender Richtlinien:

+ *Nutzung der Dateien zu nichtkommerziellen Zwecken* Wir haben Google Buchsuche für Endanwender konzipiert und möchten, dass Sie diese Dateien nur für persönliche, nichtkommerzielle Zwecke verwenden.

+ *Keine automatisierten Abfragen* Senden Sie keine automatisierten Abfragen irgendwelcher Art an das Google-System. Wenn Sie Recherchen über maschinelle Übersetzung, optische Zeichenerkennung oder andere Bereiche durchführen, in denen der Zugang zu Text in großen Mengen nützlich ist, wenden Sie sich bitte an uns. Wir fördern die Nutzung des öffentlich zugänglichen Materials für diese Zwecke und können Ihnen unter Umständen helfen.

+ *Beibehaltung von Google-Markenelementen* Das "Wasserzeichen" von Google, das Sie in jeder Datei finden, ist wichtig zur Information über dieses Projekt und hilft den Anwendern weiteres Material über Google Buchsuche zu finden. Bitte entfernen Sie das Wasserzeichen nicht.

+ *Bewegen Sie sich innerhalb der Legalität* Unabhängig von Ihrem Verwendungszweck müssen Sie sich Ihrer Verantwortung bewusst sein, sicherzustellen, dass Ihre Nutzung legal ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass ein Buch, das nach unserem Dafürhalten für Nutzer in den USA öffentlich zugänglich ist, auch für Nutzer in anderen Ländern öffentlich zugänglich ist. Ob ein Buch noch dem Urheberrecht unterliegt, ist von Land zu Land verschieden. Wir können keine Beratung leisten, ob eine bestimmte Nutzung eines bestimmten Buches gesetzlich zulässig ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass das Erscheinen eines Buchs in Google Buchsuche bedeutet, dass es in jeder Form und überall auf der Welt verwendet werden kann. Eine Urheberrechtsverletzung kann schwerwiegende Folgen haben.

Über Google Buchsuche

Das Ziel von Google besteht darin, die weltweiten Informationen zu organisieren und allgemein nutzbar und zugänglich zu machen. Google Buchsuche hilft Lesern dabei, die Bücher dieser Welt zu entdecken, und unterstützt Autoren und Verleger dabei, neue Zielgruppen zu erreichen. Den gesamten Buchtext können Sie im Internet unter `http://books.google.com` durchsuchen.

524

546

— there is an interesting
appendix containing a poem of
Sontsos, the Ode to Freedom of Solomos,
some Cretan folk songs, some Romanian
and a ballad in Romansch by ~~the~~
~~author~~ Firmenich -

ΤΡΑΓΟΥΔΙΑ ΡΩΜΑΙΚΑ.

Neugriechische Volksgesänge.

Original und Uebersetzung.

In Zusammenstellung mit den uns aufbewahrten altgriechischen Volksliedern.

Von

Dr. J. M. Firmenich.

DEPARTMENT OF BYZANTINE
AND MODERN GREEK IN THE
UNIVERSITY OF OXFORD

Berlin, 1840.
Verlag von Carl Heymann.

G 22

TAYLOR INSTITUTION
UNIVERSITY
- 7 SEP 1974
OF OXFORD
LIBRARY

Dem

Herrn Dr. Johannes Müller,

Professor und zeitigem Rector der Hochschule zu Berlin ꝛc. ꝛc.

in Hochachtung und Freundschaft

gewidmet

vom

Berlin im August 1839.

Verfasser.

Ueber die

Volkspoesie der Neugriechen.

Jeder Geschichtforscher und Philosoph wird die Ansicht theilen, daß das Gebiet der Volkspoesie im Allgemeinen von unseren Gelehrten allzu sehr vernachlässigt wird. Es ist diese Vornehmthuerei um so auffallender und unerklärlicher, da es doch schwerlich zu läugnen ist, daß gerade jene es ist, welche uns, im Gegensatz zur höhern Literatur der verschiedenen Völker, die mehr oder minder kosmopolitisch genannt werden kann, gleichsam an den Familienheerd der Völker versetzt und uns die geheimsten Gefühle und Gesinnungen derselben in ihrer scharf ausgeprägten nationalen Eigenthümlichkeit vertraut und offenbart. Wir unseres Theils möchten die Volkspoesie die Urquelle aller Poesie nennen, indem uns aus ihr die Freuden- und Schmerzestöne des menschlichen Seins ohne falsche Empfindelei in kräftigen, wenn auch oft rauhen Weisen bedeutungsvoll entgegen klingen. Woher möchte es sich sonst erklären, daß die alten Völker ihre Volksdichter für Propheten hielten? Ausführlicher werden wir die psychologischen Gründe zu dieser in der Kindheit der Völker vorherrschenden Idee in der Vorrede zu einer später erscheinenden großen Sammlung

der neugriechischen Volksgesänge in der Ursprache nebst Wörterbuch, mit stetem Rückblick auf das althellenische Idiom, entwickeln.

In diesem Werkchen wollen wir vorläufig versuchen, die Volkspoesieen der Neugriechen mit Hinweisung auf die uns aufbewahrten altgriechischen Volkslieder oder Fragmente derselben in gedrängter Kürze zu beleuchten. Zum bessern Verständnisse derselben wird es jedoch nöthig sein, einige historische Bemerkungen voraus zu schicken.

Als die Türken nach und nach das Flachland des griechischen Staates, nach mehr oder minder hartnäckigem Widerstand von Seiten der Bewohner, unter ihre Botmäßigkeit gebracht hatten, konnte es ihnen trotz aller Anstrengung doch keineswegs gelingen, eben so die Bewohner der Gebirgsgegenden, und namentlich die des Olympus, Pelion, Pindus und Agrapha-Gebirges, unter ihr Joch zu beugen. Wie alle Bergbewohner von Natur aus schon von unabhängigerer Gesinnung, zogen sie sich auf ihre unzugänglichsten Berge zurück und machten jeden Angriff der Türken auf eine eben so tapfere als entschiedene Weise zu Schanden. Jedoch bei ihrem unerschrockenen Muthe nicht zufrieden damit, sich bloß gegen die Türken bei etwaigen Angriffen zu vertheidigen, brachen sie sogar häufig angriffsweise in großen Haufen aus den wilden Schluchten ihrer Gebirge hervor, überfielen die Dörfer und Städte in den Ebenen und richteten nicht selten das fürchterlichste Blutbad unter den Türken an, deren Häuser sie zugleich verheerten und plünderten. Daher erhielten sie den Namen Klephten (Κλέφται), welches „Räuber" bedeutet, sei es nun, daß sie sich diese Benennung selbst beilegten oder ihnen dieselbe von den Türken oder den unter türkischer

Herrschaft lebenden Griechen, die bei den Ueberfällen und Verwüstungen nicht selten gleichfalls Leben und Habe einbüßten, verächtlicher Weise gegeben wurde. Die Türken, gegen so listige und verwegene Feinde keinen Augenblick bei Tag und Nacht ihres Lebens und Vermögens sicher, gaben endlich, der unaufhörlichen Beunruhigungen müde, die Hoffnung auf, diese kühnen Räuber zu unterdrücken, und versuchten, sich mit ihnen auf einen friedlichen Fuß zu stellen. Es wurden Friedensanträge gemacht, und die Türken bewilligten den Klephten das Recht, nach eigenen Gesetzen in völliger Unabhängigkeit von der türkischen Herrschaft zu leben und beständig Waffen zu ihrer Vertheidigung tragen zu dürfen, unter der einzigen Bedingung, der Pforte jährlich einen kleinen, mäßigen Tribut zu entrichten. Ein nicht geringer Theil der Klephten wies jede freundliche Ausgleichung entschieden zurück und lebte in den unzugänglichen Gebirgen in gewohnter Weise fort. Die andern griechischen Bergbewohner gingen diese Bedingungen ein und errichteten[3] zu ihrer persönlichen Sicherheit sowohl, als auch zur Behauptung der ihnen von den Türken zugestandenen Rechte eine Art Miliz, die zugleich zur Handhabung der Ordnung unter ihnen selbst dienen sollte. Die Ersteren hießen jetzt *Κλέφταις ἄγριοι*, wilde Klephten, und die Letzteren *Κλέφταις ἥμεροι*, zahme oder ruhige Klephten. Die zu der erwähnten Miliz gehörigen Klephten wurden *Ἀρματωλοὶ*, Waffenmänner, oder auch *παλληκάρια*, rüstige Bursche, genannt. Diese Armatolen oder Pallikaren wurden in siebenzehn Hauptmannschaften (*πρωτάτα* oder *καπετανάτα*) getheilt, die von einander ganz unabhängig waren und deren jede einen Hauptmann (*καπετάνος*) an der Spitze hatte.

Dem Kapetanos zur Seite stand ein Protopallikari (πρωτοπαλληκάρι, erster Pallikare), der außerdem, daß er das Amt eines Secretärs bei demselben versah, weßhalb er auch zur Auszeichnung ein silbernes Schreibzeug (καλαμάρι) in seinem Gurte trug, noch insbesondere in Abwesenheit des Hauptmannes dessen Stelle vertrat. Der Sitz des Kapetanos befand sich in dem Hauptorte seines Bezirkes (ἀρματωλῆκι), ein Theil seiner Pallikaren eben daselbst, und die Uebrigen waren in die verschiedenen Dörfer (χωριὰ) des Bezirkes vertheilt. Die Kleidung sowohl, als auch die Bewaffnung der Pallikaren oder Armatolen war ganz die der albanesischen Soldaten. Ihre Waffen bestanden aus einem Gewehre (τουφέκι), einem Säbel (σπαθὶ), einem Dolch (μάχαιρα) und einem Paar Pistolen (πιστόλια). Zum Schmucke sowohl als auch zum Schutz der Kniee trugen sie kleine Platten (τσαπράζια) von Silber oder sonstigem Metalle auf den Kniescheiben. Zum Unterschiede von den Armatolen trugen die sogenannten wilden Klephten noch einen langen um den Leib gewundenen wollenen Strick, um damit die in ihren Kämpfen zu Gefangenen gemachten Türken zu binden. Ihre Kleidung war, die einfache rothe Mütze (φέσι) mit blauer Quaste und die weiße Fustanella (φουστανέλλα) abgerechnet, aus der den Türken abgenommenen Beute reich mit Silber oder Gold besetzt.

Bei dem unabhängigen Sinn und der durch lange Plünderungszüge genährten Lust an Gefahren und Abenteuern auf der einen, und bei dem Stolz und despotischen Uebermuthe auf der andern Seite konnte es an häufigen Reibungen zwischen Pallikaren und Türken nicht fehlen, und da bei solchen kein Theil dem andern auch

nur im Mindesten nachzugeben gesonnen war, so kam es zu vielen blutigen Auftritten, bei denen die Türken häufig den Kürzern zogen, wie aus den klephtischen Liedern (τραγούδια κλεφτικά) hervorgeht, die meistens von solchen Fehden handeln. Außerdem erlaubten sich die Pascha's, die immer darauf bedacht waren, die Armatolen in den ihnen eingeräumten Rechten zu beschränken, zuweilen die größten Gewaltthätigkeiten und offene Eingriffe in die Gesetze derselben, was die Pallikaren bei ihrem ohnehin unversöhnlichen Hasse gegen die Türken nicht ungeahndet ließen, indem sie in ihrer rohen Wuth meistentheils eine Rache nahmen, die das Maß und die Größe der von den Türken erlittenen Kränkungen und Unbilden bei Weitem und auf eine höchst grausame Weise überstieg. Solchergestalt dauerten die Fehden und Uneinigkeiten zwischen diesen beiden Todfeinden eine lange Zeit hindurch fort, bis zuletzt die sogenannten zahmen Pallikaren (παλληκάροι ἥμεροι oder παλληκάρια ἥμερα), allzu entrüstet über die immer mehr überhand nehmenden Ungerechtigkeiten der Pascha's, den offenen Kampf mit den Türken erneuerten und sich wieder wie früher in die Gebirge (βουνά) zurückzogen. Sie nannten sich jetzt wieder Klephten oder auch Pallikaren, lebten fortan in beständigem Kampfe mit den Türken und behaupteten ihre Unabhängigkeit bis zur gänzlichen Befreiung Griechenlands. Jede Pallikarenbande zog unstät mit ihrem Kapetanos in den Gebirgen umher, wo sie weder unter einer bestimmten Verfassung noch an einem festen Wohnsitze lebte. Nur hatte jede Schaar (ἀσκέρι) in einer entlegenen Schlucht (λαγκάδι) oder auf einem unzugänglichen Felsenkamme (ῥαχοῦλα) einen Lieblingsaufenthalt (λημέρι, Standquartier), der

sich gewöhnlich in der Nähe des Bezirkes, den sie als Armatolen inne hatten, befand, und wo sie sich, nach den Beschwerden und Abenteuern des Tages, Abends froh und sorglos dem Weine und Gesange überließen. Diesen Klephten oder Pallikaren verdankt Griechenland nicht den geringsten Theil seiner Freiheit und Unabhängigkeit, denn sie waren es, die den Türken von je her den Hauptwiderstand leisteten und die blutigsten Niederlagen beibrachten; sie waren es, die im Freiheitskampfe den Kern und fast den größten Theil der tapferen griechischen Schaaren bildeten, deren Kühnheit und Heldenmuth Thaten vollbrachten, die ganz Europa in Erstaunen setzten und als ein Triumph der beleidigten Menschenwürde werth sind, für ewige Zeiten in den Gesängen der Dichter wiederzuhallen. Die meisten Pallikarenbanden haben sich mit ihren Häuptlingen bei der Ankunft des Königs Otto in Griechenland unterworfen; andere hingegen streifen noch in den Gebirgen und an den Gränzen wie früher umher.

Um den Standpunkt einer richtigen Beurtheilung der klephtischen Gesänge zu erzielen, müssen wir noch Einiges über Sinnesart und Charakter dieser Pallikaren hinzufügen und dabei ihre Licht- und Schattenseite vorzüglich durch Stellen aus Liedern hervorheben, in denen sich ihre Gesinnungen und Gefühle einfach und mit Wahrheit aussprechen. So viel Anstößiges und Gehässiges die Lebensart der Pallikaren, bloß durch Rauben und Plündern sich ihren Unterhalt zu verschaffen, haben mag, so darf man sich unter ihnen doch auch nicht gemeine Räuber oder Banditen vorstellen. Die Pallikaren beraubten meistentheils nur ihre Feinde, die Türken, und hielten es für ihre Pflicht und gleichsam für etwas sehr Ver-

dienſtliches, denſelben ſo viel, als nur in ihrer Macht lag, Abbruch zu thun. Einen Raub an den Räubern des rechtmäßigen Erbtheils ihrer Ahnen, ihres heimathlichen Bodens, zu begehen, war nach ihren Grundſätzen und Rechtsideen eine ruhmvolle und gerechte Heldenthat. Da ſie ihre Waffen, ohne jeden Augenblick Gefahr für ihr Leben ſowohl, als auch ihre Freiheit fürchten zu müſſen, nie bei Seite legen durften, ſo hatten ſie natürlich keine Zeit, ſich auf Ackerbau oder Viehzucht zu verlegen. Außerdem boten die öden Schluchten und Felſenhorſte, wo ſie lagerten, ihnen weder Früchte noch ſonſtige Lebensmittel, weßhalb ſie bei dem einmal geſetzloſen Zuſtande, in welchem ſie ſich der türkiſchen Gewaltherrſchaft gegenüber befanden, auf Koſten ihrer Feinde zu leben genöthigt waren; jedoch verſchonten ſie bei ihren Räubereien ſo viel wie möglich ihre Mitbrüder, die Griechen, und die griechiſchen Hirten konnten ohne Furcht ihre Heerden auf die Berge zur Weide treiben. Nur wenn die äußerſte Noth ſie zwang, oder Rache und Haß ſie dazu veranlaßten, ließen ſie ſich zum Raube an einem Griechen verleiten. Dieſes Loos traf beſonders häufig die Mönche und Prieſter, welche die Klephten im Verdacht hatten, daß ſie es insgeheim mit den Türken hielten und denſelben zuweilen die Schlupfwinkel der Pallikaren verriethen. Von mehreren darauf hinweiſenden Stellen in den klephtiſchen Liedern heben wir folgende heraus:

Μᾶς κλαίεται κ' ἕνας παπᾶς ἀπὸ τὸν Ἅγιον Πέτρον·
Τί τῶκαμα τοῦ κερατᾶ, καὶ κλαίετ' ἀπ' ἐμένα;
Τὴν μιάν του νύμφην φίλησα, ταῖς δυό του θυγατέραις,
Καὶ πεντακόσια δυὸ φλωριὰ τοῦ γκίδη τοῦ ἐπῆρα.

Auch klagt ein Pfaffe über uns, der Pfaffe von Sankt Peter,

Was that ich denn dem Hahnrei doch, daß über mich er klaget?
Die Schwiegertochter küßt' ich ihm, und seine beiden Töchter,
Und Goldstücke fünfhundert zwei hab' ich dem Tropf genommen.

So derb und roh diese Stelle ist, so muß man doch daraus nicht den Schluß ziehen, als ob die Pallikaren, da sie auf die Diener der Religion größtentheils mit Geringschätzung und Verspottung herabsahen, auch die Verehrung der Religion selbst außer Augen gesetzt hätten. Im Gegentheil leuchtet aus unzähligen Stellen in ihren Liedern deutlich hervor, daß sie, bei aller Unlauterkeit und Verworrenheit ihrer religiösen Begriffe, gemeiniglich treu und innig an dem von ihren Vätern angeerbten Glauben hingen, und den Gebräuchen und Satzungen desselben in Betreff des Gottesdienstes in kleinen Kapellen auf den Gebirgen, so viel wie möglich, Genüge leisteten. Als Belege dafür mögen folgende wenige Stellen dienen:

Der sterbende Hauptmann Dimos sagt zu seinen Pallikaren:

Σύρτε, παιδιά μου, 'σ τὸ νερὸν, ψωμὶ νὰ φᾶτ' ἀπόψε.
Καὶ σὺ Λαμπράκη μ' ἀνεψιέ, κάθου ἐδῶ κοντά μου·
Νὰ! τ' ἅρματά μου φόρεσε, νὰ ἦσαι καπετάνος·
Καὶ σεῖς, παιδιά μου, πάρετε τὸ ἔρημον σπαθί μου,
Πράσινα κόψετε κλαδιὰ, στρῶστέ μου νὰ καθήσω,
Καὶ φέρτε τὸν πνευματικὸν, νὰ μ' ἐξομολογήσῃ,
Νὰ τὸν εἰπῶ τὰ κρίματα, ὅσα 'χω καμωμένα·
Τριάντα χρόνι' ἁρματωλὸς, κ' εἴκοσι ἔχω κλέφτης. κ. τ. λ.

Geht, holet Wasser, Kinder mein, daß Abendbrod ihr esset!
Und du, Lamprakis, Neffe mein, setz' hier dich mir zur Seite.
Da! trage meine Waffen du, sei du hinführo Hauptmann!
Ihr, meine Kinder, nehmt mein Schwert, das arme und verlaß'ne,

Und haut mir grüne Zweige ab, und breitet sie zum Lager,
Und holet mir den Geistlichen, auf daß er Beicht mich höre,
Daß ich die Sünden sage ihm, so ich begangen habe.
War Armatole dreißig Jahr, und zwanzig bin ich Klephte.
u. s. w.

In einem andern Liede bitten zwei Pallikaren einen Priester:

Ψάλλ' ὅλων τὰ μνημόσυνα τῶν ἐξ παλληκαριῶν μας.
Sing' unsern Pallikaren doch, sing' allen sechs das Requiem!

Wieder in einem andern Gesange spricht der verwundete Hauptmann Jotis zu seinen Pallikaren:

Παρακαλέστε τὸν Θεὸν, καὶ ὅλους τοὺς Ἁγίους,
Νὰ ἰατρευθῇ τὸ χέρι μου, νὰ πιάσω τὸ σπαθί μου.
O fleht und betet doch zu Gott, und auch zu allen Heil'gen,
Daß meine Hand gesunde mir, mein Schwert ich fassen könne.

Als besondere Schutzpatronin verehrten die Pallikaren, so wie auch die übrigen Griechen, die heilige Maria; daher ist der Ausdruck: *Κ' ἂν κάμ' ὁ Θεὸς κ' ἡ Παναγία, νὰ κ. τ. λ.*, wenn Gott und die Allheilige giebt, daß u. s. w., bei ihnen stereotyp. Die Kirchen und die Kapellen galten bei ihnen als unverletzliche Heiligthümer, und derjenige, der es gewagt hätte, seine Hand nach den heiligen Gefäßen und Schätzen auszustrecken, würde unfehlbar für seinen Frevel mit dem Tode bestraft worden sein. Pouqueville führt in seinem Werke, Voyage en Grèce, einen Fall an, wo die Pallikaren sogar ihren Hauptmann, weil er eine Kapelle, die der heiligen Maria geweiht war, beraubt hatte, dem Pascha von Janina auslieferten, der ihn sogleich aufhängen ließ. Einige dieser Pallikaren machten sogar mit ihrer Flinte auf dem Rücken Wallfahrten nach Jerusalem; der berühmte Kapetanos *Μπλαχάβας* pilgerte

noch in seinem 66sten Lebensjahre zu Fuß dahin und pries sich glücklich, an diesem heiligen Orte sein Leben enden zu können.

Einer besondern Erwähnung verdient ihr Zartgefühl und ihre in mancher Beziehung mit ihrer wilden Sinnesart im Widerspruch stehende Großmuth gegen das weibliche Geschlecht. Es ereignete sich häufig, daß die Klephten die schönsten Weiber und Töchter von angesehenen Türken oder Albanesern zu Gefangenen machten, doch nie, oder wenigstens höchst selten, erlaubte sich der Hauptmann oder einer seiner Pallikaren, die Schranken der Ehrbarkeit zu überschreiten. Sie behandelten sie mit der größten Schonung und behielten sie so lange in ihren Bergbehausungen zurück, bis sie das Lösegeld für dieselben empfangen hatten. Daß die gefangenen Weiber und Mädchen von dieser Großmuth überzeugt waren, und sich darauf verließen, leuchtet aus manchen Liedern und unter andern auch aus folgender Stelle hervor. Ein Hauptmann nämlich bittet ein schönes gefangenes Mädchen, ihm Wein einzuschenken, und sie weigert es und antwortet ihm stolz und furchtlos darauf:

Δῆμο, δὲν εἶμαι δοῦλά σου, κρασὶ νὰ σὲ κεράσω.
Dimos, nicht bin ich deine Magd, daß ich den Wein dir schenke.

Ueberhaupt hielten die Klephten es für schimpflich, und eines Kriegers unwürdig, sich dem Genuß der Liebe allzusehr hinzugeben. Als Beleg dafür führen wir eine Stelle aus einem Liede an, aus dessen Inhalt hervorgeht, daß die Pallikaren einen Hauptmann, Namens *Νικόλας*, erschossen, weil er im Verdachte war, einen geheimen Umgang mit einem Mädchen zu haben.
„*Βαρεῖτέ τον τὸν κεφαλᾶν βαρεῖτέ τον τὸν πούστην*

„Ἀπὸ μᾶς πῆρε τὰ φλωριὰ, νὰ 'πανδρευθῇ τὴν ῥοῦσσαν.
„Ἡ ῥοῦσσα εἶναι πιστολιὰ, καὶ τὸ σπαθὶ κοντοῦλα."

„Schlagt nieder ihn, den Hahnrei, doch! schlagt nieder ihn, den Weichling!
„Er nimmt das Gold uns fort, um dann zu eh'lichen die Blonde,
„Blondine iſt uns das Piſtol, das Schwert iſt uns Geliebte."

In mannigfacher Beziehung erinnern die Klephten an die alten Spartaner. Die hervorſtechenden Charakterzüge und Eigenſchaften der Pallikaren oder Klephten im Allgemeinen ſind: Derbheit, Rohheit, Muth, Tapferkeit, Todesverachtung, Stolz, Freiheitsliebe, Ehrgefühl, Unempfindlichkeit gegen Schmerz, Ausdauer in Mühſeligkeiten, Behendigkeit, Schlauheit, Raub- und Rachſucht und unverſöhnlicher Haß gegen die Türken. Ein kleines und eines ihrer bekannteſten Lieder, in welchem ſich viele dieſer Züge ausſprechen, möge hier eine Stelle finden:

Κ'ἂν τὰ δερβένια τούρκεψαν, τὰ πῆραν 'Αρβανίτες,
'Ο Στέργιος εἶναι ζωντανὸς, πασάδες δὲν ψηφάει.
Ὅσον χιονίζουν τὰ βουνὰ, Τούρκους μὴ προσκυνοῦμεν·
Πᾶμεν νὰ λιμεριάζωμεν, ὅπου φωλιάζουν λύκοι.
'Σταῖς χώραις σκλάβοι κατοικοῦν, 'στοὺς κάμπους μὲ τοὺς Τούρκους,
Χώραις λαγκάδια κ' ἐρημιαῖς ἔχουν τὰ παλληκάρια.
Παρὰ μὲ Τούρκους, μὲ θηριὰ καλήτερα νὰ ζοῦμεν.

Wenn auch die Päſſe türkiſch ſind, ſie Albaneſer nahmen,
Es lebet Stergios ja noch, der fürchtet nicht die Paſcha's.
So lang noch Schnee die Berge deckt, ſo huld'gen wir nicht Türken.
Wir geh'n und lagern uns allda, wo Wölfe kauernd niſten.
Bei Türken wohnen Sklaven nur, in Städten und auf Eb'nen,

Der Pallikaren Städte sind die Schluchten und die Wüsten. O besser, daß mit Bestien wir, als mit den Türken leben!

Stergios war ein berühmter Klephten-Häuptling und zeichnete sich namentlich in den Fehden gegen Ali, Pascha von Trikala, aus, welcher vom Divan im Jahre 1783 zum Dervendgi-bachi (Hauptaufseher der Pässe und Landstraßen) ernannt worden war.

Bemerkenswerth ist die den Pallikaren eigenthümliche Art zu kämpfen. Ohne alle Regeln der Taktik feuerten sie meistentheils einzeln und zerstreut in den Gebirgen, indem sie sich durch einen Baum oder Felsen oder auch durch die Leichname der gebliebenen Feinde zu decken suchten. Eine solche Verschanzung nannten sie μετερίζι. Selten fehlten sie den Feind, auf den sie ihre τουφέκια angelegt hatten; denn im Zielen waren viele derselben so geschickt und geübt, daß sie auf eine Entfernung von zweihundert Schritten die Kugel durch einen ziemlich kleinen Ring schossen. Daher nennt man in Griechenland einen guten Schützen einen „Ring-einfädler." Waren die Klephten aber von den Feinden dermaßen umzingelt und in die Enge getrieben, daß ein solches Plänkeln sich für völlig nutzlos erwies, so griffen sie muthig zu ihren Säbeln und bahnten sich unter dem wilden Ausrufe „γιορούσι" mitten durch die Schaaren der Feinde einen Ausweg. Die Standhaftigkeit, mit der die Pallikaren Schmerzen ertrugen, war bewunderungswürdig. Viele litten die größten Peinigungen und Grausamkeiten der Türken, wenn sie von denselben gefangen genommen worden waren, ohne auch nur eine Thräne zu vergießen oder einen Wehlaut auszustoßen. Nicht minder waren sie geschaffen, sich den größten Mühseligkeiten mit Gleichmuth zu unterziehen, und es gehörte

nicht zu den seltenen Fällen, daß dieselben drei Tage und drei Nächte lang unter beständigen Kämpfen dem Hunger, Durste und Schlafe trotzten und widerstanden.

Τρεῖς μέραις κάμνει πόλεμον, τρεῖς μέραις καὶ τρεῖς νύκταις,
Χωρὶς ψωμὶ, χωρὶς νερὸν, χωρὶς ὕπνον 'στὸ μάτι.

Drei Tage führet er den Kampf, drei Tage und drei Nächte, Ganz sonder Wasser, sonder Brod und sonder Schlaf im Auge.

Was die Pallikaren am meisten fürchteten, war, eines natürlichen Todes auf dem Bette zu sterben; daher schreibt sich auch ihre gewöhnliche Grußformel „*καλὸν μολύβι*“, d. i. „ich wünsche dir eine gute Kugel an den Kopf“, wohin auch in dieser Hinsicht folgender Wahlspruch der Pallikaren gehört:

Πόσον γλυκὺς ὁ θάνατος, ὅταν τὸ φέρῃ βόλι,
Τὸν θάνατον 'στὸν πόλεμον ζωὴν τὸν λέγουν ὅλοι.

O wie gar süß ist doch der Tod, den eine Kugel bringet! Der Tod im Kampf ist Leben ja, so nennen sie ihn alle.

Der schrecklichste Gedanke für sie war, lebendig in die Hände der Türken zu fallen, ohne sich rächen zu können, dabei dem Spotte und dem Hohne derselben preisgegeben zu sein, und nach dem martervollen Tode ihr Haupt den Feinden öffentlich zur Schau ausgestellt zu wissen. Um diesem Schimpf zu entgehen, bat jeder im Kampfe tödtlich verwundete Pallikare einen seiner Kameraden, ihm das Haupt abzuschlagen und es mit sich zu nehmen, um es nicht in den Händen der Türken zu lassen. Von den vielen sich darauf beziehenden Stellen möge die folgende genügen:

Γύρισε πίσω, πάρε με, πάρε μου τὸ κεφάλι,
Νὰ μὴν τὸ πάρ' ἡ παγανιὰ, καὶ ὁ 'Ισοῦφ ἀράπης,
Καὶ μοῦ τὸ πάῃ 'στὰ 'Ιάννινα τ' 'Αλῆ πασᾶ τοῦ σκύλου.

O wende dich zurück, nimm mir, nimm mir das Haupt vom Rumpfe,
Daß nicht der Araber Isuph und seine Schaar es nehmen,
Und tragen mir's nach Jannina zum Hunde Ali Pascha.

Wie grimmig, blutgierig der Haß der Pallikaren gegen die Türken war, und zu welchen Grausamkeiten und Rohheiten sie derselbe oft verleitete, davon kann Niemand sich einen Begriff machen, der die einzelnen Begebenheiten dieser blutigen Fehden nicht genau kennt. Wo immer sich einem Pallikaren die Gelegenheit bot, einen Türken zu tödten, that er es ohne Schonung und würde es sich zum Verbrechen angerechnet haben, wenn er es unterlassen hätte; nur die Hoffnung auf ein großes Lösegeld konnte ihn davon zurückhalten. Es ist uns fast kein Lied der Klephten bekannt, worin sich dieser Haß und diese Rachsucht nicht einigermaßen, wenn auch nicht immer mit dem kräftigen Gepräge wie in folgenden Stellen, ausspricht:

Τρῶν τὴν παρούτην σὰν ψωμὶ, τὰ βόλια σὰν προσφάγι,
Καὶ σφάζουν Τούρκους σὰν τραγιὰ, ἀγάδαις σὰν κριάρια.

Das Pulver fressen sie wie Brod und gleich wie Fleisch die Kugeln,
Gleich Böcken schlachten Türken sie, und Aga's so wie Widder.

oder:

Τῶν Τούρκων αἷμα χύσετε, ἀπίστους μὴ ψυχᾶτε.

Vergießt das Blut der Türken nur, und schonet nicht die Heiden!

Dieser Haß beseelte die Pallikaren bis zu ihrem letzten Hauche, und sogar noch im Grabe glaubten sie

mit den Türken, wenn letztere es wagen sollten, sich demselben zu nähern, kämpfen zu müssen, weshalb sie selten vergaßen, ihren Freunden vor dem Tode einzuschärfen, ihnen doch ihre Waffen in die Gruft mitzugeben. Der Hauptmann *Δῆμος* (abgekürzt für *Δημήτριος*) sagt vor seinem Tode zu seinen Pallikaren:

Καὶ τώρα μ' ἤρθε θάνατος, καὶ θέλω ν' ἀπαθάνω,
Κάμετε τὸ κυβοῦρί μου πλατὺ, ψηλὸν νὰ γένῃ,
Νὰ στέκ' ὀρθὸς νὰ πολεμῶ, καὶ δίπλα νὰ γεμίζω.
Κὶ ἀπὸ τὸ μέρος τὸ δεξὶ ἀφῆστε παραθύρι,
Τὰ χελιδόνια νά 'ρχωνται, τὴν ἄνοιξιν νὰ φέρουν,
Καὶ τ' ἀηδώνια τὸν καλὸν Μάην νὰ μὲ μαθαίνουν.

Und jetzo naht sich mir der Tod, und jetzo will ich sterben,
Macht mir mein Grab zurecht, doch schaut, daß breit und hoch es werde,
Damit ich steh'n und kämpfen kann, und auch querüber laden.
Und an der rechten Seite laßt ein Fensterlein mir offen,
Auf daß die Schwalben kommen dort und mir den Frühling bringen,
Und mir den wonnevollen Mai die Nachtigallen künden.

Die Hauptstationen der Klephten waren theils in dem ätolischen Gebirge, welches Thessalien von Macedonien trennt, theils in den Agrapha-Gebirgen, die sich in verschiedenen Ketten durch Akarnanien und durch das westliche Thessalien ziehen. Von allen Bergen war der Olympus (*ὁ γέρος Ὄλυμπος*) ein den Pallikaren gleichsam heiliger Lieblingsort. Einem alten thessalischen Liede entnehmen wir folgende Stelle:

„Ἐγ' εἶμ' ὁ γέρος Ὄλυμπος, 'σ τὸν κόσμον 'ξακουσμένος,
„Ἔχω σαράντα δυὸ κορφαῖς, ἑξῆντα δυὸ βρυσούλαις,

„Πᾶσα βρυσὴ καὶ φλάμπουρον, παντοῦ κλαδὶ καὶ κλέφτης.“

„Ich bin der alte Olympos, in aller Welt berühmet,
Hab' zwei und vierzig Gipfel gar, und zwei und sechzig Quellen,
Und so viel Quellen Fähnlein auch, und so viel Zweige Klephten.“

Nach dieser Einleitung wollen wir die verschiedenen Arten der neugriechischen Volkspoesie beleuchten und von jeder Gattung einige Lieder im Urtext nebst treuer Uebersetzung mittheilen. Unter diesen Liedern haben die klephtischen Gesänge außer dem poetischen auch einen historischen Werth, da man ohne dieselben wenig oder gar nichts von den einzelnen Kämpfen der Griechen mit den Türken wissen würde. So wie in den ältesten Zeiten Griechenlands die Volksdichter zugleich die Geschichtschreiber der Nation waren, so sind es auch die Volksdichter der Neugriechen, welche durch den Verfall der Künste und Wissenschaften dem Zeitalter der Kindheit ihrer Nation in mancher Beziehung auf eine auffallende Weise nahe stehen. Wir möchten deshalb die heutigen Griechen in geistiger Hinsicht die wiederum zu Kindern gewordenen Greise ihrer großen Nation nennen. Eine sonderbare Erscheinung ist es, daß die heutige Umgangssprache der Griechen der ältesten griechischen Sprache näher verwandt ist, als der Sprache des klassischen Alterthums. So gebrauchen z. B. die Neugriechen das uralte griechische Wort νερὸν (woher Νηρεὺς) „Wasser“ noch bis zur heutigen Stunde, wogegen ihnen das klassische Wort ὕδωρ nur in Zusammenstellungen bekannt ist. Ferner die alte Form εἶναι (sie sind), woher ἔνιοι einige (εἶναι οἱ), für das klassische

εἰσί, u. ſ. w. Es läßt ſich dieſes nur dadurch erklären, daß ſich dieſe Wörter ſtets im Munde des Volkes, welches eine von der Schriftſprache verſchiedene Sprache redete, wie dies bei allen Nationen der Fall iſt, erhalten haben. Durch den Verfall der Literatur ward die attiſche Schriftſprache dem Volke fremd, und es blieb ihm nur die lebende Volksſprache, welche nach und nach zugleich Schriftſprache wurde. Daſſelbe möchte auch von der heutigen italiäniſchen Sprache in Bezug auf das Lateiniſche gelten. Seltſam mag vielleicht unſere Behauptung klingen, wenn wir die Volksſprache der verſchiedenen Nationen als ein Abkömmling der Sprache ihrer älteſten Dichter bezeichnen. Das Volk entlehnt ſeine Ausdrücke immer mehr den Dichtern als den Proſaiſten, indem ſich die Geſänge der Erſteren ſeinem Gedächtniſſe einprägen und gleichſam mit ihm fortleben. Daher erklärt es ſich auch, warum in der Sprache des Volkes ſich immer mehr poetiſche Elemente vorfinden, als in der Sprache der Gebildeten. Das Volk liebt es, wie die Dichter, ſich bildlich auszudrücken.

Ῥήγα Θούριος.

Δεῦτε, παῖδες τῶν Ἑλλήνων,
Ὁ καιρὸς τῆς δόξης ἦλθεν,
Ἂς φανῶμεν ἄξιοι ἐκείνων
Ποῦ μᾶς δῶσαν τὴν ἀρχήν.
Ἂς πατήσωμεν ἀνδρείως
Τὸν ζυγὸν τῆς τυραννίδος,
Ἐκδικήσωμεν πατρίδος
Κάθε ὄνειδος αἰσχρόν.

Τὰ ὅπλα ἂς λάβωμεν,
Παῖδες Ἑλλήνων, ἄγωμεν·
Ποταμηδὸν ἐχθρῶν τὸ αἷμα
Ἂς τρέξῃ ὑπὸ ποδῶν.

Ὅθεν εἶσθε τῶν Ἑλλήνων
Κόκκαλα ἀνδρειωμένα,
Πνεύματα ἐσκορπισμένα,
Τώρα λάβετε πνοήν·
Στὴν φωνὴν τῆς σαλπιγκός μου
Συναχθῆτε ὅλα ὁμοῦ·
Τὴν ἑπτάλοφον ζητεῖτε,
Καὶ νικᾶτε πρὸ παντοῦ.

Τὰ ὅπλα ἂς λάβωμεν,
Παῖδες Ἑλλήνων, ἄγωμεν·
Ποταμηδὸν ἐχθρῶν τὸ αἷμα
Ἂς τρέξῃ ὑπὸ ποδῶν.

Σπάρτα, Σπάρτα, τί κοιμᾶσθε
Ὕπνον λήθαργον βαθύν;
Ξύπνησον, κράξε Ἀθήνας,
Σύμμαχον παντοτεινήν.
Ἐνθυμηθῆτε Λεωνίδου
Ἥρωος τοῦ ἀξακουστοῦ,
Τοῦ ἀνδρὸς ἐπαινεμένου,
Φοβεροῦ καὶ τρομεροῦ.

Τὰ ὅπλα ἂς λάβωμεν,
Παῖδες Ἑλλήνων, ἄγωμεν·
Ποταμηδὸν ἐχθρῶν τὸ αἷμα
Ἂς τρέξῃ ὑπὸ ποδῶν.

Ὅπου εἰς τὰς Θερμοπύλας
Πόλεμον αὐτὸς κροτεῖ,

Καὶ τοὺς Πέρσας ἀφανίζει
Καὶ αὐτῶν κατακρατεῖ
Μὲ τριακοσίους ἄνδρας
Εἰς τὸ κέντρον προχωρεῖ,
Καὶ ὡς λέων θυμωμένος
Εἰς τὸ αἷμά των βουτεῖ.

Τὰ ὅπλα ἂς λάβωμεν,
Παῖδες Ἑλλήνων, ἄγωμεν·
Ποταμηδὸν ἐχθρῶν τὸ αἷμα
Ἂς τρέξῃ ὑπὸ ποδῶν.

Kriegsgesang von Rhigas.

Auf, herbei, Hellenensöhne!
Denn des Ruhmes Sonne flammt,
Zeigen wir uns werth der Ahnen,
Denen unser Volk entstammt!
Laßt als Männer uns zertreten
Ha! das Joch der Tyrannei!
Rächen wir dem Vaterlande
Jede Schmach der Sklaverei!

Zu den Waffen laßt uns greifen,
Auf, Hellenensöhne, Muth!
Fließen soll uns untern Füßen,
Strömen gleich, der Feinde Blut.

Ihr Gebeine der Hellenen,
Tapfre, wo ihr ruhet auch,
Ihr zerstreuten Geister, regt euch,
Athmet schnell jetzt Lebenshauch!
Auf den Ton der Kriegsdrommete
Schaart euch alle uns zum Hort,

Eilt zur Stadt der sieben Hügel,
Sieget für ganz Hellas dort!

Zu den Waffen laßt uns greifen,
Auf, Hellenensöhne, Muth!
Fließen soll uns untern Füßen,
Strömen gleich, der Feinde Blut.

Sparta, Sparta, auf, was schläfst du
Tiefen Schlaf so wie der Tod?
Wache, wache, ruf' Athen doch,
Stets dein Kampffreund in der Noth!
Des Leonidas gedenke,
Dessen Ruhm die Sterne reicht,
Denk des Heldensohns, vor dessen
Muthe einst ein Heer erbleicht.

Zu den Waffen laßt uns greifen,
Auf, Hellenensöhne, Muth!
Fließen soll uns untern Füßen,
Strömen gleich, der Feinde Blut.

Furchtlos bei den Thermopylen
Stürzt er in die heiße Schlacht,
Und vernichtet wild die Perser,
Bricht des großen Königs Macht.
Mit dreihundert wackern Männern
Dringt in's Centrum er voll Muth,
Und wie ein ergrimmter Löwe
Taucht er in der Feinde Blut.

Zu den Waffen laßt uns greifen,
Auf, Hellenensöhne, Muth!
Fließen soll uns untern Füßen,
Strömen gleich, der Feinde Blut.

Dieses in der Geschichte der Griechen so berühmte Lied hat im eigentlichen Sinne des Wortes Griechenlands Unabhängigkeit von den Türken begründet. Dem

edlen Verfasser Rhigas jedoch kostete es das Leben, er wurde von den Türken im Jahre 1797 zu Belgrad enthauptet. Zu welcher Begeisterung dasselbe ganz Griechenland entflammte, möge folgende kleine Erzählung eines Griechen beweisen. „Zur Zeit des griechischen Aufstandes," erzählt er, „reiste ich in Gesellschaft eines Mönches durch Macedonien. In einem kleinen Dorfe angekommen, kehrten wir bei einem Bäcker, der zugleich der Gastwirth des Ortes war, beide ein, um uns von den Mühseligkeiten der Reise etwas auszuruhen und eine kleine Erquickung zu uns zu nehmen. In diesem Hause fanden wir einen Bäckerburschen, dessen Anblick einen seltenen Eindruck auf uns machte. Er war ein junger Epirote von bezauberndem und trotzigem Blicke, dazu von stolzer und edler Haltung, dessen nackte Arme, Beine und Brust den Typus der auf Kraft beruhenden männlichen Schönheit hätten darbieten können. Forschend betrachtete er uns eine geraume Zeit, und indem er sich später gegen mich wandte, fragte er: „Können Sie lesen?" Auf meine bejahende Antwort bat mich der Jüngling, auf einen Augenblick mit ihm in das nahe Gefilde zu gehen. Seiner Bitte willfahrend, folgte ich dem Bäckerburschen in eine Art von angebautem Garten, und setzte mich auf einen Steinblock am Rande eines Kornfeldes zu ihm nieder. Der Jüngling griff sogleich mit der Hand in seine Brust und zog ein Büchlein hervor, das an einer Schnur um seinen Hals befestigt war. Es enthielt dieses Büchlein den Kriegsgesang von Rhigas, den er mich ihm vorzulesen bat. Mit Freuden nahm ich das Büchlein und trug das Lied, ohne es nach der Volksmelodie zu singen, mit etwas Pathos vor. Nach Verlauf einiger Augenblicke fiel

mein Auge auf meinen Zuhörer, aber wie groß war mein Erstaunen! er war nicht mehr derselbe Mensch, sein Gesicht flammte vor Glut, und aus allen seinen Zügen hauchte Begeisterung; seine halb offenen Lippen zitterten, und Ströme von Thränen flossen aus seinen Augen. In der höchsten Leidenschaft erhob er sich, und vor wilder Wuth sträubten sich die Haare seines Hauptes und seiner Brust. Einem Achilles zu vergleichen stand er da. „Ist dies das erste Mal, daß du diesen Gesang hörst?" fragte ich ihn. „„Nein,"" antwortete er, „„ich bitte jeden Wanderer, der bei uns einkehrt, mir denselben vorzulesen, ich habe ihn schon oft gehört."" — „Und immer mit derselben Aufregung?" fügte ich fragend hinzu. — „„Mit derselben!"" erwiederte er mit fester und begeisterter Stimme. — Ich wollte wetten, sagt der griechische Erzähler zum Schlusse, daß dieser Jüngling einige Tage später seine Arme zu etwas Anderm brauchte, als zum Kneten des Brodteiges."

Bei Gelegenheit dieses historisch wichtigen Nationalgesanges von Rhigas müssen wir eines altgriechischen Liedes erwähnen, welches unsrer Meinung nach ganz den Stempel eines Volksliedes an sich trägt, und zweifelsohne von den alten Athenienſern mit derselben Begeisterung, wie das obige neugriechische, gesungen wurde. Es ist dieses das Lied des Kallistratos auf Harmodios und Aristogeiton. Wir wollen es hier übersetzen:

Lied von Kallistratos.

(Ἐν μύρτου κλαδὶ τὸ ξίφος φορήσω, κ. τ. λ.)
Unter'm Myrthenzweig will tragen ich das Schwert,

Wie Aristogeiton und Harmodios,
Als sie einstens den Tyrannen tödteten,
Drob auch gleiche Rechte schufen in Athen.

Traut'ster Held Harmodios, du starbst wohl nicht,
Auf der Sel'gen Inseln, sagt man, daß du seist,
Wo Achilles mit den schnellen Füßen lebt,
Diomedes auch, des Tydeus Sohn, so heißt's.

Unter'm Myrthenzweig will tragen ich das Schwert,
Wie Aristogeiton und Harmodios,
Als beim Opferfest der Athenaia einst
Sie Hipparchos den Tyrannen tödteten.

Ewig sein wird auf der Erde euer Ruhm,
Held Aristogeiton und Harmodios,
Weil ihr einstens den Tyrannen tödtetet,
Drob auch gleiche Rechte schufet in Athen!

Eben so scheint es uns keinem Zweifel zu unterliegen, daß das unter den Skolien uns unter dem Namen Ὑβρίου τοῦ Κρητὸς aufbewahrte Fragment einem von den alten Griechen vielgesungenen Volksgesange angehört, zu welcher Meinung wir uns um so mehr berechtigt glauben, da dasselbe in einem neugriechischen Kriegsgesange von einem der Häuptlinge im griechischen Aufstandskriege, Namens Odysseus, nachgeahmt worden ist.

Ἔστι μοι πλοῦτος, μέγα δόρυ, καὶ ξίφος, κ. τ. λ.

Wir können bei dieser Gelegenheit nicht umhin, darauf hinzudeuten, wie falsch und unhaltbar die neuerdings aufgestellte Behauptung ist, welche den Neugriechen die Abkunft von den alten Griechen streitig macht, und Erstere als Abkömmlinge der Slaven darstellt. Wir hoffen durch unsre Zusammenstellungen in diesem Werkchen, welches als Vorläufer unsres großen Werkes

zu betrachten ist, diese parodoxe und irrige Meinung am besten zu widerlegen. Keinesweges wollen wir jedoch den großen Einfluß anderer Völker, namentlich der Türken, Slaven und Italiäner, auf die neugriechische Nation abläugnen, welcher sich in ihrer Sprache zu deutlich kund giebt und welchen uns die Geschichte sattsam erklärt. Nach obiger Behauptung würde man regelrecht auf den Schluß kommen, daß Homer ein Skythe gewesen sei und die altgriechische Sprache eine Tochter der skythischen Stamm- und Muttersprache sei. Daß das Umgekehrte der Fall sei, wollen wir nicht in Abrede stellen, da sich allerdings in den slavischen Sprachen viele griechischen Elemente vorfinden, die aber schwerlich zu der fabelhaften Behauptung berechtigen können, als seien die Griechen Abkömmlinge der Slaven. Es erklärt sich dieses einfach dadurch, daß die Skythen ihre rohe Sprache durch die gebildetere griechische Sprache in den frühesten Zeiten bereicherten. — Das Fragment: *Παῖ Τελαμῶνος, Αἴαν αἰχμητὰ, λέγουσί σ' ἐς Τροίαν ἄριστον ἐλθεῖν Δαναῶν μετ' Ἀχιλλέα κ. τ. λ.* scheint uns auch einem volksthümlichen altgriechischen Kriegsliede anzugehören.

Ἅλωσις τῆς Κωνσταντινουπολέως.

Πῆραν τὴν πόλιν, πῆραν τήν! πῆραν τὴν Σαλονίκην!
Πῆραν καὶ τὴν Ἁγιὰν Σοφιὰν, τὸ μέγα μοναστῆρι,
Ποῦ εἶχε τριακόσια σήμαντρα, κ' ἑξῆντα δυὸ καμπάναις,
Κάθε καμπάνα καὶ παππᾶς, κάθε παππᾶς καὶ διάκος.
Σιμὰ νὰ 'βγοῦν τὰ ἅγια, κ' ὁ βασιλεᾶς τοῦ κόσμου,
Φωνὴ τοὺς ἠρθ' ἐξ οὐρανοῦ, ἀγγέλων ἀπ' τὸ στόμα·

„Ἀφῆτ' αὐτὴν τὴν ψαλμῳδιὰν, νὰ χαμηλώσουν τ' ἅγια.
„Καὶ στεῖλτε λόγον 'στὴν Φραγκιὰν, νὰ ἔρθουν νὰ τὰ πιάσουν,
„Νὰ πάρουν τὸν χρυσὸν σταυρὸν, καὶ τ' ἅγιον εὐαγγέλιον,
„Καὶ τὴν ἁγίαν τράπεζαν, νὰ μὴ τὴν ἀμολύνουν."
'Σαν τ' ἄκουσεν ἡ Δέσποινα, δακρύζουν ἡ εἰκόνες.
„Σώπα, κυρία Δέσποινα, μὴν κλαίῃς, μὴ δακρύζῃς·
Πάλε μὲ χρόνους, μὲ καιροὺς, πάλε δικά σου εἶναι."

Lied von der Eroberung Konſtantinopels.

Erobert haben ſie die Stadt! erobert Saloniki!
Sie nahmen Sankt Sophia auch, das große, große Kloſter,
Dreihundert Glöcklein hatte es, und zwei und ſechzig Glocken,
Und ſo viel Glocken Prieſter auch, und ſo viel Prieſter Meßner.
Als man hinaustrug die Monſtranz, den König aller Welten,
Da kam vom Himmel eine Stimm' aus heil'ger Engel Munde:
„Laßt den Geſang, an ſicherm Ort ſetzt nieder das Hochwürd'ge,
„Schickt Botſchaft nach dem Frankenland, auf daß ſie's holen kommen,
„Und nehmen auch das goldne Kreuz, das heil'ge Evangelium,
„Und auch den Tiſch des Herrn, daß nicht die Türken ihn entweihen!"

Als dies die heil'ge Jungfrau hört, da weinen ihre Bilder.
„Still, hohe Herrinn, weine nicht, vergieße keine Thränen!
„Denn mit den Jahren, mit der Zeit sollst du es wieder haben!"

Die „Stadt" (ἡ πόλις) ohne weitere Bezeichnung bedeutet bei den Neugriechen immer Konstantinopel; daher stammt auch die türkische Benennung Stambul (στὴν πόλιν) für Konstantinopel. Die neugriechische Sprache hat den Dativ der Mutterſprache ganz verloren und bedient sich statt dessen des Genitiv oder Accusativ. Εἰς τὴν πόλιν heißt deshalb sowohl in die Stadt als auch in der Stadt, das altgriechische ἐν kommt nur in folgenden Verbindungen vor: ἐνόσῳ, ἐν καιρῷ, ἐν ᾧ, ἐν ταὐτῷ, der absolute Dativ nur in: τῷ ὄντι, in Wahrheit. Die neueſten neugriechiſchen Schriftſteller haben jedoch den Dativ wieder angenommen, wie denn überhaupt bei ihnen das Streben sichtbar iſt, den Wendungen der altgriechiſchen Sprache das Bürgerrecht wiederum zu verſchaffen, und aus dem Wortſchatz der Letztern ihr Idiom zu bereichern. Auf dieſe Weiſe kann ſich die neugriechiſche Sprache mit der Zeit zu einer der vollkommenſten Sprachen Europa's erheben. An dichteriſchen Talenten fehlt es Grieland nicht, wir nennen in dieſer Hinſicht nur Dionyſios Salomos, den Verfaſſer der berühmten Ode εἰς τὴν Ἐλευθερίαν, welche wirklich einen Pindariſchen Schwung hat, Athanaſios Chriſtopulos, den Anacreon der Neugriechen und Alexandros Sutzos, in deſſen Gedichten ſich Stellen finden, welche man homeriſch nennen könnte. Um unſer Urtheil zu unterſtützen, wollen wir eine ſolche aus einem großen Gedichte deſſelben an den König Otto anführen:

Εἰς τὴν θάλασσαν ὁπόταν, εἰς καιρὸν σφοδροῦ χειμῶνος,
Πελαγίζωνται μὲ βίαν πολλοὶ ἄνεμοι συγχρόνως,
Ἕνα κῦμα σπρώχνει τ' ἄλλο, κυνηγᾷ καὶ κυνηγᾶται,
Κ' εἰς τὰ σκότη νυκτὸς μαύρης μὲ βοὴν κτυπᾷ κτυπᾶται·
Πλὴν ὁ δίσκος τοῦ ἡλίου ἔλαμψεν εἰς τὸν ἀέρα,
Διαδέχεται τὰ πάντα καὶ γαλήνη καὶ ἡμέρα·
Στὸν ὁρίζοντά μας ἦλθες· ἔφυγεν ἡ ἀναρχία,
Κ' ἔπαυσε τῆς διχονοίας, τῶν παθῶν ἡ τρικυμία.

Es ist wirklich zu bedauern, daß in unserm gelehrten und in dieser Hinsicht so rührigen Deutschland, wo die Kenntniß und Würdigung der Literatur der Altgriechen die höchste Stufe erreicht, den Enkeln der Letztern im Allgemeinen so wenig Aufmerksamkeit geschenkt wird. Wir unseres Theiles haben die Erfahrung, daß wir durch das Studium der Literatur der Neugriechen in den Geist der Alten tiefer eingedrungen sind, und uns Manches zur klarern Anschauung geworden ist. Die Sitten und Gebräuche der heutigen Griechen stehen mit denen ihrer Vorfahren in einem innigern Zusammenhange, als man gewöhnlich anzunehmen scheint. Wir werden in diesen Bogen noch öfters Gelegenheit haben, darauf zurückzukommen. — Obiges Lied von der Eroberung Konstantinopels hat sich seit 400 Jahren in dem Munde des ganzen griechischen Volkes erhalten, und kann deshalb als das älteste lebende Volkslied angesehen werden. Auf diese Erscheinung hin möchten wir die Vermuthung stützen, daß auch die homerischen Gesänge sich viele Jahrhunderte hindurch in dem Munde des altgriechischen Volkes lebend erhalten haben, und die Sprache derselben auf die Volkssprache fortwährend

einen großen Einfluß übte. — Saloniki ist Thessalonich. Unter „Φραγκιὰ“ (Frankenland) verstehen die Neugriechen das ganze übrige christliche Europa.

Πόλεμοι τοῦ Σουλίου.

Ἀχὸς βαρὺς ἀκούεται, πολλὰ τουφέκια πέφτουν.
Μήνα εἰς γάμον ρίχνονται; μήνα κ' εἰς χαροκόπι;
Οὐδὲ εἰς γάμον ρίχνονται, οὐδὲ κ' εἰς χαροκόπι.
Ἡ Δέσπω κάμνει πόλεμον μὲ νύμφαις καὶ μ' ἀγγόνια.
Ἀρβανιτιὰ τὴν πλάκωσε σ τοῦ Δημουλᾶ τὸν πύργον. —
„Γεώργαινα, ρῆξε τ' ἅρματα· δὲν εἶν' ἐδῶ τὸ Σοῦλι·
„Ἐδῶ εἶσαι σκλάβα τοῦ πασᾶ, σκλάβα τῶν Ἀρβανίτων.“ —
„Τὸ Σοῦλι κ' ἂν προσκύνησε, κ' ἂν τούρκεψεν ἡ Κιάφα,
„Ἡ Δέσπ' ἀφέναις Λιάπιδαις δὲν ἔκαμε, δὲν κάμνει.“ —
Λαυλὶ 'σ τὸ χέρι ἅρπαξε, κόραις καὶ νύμφαις κράζει·
„Σκλάβες Τούρκων μὴ ζήσωμεν· παιδιὰ, μαζὶ μ' ἐλᾶτε!“
Καὶ τὰ φυσέκια ἄναψε, κ' ὅλοι φωτιὰ γενῆκαν.

Lied von der Suliotinn Despo.

Horch, horch, wie's lärmt und tos't so dumpf, es fallen viele Schüsse!
Ob man zu einer Hochzeit schießt, ob wohl zu einem Feste?
Nicht schießt zu einer Hochzeit man, noch auch zu einem Feste.
Die Despo führet dort den Kampf sammt Kindern, Schwiegertöchtern,

Im Thurm Dimoulas überfiel der Albaneſer Schaar ſie. —
„Die Waffen her, Georgis' Weib! nicht biſt du hier in Suli!
„Des Paſcha's Sklavinn biſt du hier, der Albaneſer Sklavinn!" —
„„Wenn Suli ihm auch huldigte, und türkiſch ward Kiapha,
Zu Herren machte Deſpo nie, noch macht ſie je die Türken!""
Nach einem Brande greift die Hand, ſie ruft zu ihren Töchtern:
„Auf, Kinder, folgt! nie leben wir als Sklavinnen der Türken!"
Und die Patronen ſteckt ſie an, im Feuer ſterben Alle.

Es giebt wenig Kämpfe in der Geſchichte, welche glänzendere Beiſpiele weiblichen Heldenmuthes darbieten, als die Fehden der Sulioten mit Ali Paſcha von Jánnina. Die Weiber zogen gewöhnlich mit in den Kampf und trugen nicht wenig dazu bei, daß zuweilen ihre Männer 300 an der Zahl über eine Schaar von 1200 Albaneſern den vollkommenſten Sieg davon trugen. Außer Deſpo ſind auch noch Tſavelaina und Moſcho als Heldinnen berühmt. Letztere zog einſt an der Spitze der übrigen Suliotinnen den Türken, welche bei Abweſenheit der Sulioten das Städtchen Suli überfallen wollten, allein entgegen und trieb dieſelben, ſpäter unterſtützt von ihren Männern, in die Flucht. Es giebt Beiſpiele, wo ſogar die jungen Mädchen und die Kinder mit in den Kampf zogen. (*ποῦ πολεμοῦν μικρὰ παιδιὰ, γυναῖκες καὶ κορίτσια.*)

Das fünfzehnſylbige jambiſche Versmaß iſt das gebräuchlichſte bei den Neugriechen, und vertritt gleichſam die Stelle des altgriechiſchen Hexameters, woraus es auch entſtanden zu ſein ſcheint. Dieſer Vers zerfällt in zwei Hemiſtichien, von denen das erſte aus 8, und das

zweite aus 7 Sylben besteht. In dem ersten fällt der Accent auf die 8te Sylbe und im zweiten auf die 6te.

⏑ – ⏑ – ⏑ – ⏑ – ´ | ⏑ – ⏑ – ⏑ – ´ ⏑.

Die Länge oder Kürze einer Sylbe bestimmt sich, wie in den meisten neueren Sprachen, lediglich nach dem Accent, in welcher Hinsicht man gänzlich von den Altgriechen abgewichen ist. — Das unter den Skolien aufbewahrte Fragment: *Ἐνικήσαμεν, ὡς ἐβουλόμεσθα, καὶ νικὴν κ. τ. λ.* gehört sicherlich einem altgriechischen Volksgesange an.

Ὁ Ἰώτης πληγωμένος.

Τρία πουλάκια κάθονταν' σ τῆς Παναγιᾶς τὸν πύργον,
Τὰ τρῖ' ἀράδα ἔκλαιαν, πικρὰ μυριολογοῦσαν·
Τί συλλογιέσαι, Ἰώτη μου; τί βάγεις μὲ τὸν νοῦν σου;
Καιρὸς δὲν εἶν' ἁρματωλὸς ἢ κλέφτης φέτος νά' βγῃς,
Τί τὰ δερβένια τούρκεψαν, τὰ πῆραν Ἀρβανίτες.—
„*Κ'ἂν τὰ δερβένια τούρκεψαν, τὰ πῆραν Ἀρβανίτες,*
„*Παρακαλέστε τὸν Θεὸν, καὶ ὅλους τοὺς ἁγίους,*
„*Νὰ ἰατρευθῇ τὸ χέρι μου, νὰ πιάσω τὸ σπαθί μου,*
„*Νὰ πάρω δίπλα τὰ βουνὰ, διπλὰ τὰ κορφοβούνια,*
Νὰ πιάσ' ἀχάδαις ζωντανοὺς, καὶ Τούρκους κ' Ἀρβανίταις,
„*Νὰ φέρουν τ' ἄσπρα στὴν πρδιὰν, καὶ τὰ φλωριὰ στὸν κόρφον.*“

Lied vom verwundeten Jotis.

Drei Vöglein saßen auf dem Thurm der Kirche der Allheil'gen,
Und nach der Reihe weinten sie und klagten also traurig;
„Was grübelst du, mein Jotis doch? was hast du denn im Sinne?
Als Klephte ziehst du heuer nicht, noch auch als Armatole,
Denn türkisch sind die Päſſe jetzt, beſetzt von Albaneſern."
„„Wenn auch die Päſſe türkiſch ſind, ſie Albaneſer nahmen,
O fleht und betet nur zu Gott und auch zu allen Heil'gen,
Daß meine Hand geſünde mir, mein Schwert ich faſſen könne,
Querüber ſteig' ich auf's Gebirg und auf der Berge Gipfel,
Und fange Aga's lebend dort, und Türken, Albaneſer,
Dann kommen ihre Weiber wohl, mir Löſegeld zu bringen,
In ihrer Schürze Silbergeld, und Gold in ihrem Buſen.""

Jotis war einer jener Klephtenhäuptlinge, welche dem Dervendgi-bacht, Ali Paſcha von Trikala, den Hauptwiderſtand leiſteten. Die Vögel werden in den neugriechiſchen Liedern häufig ſprechend eingeführt und der Aberglaube des Volkes legt denſelben eine genaue Kenntniß der menſchlichen Handlungen und der Weltbegebenheiten nebſt einem prophetiſchen Vorgefühle bei. In vielen Geſängen heißt es ganz naiv: „Das Vöglein zwitſchert nicht wie eine Schwalbe, ſondern ſpricht die menſchliche Sprache (ἀνθρωπινὴν λαλίτζαν). Dieſer Aberglaube ſcheint in Aegypten ſeinen Urſprung gehabt zu haben, wo die Vögel ſogar in der Ibis zur Gottheit erhoben wurden; von daher iſt derſelbe auf die Griechen und Römer gekommen und auf die Neugriechen übergegangen. Wir erinnern in dieſer Beziehung an die altgriechiſche Mythe von den Kranichen des Ibycus:

Συλληφθεὶς Ἴβυκος ὑπὸ λῃστῶν ἐπ' ἐρημίας, ἔφη, κἂν τὰς γεράνους, ἃς ἔτυχεν ὑπεριπτασθαι, ἐκδίκους γενέσθαι. — — — — καὶ δίκας ἔδωκαν οἱ λῃσταί.

Ἡ βοὴ τοῦ μνήματος.

Σάββατον ὅλον πίναμε, τὴν κυριακ' ὅλ' ἡμέρα,
Καὶ τὴν δευτέραν τὸ πουρνὸν ἐσώθη τὸ κρασί μας.
Ὁ καπετάνος μ' ἔστειλε νὰ πάω, κρασὶ νὰ φέρω·
Ξένος ἐγὼ καὶ ἄμαθος δὲν ἤξευρα τὸν δρόμον,
Κ' ἐπῆρα στράταις ξώστραταις καὶ ξένα μονοπάτια.
Τὸ μονοπάτι μ' ἔβγαλε σὲ μιὰν ψηλὴν ῥαχοῦλαν·
Ἦταν γεμάτη μνήματα, ὅλ' ἀπὸ παλληκάρια.
Ἓν μνῆμα ἦταν μοναχὸν, ξέχωρον ἀπὸ τὰ ἄλλα·
Λὲν εἶδα, καὶ τὸ πάτησα ἀπάνω 'σ τὸ κεφάλι.
Βοὴν ἀκούω καὶ βροντὴν ἀπὸ τὸ κάτω κόσμον.
„Τί ἔχεις, μνῆμα, καὶ βογγᾷς, καὶ βαραναστενάζεις;
„Μήνα σὸ χῶμά σου βαρεῖ; μήνα ἡ μαύρη πλάκα;"—
„Οὐδὲ τὸ χῶμά μου βαρεῖ, οὐδὲ ἡ μαύρη πλάκα,
„Μόν' τό 'χω μάραν κ' ἐντροπὴν, κ' ἕναν καϋμὸν μεγάλον,
„Τὸ πῶς μὲ καταφρόνεσες, μ' ἐπάτησες 'σ τὸ κεφάλι.
„Τάχα δὲν ἤμουν κ' ἐγὼ νεός; δὲν ἤμουν παλληκάρι;
„Λὲν ἐπερπάτησα κ' ἐγὼ τὴν νύχτα μὲ φεγγάρι;"

Lied von der Stimme des Grabes.

Den ganzen Samstag tranken wir, und auch den ganzen Sonntag,
Des Montags aber in der Früh ging unser Wein zu Ende.

Da sandte mich der Hauptmann aus, um neuen Wein zu holen.
Ich aber fremd, unkundig dort, wußt' nicht den Weg zu finden,
Schlug falsche Seitenwege ein und fremde, schmale Pfade.
Die schmalen Pfade führten mich auf eine steile Höhe,
Dieselbe war von Gräbern voll, von Pallikaren alle.
Ein Grab stand einsam und allein, gesondert von den Andern;
Ich sah es nicht, und trat darauf, grad oben an dem Haupte.
Da hört' ich Donner und Gestöhn hohl aus der Welt da unten.
„Was ist dir, Grab, was stöhnest du, was soll dein schweres Seufzen?
Drückt etwa schwer dein Hügel dich, drückt dich der schwarze Grabstein?"
„„Nicht drücket schwer mein Hügel mich, und nicht der schwarze Grabstein,
Nur dieses macht mir Schmerz und Scham, und großen, herben Kummer,
Dieweil du mich verachtet hast, und mir auf's Haupt getreten.
War ich denn nicht ein Jüngling einst? nicht auch ein Pallikare?
Und streift' ich liebend nicht umher zur Nacht beim Mondenscheine?""

Die Griechen begraben ihre Todten auf eine eigenthümliche Weise. Der hölzerne Sarg, in welchem der Leichnam liegt, bleibt offen, und kommt nicht mit der ihn umschließenden Erde in Berührung. Man stellt ihn in eine Art von steinernem Gehäuse, welches durch lange Steinplatten errichtet wird, indem man einen kleinen Zwischenraum zwischen dem Sarge und dem durch die

oberste Steinplatte gleichsam gebildeten Dache läßt. Das Ganze wird durch einen Hügel von Erde bedeckt. Die Sitte der Altgriechen, die Todten zu verbrennen, konnte sich bei den Neugriechen nicht erhalten, weil sie der christlichen Idee vom jüngsten Gerichte nicht entspricht. Niemandem wird es entgehen, daß namentlich in der letzten Hälfte des obigen Liedes ein durchaus altgriechischer Geist und Ideengang vorherrscht.

Ὁ Ξενιτευμός.

Τώρα μαϊὰ, τώρα δροσιὰ, τώρα τὸ καλοκαῖρι·
Τώρα κ' ὁ ξένος βούλεται νὰ πάγῃ 'σ τὰ δικά του.
Νύχτα σελλόνει τ' ἄλογον, νύχτα τὸ καλικόνει.
Βάν' ἀσημένια πέταλα, καρφιὰ μαλαματένια,
Καὶ χαλινάρι εὔμορφον, ὅλον μαργαριτάρια.
Ἡ κόρη 'ποῦ τὸν ἀγαπᾷ, ἡ κόρη 'ποῦ τὸν θέλει,
Κηρὶ κρατεῖ καὶ φέγγει του, ποτῆρι καὶ κιρνᾷ τον.
Κ' ὅσα ποτήρια τὸν κιρνᾷ, τόσαις φοραῖς τὸν λέγει·
„Πάρε μ', ἀφέντη, πάρε με, κ' ἐμένα μετ' ἐσένα,
„Νὰ μαγειρεύω νὰ δειπνᾷς, νὰ στρώνω νὰ κοιμᾶσαι,
„Νὰ στρώνω καὶ τὴν κλίνην μου κοντὰ 'σ τὴν ἐδικήν σου." —
„Ἐκεῖ ποῦ πάγω, κόρη μου, κοράσια δὲν πηγαίνουν,
„Μόν' ὅλο ἄνδρες πᾶν ἐκεῖ, νέοι καὶ παλληκάρια." —
„Γιὰ! στόλισέ με φράγκικα, δός μου ἀνδρίκια ροῦχα,
„Δός μου καὶ ἄλογον χορχὸν, μὲ σέλλαν χρυσωμένην,
„Καὶ νὰ τραβίξω σὰν κ' ἐσὲ, νὰ τρέξω σὰν λεβέντης,
„Πάρε μ', ἀφέντη, πάρε με, κ' ἐμένα μετ' ἐσένα."

Lied von der Abreise des Gastfreundes.

Jetzt blüht der Mai, jetzt fällt der Thau, jetzt ist die schöne Jahrszeit,
Und sieh, jetzt will der Gastfreund auch in seine Heimath reisen.
Er sattelt seinen Gaul zur Nacht, beschlägt zur Nacht die Hufen,
Mit goldnen Nägeln heftet er die Eisen an von Silber,
Und legt ihm einen Zügel an, gar schön und ganz von Perlen.
Das Mägdlein, das den Gastfreund liebt, die Maid, die nach ihm schmachtet,
Sie hält ein Wachslicht, leuchtet ihm, und füllt ihm einen Becher.
So viele Becher sie ihm füllt, so oftmals spricht das Mägdlein:
„Gebieter, nimm mich, nimm mich mit, o laß mit dir mich ziehen!
Bereiten will ich dir dein Mahl, dein Bett zum Schlafen spreiten,
Mein eigen Lager spreit' ich auch dem deinigen zur Seite."
„„Wohin ich ziehe, Mägdlein mein, zieh'n zarte Mägdlein nimmer,
Nur Männer, Männer geh'n dorthin, nur Bursche, Pallikaren.""" —
„Wohlan! so schmücke fränkisch mich, gieb Kleider mir vom Manne,
Gieb einen schnellen Zelter auch, den Sattel schön vergoldet,
Daß fort ich ziehe, so wie du, und wie ein Jüngling trabe.
Gebieter, nimm mich, nimm mich mit, o laß mit dir mich ziehen!"

Dieses in ganz Griechenland bekannte Lied wird gewöhnlich bei der Abreise eines theuren Gastfreundes

gesungen. Es ist mehrmals die Frage aufgeworfen worden, ob die Verfasser solcher Volkslieder in Griechenland bekannt seien. Viele derselben sind von Blinden gedichtet, welche, gleich den alten Rhapsoden, durch das ganze Land ziehen und sie für ein Almosen vor dem Volke singen. Der bekannteste und berühmteste dieser Rhapsoden ist Gavojannis (der blinde Johann). Derselbe ist also gleichsam der Homer der Neugriechen, von welchem letztern es nicht unwahrscheinlich ist, daß er auch blind gewesen sei, da in der Mundart der Kymäer das Wort ὔμηρος gleichbedeutend mit τυφλός war. Wie die Lieder des blinden Johannes gehören auch die Gesänge des Homeros durchaus dem Gebiete der Volkspoesie an, und mit vielem Rechte kann man die klephtischen Gesänge, welche die Thaten der einzelnen Helden der Neugriechen feiern, als Abkömmlinge der homerischen Gesänge bezeichnen. Wenn sich ein Volksdichter in Griechenland fände, welcher dieselben chronologisch ordnete und verbände, so würde ein der Ilias nicht unähnliches poetisches Werk zum Vorscheine kommen. Es scheint uns daraus klar hervorzugehen, daß die homerischen Gesänge früher auch abgerissene, für sich bestehende, einzelne Gesänge waren, und eben so wenig, als Gavojannis der einzige Verfasser der neugriechischen Volkslieder ist, den Homer zum einzigen Verfasser hatten. — Die Melodieen der neugriechischen Volkslieder sind nach Art der orientalischen Musik meistens eintönig und kläglich, und werden unter Begleitung der Lyra durch die Nase gesungen. Aehnlich vielleicht waren auch die Melodieen der alten Rhapsoden.

Ὁ τάφος τοῦ Δήμου.

Ὁ ἥλιος ἐβασίλευε, κὶ ὁ Δῆμος διατάζει·
„Σύρτε, παιδιά μου, 'σ τὸ νερὸν, ψωμὶ νὰ φᾶτ' ἀπόψε.
„Καὶ σὺ Λαμπράκη μ' ἀνεψιέ, κάθου ἐδῶ κοντά μου·
„Νὰ! τ' ἅρματά μου φόρεσε, νὰ ἦσαι καπετάνος·
„Καὶ σεῖς, παιδιά μου, πάρετε τὸ ἔρημον σπαθί μου,
„Πράσινα κόψετε κλαδιὰ, στρῶστέ μου νὰ καθήσω,
„Καὶ φέρτε τὸν πνευματικὸν, νὰ μ' ἐξομολογήσῃ·
„Νὰ τὸν εἰπῶ τὰ κρίματα, ὅσα 'χω καμωμένα·
„Τριάντα χρόνι' ἁρματωλὸς, κ' εἴκοσι ἔχω κλέφτης·
„Καὶ τώρα μ' ἦρθε θάνατος, καὶ θέλω ν' ἀπαιθάνω.
„Κάμετε τὸ κυβοῦρί μου πλατὺ, ψηλὸν νὰ γένῃ,
„Νὰ στέκ' ὀρθὸς νὰ πολεμῶ, καὶ δίπλα νὰ γεμίζω.
„Κὶ ἀπὸ τὸ μέρος τὸ δεξὶ ἀφῆστε παραθύρι,
„Τὰ χελιδόνια νά 'ρχωνται, τὴν ἄνοιξιν νὰ φέρουν,
„Καὶ τ' ἀηδόνια τὸν καλὸν Μάην νὰ μὲ μαθαίνουν."

Lied vom Grabe des Dimos.

Die Sonne ſank in's Meer hinab, und es gebietet Dimos:
„Geht, holet Waſſer, Kinder mein, daß Abendbrod ihr eſſet!
Und du, Lamprakis, Neffe mein, ſetz' hier dich mir zur Seite.
Da! trage meine Waffen du, ſei du hinführo Hauptmann!
Ihr, meine Kinder, nehmt mein Schwert, das arme und verlaß'ne,
Und haut mir grüne Zweige ab, und breitet ſie zum Lager,

Und holet mir den Geiſtlichen, auf daß er Beicht mich hõre,
Daß ich die Sünden ſage ihm, ſo ich begangen habe.
War Armatole dreißig Jahr, und zwanzig bin ich Klephte.
Doch jetzo naht ſich mir der Tod, und jetzo will ich ſterben,
Macht mir mein Grab zurecht, doch ſchaut, daß breit und hoch es werde,
Damit ich ſteh'n und kämpfen kann, und auch querüber laden.
Und an der rechten Seite laßt ein Fenſterlein mir offen,
Auf daß die Schwalben kommen dort, und mir den Frühling bringen,
Und mir den wonnevollen Mai die Nachtigallen künden!"

Dieſes Lied wird in ganz Griechenland geſungen und iſt einer der beliebteſten Volksgeſänge der Neugriechen. Der darin gefeierte ſterbende Greis Dimos ſcheint ein berühmter Hauptmann der Pallikaren geweſen zu ſein. Seltſamer Weiſe gebrauchen die Neugriechen das Wort *βασιλεύω* für „untergehen" von den Sternen, der Sonne und dem Monde. Im Imperf. oder Aor. ließe es ſich allenfalls ſo erklären: *ἐβασίλευσεν ὁ ἥλιος*, die Sonne hat ausgeherrſcht, ſie herrſcht nicht mehr, folglich iſt ſie untergegangen.

Τελευταῖος ἀποχαιρετισμὸς τοῦ κλέφτη.

Ῥοβόλα κάτω 'σ τὸν γιαλὸν, κάτω 'σ τὸ περιγιάλι.
Βάλε τὰ χέρια σου κουπιὰ, τὰ στήθη σου τεμόνι,
Καὶ τὸ λιγνόν σου τὸ κορμὶ, βάλε τὸ σὰν καράβι·
Κ' ἂν κάμ' ὁ Θεὸς κ' ἡ Παναγιὰ, νὰ πλέξῃς, νὰ περάσῃς,
Νὰ πᾷς πρὸς τὰ λιμέρια μας, ὁπὼ 'χομεν καβοῦλι,

Ποῦ ψήσαμεν τὰ δυὸ τραγιὰ, τὸν Φλώραν καὶ τὸν Τόμπραν,
Ἂν σ' ἐρωτήσ' ἡ συντροφιὰ τίποτε γιὰ ἐμένα,
Νὰ μὴν εἰπῇς, πῶς χάθηκα, πῶς πέθαν' ὁ καϋμένος,
Μόνον εἰπὲ, 'πανδρεύθηκα 'σ τὰ ἔρημα τὰ ξένα,
Πῆρα τὴν πλάκα πεθερὰν, τὴν μαύρην γῆν γυναῖκα,
Κὶ αὐτὰ τὰ λιανολίθαρα ὅλα γυναικαδέλφια.

Lied vom letzten Abschied des Klephten.

Fort, renne schnell zum Ufer hin, hinab dort zum Gestade,
Zu Rudern nimm die Hände dein, und deine Brust zum Steuer,
Und dein gelenker, schlanker Leib, der diene dir als Schifflein!
Wenn Gott und die Allheil'ge giebt, daß du hinüberschwimmest,
Und du zu unserm Lager langst, wo wir des Rathes pflegen,
Wo wir die beiden Böcke einst, den Phloras, Tobras brieten,
Und fragen unsre Brüder dich, was denn aus mir geworden,
So sage nicht, ich Armer fiel, auch nicht, ich sei gestorben,
Sprich, in der öden Fremde hab' ein Weibchen ich genommen,
Der Grabstein sei die Schwieger mein, mein Weib die schwarze Erde,
Und sie die Kieselsteinchen all', sie seien mir verschwägert.

Der Name des Klephten, welchen dieses Lied feiert, ist uns völlig unbekannt, wir zweifeln jedoch nicht, daß er dem Volke um so bekannter war, da der Dichter den Namen desselben verschweigen zu können glaubte. Nach den Benennungen Phloras und Tobras zu

ſchließen, gehört dieſer Geſang den Gebirgen Theſſaliens an.

Τοῦ Ἀνδρίκου.

Τ' Ἀνδρίκ' ἡ μάννα θλίβεται, τ' Ἀνδρίκ' ἡ μάννα κλαίει,
Πρὸς τὰ βουνὰ συχνογερνᾷ, καὶ ὅλα τὰ μαλώνει. —
„Ἀγράφων ἄγρια βουνά, Ἀγράφων κορφοβούνια,
„Τί κάμεταν τὸν νιόκαν μου, τὸν καπετὰν Ἀνδρίκον;
„Ποῦ εἶναι καὶ δὲν φαίνεται τοῦτο τὸ καλοκαῖρι;
„Σ τὸν Ἄσπρον δὲν ἀκούσθηκεν, οὐδὲ 'σ τὸ Καρπενῆσι.
„Ἀνάθεμά σας, Γέροντες, κ' ἐσένα, Καραγεώργη!
„Ἐσεῖς τὸν νιόν μου διώξεταν, τὸν πρῶτον τὸν λεβέντην.
„Ποτάμια, λιγοστέψετε, γυρίσετε ὀπίσω,
„Δρόμον τ' Ἀνδρίκ' ἀνοίξετε, νά 'ρθῃ 'σ τὸ Καρπενῆσι.“

Lied vom Andrikos.

Andrikos' Mutter trauert ſehr, Andrikos' Mutter weinet,
Sie kehrt ſich oft den Bergen zu, und ſchilt und ſchmäht ſie Alle. —
„Ihr wilden Berge Agrapha's, und ihr, der Berge Gipfel,
Was thatet ihr dem Sohne mein, dem Hauptmann, ihm Andrikos?
Wo iſt er, daß er nicht erſcheint den ganzen, ganzen Sommer?
Man hörte auf dem Aspros nichts, auch nichts zu Karpeniſi.

Fluch euch, des Rathes Männern, Fluch! auch dir, Georgis, Brauner!
Ihr triebet, ihr, den Sohn mir fort, der rüst'gen Helden Ersten.
Ihr Flüsse, machet klein die Flut, o kehrt die Wellen rückwärts,
Macht also dem Andrikos Bahn, zu zieh'n nach Karpenisi!"

Andrikos, bekannter unter den Namen Androutzos, war einer der tapfersten Helden, deren sich Griechenland zu rühmen hat. Seinem Sohne Odysseus vertraute Griechenland später die Bewachung der Thermopylen an. Androutzos war es, der bei dem Aufstande von Morea, von den Russen verlassen, sich mit 300 Pallikaren durch ein ihn umzingelndes großes Heer von Türken muthig und siegreich durchschlug, nachdem er 3 Tage und 3 Nächte ununterbrochen ohne Schlaf und Lebensmittel einen verzweifelnden Kampf gegen die Türken geführt. Am 4ten Tage Morgens, vom Hunger auf's Aeußerste getrieben, stürzte er sich mit seinen Pallikaren mit der Wuth der Verzweiflung auf die Türken, und schlug das ganze Heer dermaßen auf's Haupt, daß die Türken vor Schrecken die Flucht ergriffen und in der Verwirrung den größten Theil ihrer Kriegsgeräthe und Mundvorräthe auf dem Platze ließen. Verrätherischer Weise wurde dieser Held später von den Venetianern, auf deren Gebiet er sich geflüchtet hatte, den Türken ausgeliefert, welche ihn in einem Bagno zu Constantinopel in strengem Gewahrsam hielten, worin er zuletzt starb. Als im Jahre 1798 der Gesandte der französischen Republik zu Constantinopel Androutzo's Freilassung verlangte, antwortete der

Großvezir: „Forbert lieber 3 Millionen Piaſter von uns als dieſen Mann!“

Τοῦ Ἀλῆ πασᾶ.

Σουλτὰν Μαχμούτης πρόσταξε σεφέρι τοῦ Βεζίρη·
Κράζει τοὺς Βεζιράδαις του, τοὺς ἔκαμε χαζίρι,
Καὶ τοὺς προστάζει αὐστηρὰ νὰ πᾶν καὶ νὰ τὸν κλείσουν·
Κ' ἂν δὲν τοῦ κάμουν τίποτες, πίσω νὰ μὴ γυρίσουν.
Ἀλῆ πασᾶ σὰν τ' ἄκουσε, πολὺ τοῦ κακοφάνη.
Συλλογισμένος στέκεται, καὶ τὸ κεφάλι πιάνει.
„Μουχτὰρ πασᾶ, Βελῆ πασᾶ,“ στέλνει, καὶ τοὺς φωνάζει,
Μέσα 'σ τὸν Παντοκράτορα κρυφὰ τοὺς κοβεντιάζει·
„Παιδιά μου, βλέπετε καλὰ καὶ πάρετε ἱπρέτι·
„Ὁ βασιλεᾶς μ' ὠργίσθηκε, μὲ πῆρε σὲ γαζέπι.“ —
„Μπαμπά μας, χρειὰν μὴν ἔχῃς σύ· στάσου καλὰ, στοχάσου,
„Τὸ βιὸ ποῦ ἔχομεν πολὺ γιὰ κάθε σιγουριά σου.“ —
„Ἐγὼ 'σ τὸ βιὸ δὲν πείθομαι, οὐδὲ καὶ 'σ τὸ ἀσκέρι·
„Ἀλλ' ἡ ἐλπίς μου στέκεται εἰς τῶν Γραικῶν τὸ χέρι·
„Αὐτοὶ ἀνδρεῖοι, τολμηροὶ, πιστοὶ καὶ ῥωμαλέοι,
„Καὶ χωριστὰ εὑρίσκονται σὲ μὲ χοσμικιαρέοι,
„Μὲ μὲ πάντα πολέμησαν μ' ἡρωτσμὸν μεγάλον,
„Κ' ἀκόμη χάλια πολεμοῦν 'σ τ' Ἄγραφα, καὶ 'σ τὸν Βάλτον,
„Κ' ἀκόμη δὲν ὑπόταξα μήτε σχεδὸν τὸ τρίτον.
„Ἀπὸ τὸν τόπον ἔχομεν γιὰ νὰ μᾶς δώσουν τρίτον.
„Πρέπει λοιπὸν νὰ δώσωμεν συγχώριαν μεγάλ ,

„Ἐλευθερίαν ἐν ταὐτῷ, ὡς ἔκαμαν οἱ Γάλλοι.
„Γιατὶ τὸ γένος τῶν Γραικῶν εἶναι καθὼς τῶν Γάλλων·
„Κ' ὅποιος θαῤῥεύ' ὑποταγὴν, λάθος ἔχει μεγάλον·
„Εἴδετε τὸ παράδειγμα ἐκείνων τῶν Σουλιώτων,
„Ὄχι μονάχα τῶν ἀνδρῶν, ἀλλὰ τῶν γυναικῶν των·
„Θάνατον ἐπροτίμησαν αὐτοὶ ἀπ' τὴν σκλαβία,
„Μ' ὅλον ὁποῦ τοὺς ἔταξα ἅρματα καὶ φλωρία."

Lied vom Ali Pascha.

Der Sultan Mahmud thät den Krieg befehlen gegen Ali;
Und er entbietet die Vezirs, heißt Allen sich zu rüsten,
Und streng befiehlt er ihnen an, alsbald ihn zu belagern,
Und eher nicht zurück zu zieh'n, bis daß sie ihn besieget.
Als Ali Pascha dieses hört, so dünkt es ihm gar böse,
Und bei sich sinnend steht er da, das Haupt in seinen Händen.
Den Muktar Pascha ruft er drob, und auch den Veli Pascha,
Und insgeheim in dem Serail berathschlagt er mit ihnen:
„Seht, meine Kinder, schaut es wohl, und nehmt euch dran ein Beispiel!
Der große Sultan zürnet mir, ich fiel in seine Ungnad."—
„„Kein Herzleid habe, Vater, drum, sei nur getrost, bedenke,
Der große Schatz in unsrer Macht beut dir die stärkste Schutzwehr!"" —
„Auf meinen Schatz vertrau' ich nicht, noch auch auf meine Schaaren,
Die einz'ge Hoffnung mein beruht nur auf der Griechen Beistand,
Denn tapfer sind sie und auch kühn, nicht minder treu und kräftig,
Vor allen Andern aber die, so unter meiner Hoheit,

Sie fochten immer gegen mich mit großem Heldenmuthe,
Und jetzt noch kämpfen thöricht sie im Agrapha, im Valtos,
Noch hab' ich kaum den dritten Theil von ihnen unterjochet.
Sie mögen drum von dem Gebiet den dritten Theil uns geben.
Uns ziemt es dann, daß wir verleih'n den Griechen große Rechte,
Und Freiheit in dem Maß, wie sich errangen die Franzosen,
Denn also ist der Griechen Stamm, und also die Franzosen,
Wer glaubt zu unterjochen sie, der ist in großem Wahne.
Schaut an den Sulioten nur, an ihnen schaut das Beispiel,
Die Männer kämpfen nicht allein, es kämpfen auch die Weiber,
Und lieber wollen sterben sie, denn in der Knechtschaft leben,
Wie viel des Golds ich auch versprach, und Waffen gar zum Schutze."

Wir haben dieses in poetischer Hinsicht unbedeutende Lied seines historischen Werthes wegen übersetzt. Aus demselben geht klar hervor, in welchem Ansehen die Griechen selbst bei ihrem größten Feinde und Unterdrücker standen. Der Verfasser desselben ist merkwürdiger Weise ein Türke, Salil pacha, Sohn des Ali Pascha von Jannina. Dieser bei den Griechen beliebte junge Prinz verstand außer dem Neugriechischen auch die altgriechische Sprache gründlich und genau, und war seiner liebenswürdigen Sitten wegen allgemein geschätzt. Der griechischen Sprache ist übrigens in diesem Liede ein wenig Gewalt angethan, es wimmelt außerdem von türkischen Wörtern.

Ὁ Βέβρος καὶ ὁ μαῦρός του.

Σ τὸ Βαρδάρι, σ τὸ Βαρδάρι,
Καὶ σ τοῦ Βαρδαριοῦ τὸν κάμπον,
Βέβρος ἦτον ξαπλωμένος·
Καὶ ὁ μαῦρός του τὸν λέγει·
„Σήκ', ἀφέντη μου, νὰ πᾶμε,
„Ὅτι πάγ' ἡ συντροφιά μας." —
„Δὲν μπορῶ, μαῦρε, νὰ πάγω,
„Ὅτι θέλω ν' ἀπαιθάνω.
„Σύρε, σκάψε μὲ τὰ νύχια,
„Μὲ τ' ἀργυροπέταλά σου,
„Κ' ἔπαρέ με μὲ τὰ δόντια,
„Ρίξε με μέσα σ τὸ χῶμα.
„Ἔπαρε καὶ τ' ἅρματά μου,
„Νὰ τὰ πάγῃς τῶν δικῶν μου·
„Ἔπαρε καὶ τὸ μαντύλι,
„Νὰ τὸ πάγῃς τῆς καλῆς μου,
„Νὰ μὲ κλαί, ὅταν τὸ βλέπῃ.

Lied vom Vevros und ſeinem Rappen.

Am Vardari, am Vardari
Auf der Eb'ne am Vardari
Lieget Vevros ausgeſtrecket,
Und es ſpricht zu ihm ſein Rappe:
„Auf, Gebieter, laß uns weiter,
Unſre Schaar ja zieht von hinnen!" —
„„Rappe, ach, ich kann nicht weiter,
Hier, mein Rappe, werd' ich ſterben.
Komm und grabe mit den Hufen,

Mit den Eisen dein von Silber,
Nimm mich auf mit deinen Zähnen,
Lege dann mich in die Erde.
Nimm auch, Rappe, meine Waffen,
Geh' und trage sie den Mein'gen,
Nimm auch dieses Tuch, mein Rappe,
Geh' und trag' es meinem Liebchen,
Ach, damit sie mich beweine,
Wenn die schöne Maid es blicket!""

Unwillkührlich erinnert dieses Lied an die schöne Stelle in der Ilias XIX, wo Achilles seine beiden Pferde Xanthos und Balios anredet:

Ξάνθε τε καὶ Βαλίε, τηλεκλυτὰ τέκνα Ποδάργης,
ἄλλως δὴ φράζεσθε σαωσέμεν ἡνιοχῆα,
ἆψ Δαναῶν ἐς ὅμιλον, ἐπεί χ' ἑῶμεν πολέμοιο·
μηδ', ὡς Πάτροκλον, λίπετ' αὐτοῦ τεθνηῶτα!
Τὸν δ' ἄρ' ὑπὸ ζυγόφι προξέφη πόδας αἰόλος ἵππος,
Ξάνθος, ἄφαρ δ' ἤμυσε καρήατι· πᾶσα δὲ χαίτη,
ζεύγλης ἐξεριποῦσα παρὰ ζυγὸν, οὖδας ἵκανεν·
αὐδήεντα δ' ἔθηκε θεὰ λευκώλενος Ἥρη·
Καὶ λίην σ' ἔτι νῦν γε σαώσομεν, ὄβριμ' Ἀχιλλεῦ·
ἀλλά τοι ἐγγύθεν ἦμαρ ὀλέθριον· οὐδέ τοι ἡμεῖς
αἴτιοι, ἀλλὰ θεός τε μέγας καὶ Μοῖρα κραταιή. κ. τ. λ.

Τοῦ Ὀλύμπου.

Ὁ Ὄλυμπος κ' ὁ Κίσσαβος, τὰ δυὸ βουνὰ μαλώνουν·
Γυρίζει τότ' ὁ Ὄλυμπος, καὶ λέγει τοῦ Κισσάβου·
Μὴ μὲ μαλώνῃς, Κίσσαβε, κονιαροπατημένε!
Ἐγ' εἶμ' ὁ γέρος Ὄλυμπος, 'σ τὸν κόσμον 'ξακουσμένος.
Ἔχω σαράντα δυὸ κορφαῖς, ἑξῆντα δυὸ βρυσούλαις·

Πᾶσα βρυσὴ καὶ φλάμπουρον, παντοῦ κλαδὶ καὶ κλέφτης·
Καὶ 'σ τὴν ψηλήν μου κορυφὴν ἀετὸς εἶν' καθισμένος,
Καὶ εἰς τὰ νύχια του κρατεῖ κεφάλ' ἀνδρειωμένου·
„Κεφάλι μου, τί ἔκαμες, κ' εἶσαι κριματισμένον;" —
„Φάγε, πουλὶ, τὰ νεάτα μου, φάγε καὶ τὴν ἀνδρειάν μου,
„Νὰ κάμῃς πήχην τὸ πτερὸν, καὶ πιθαμὴν τὸ νύχι.
„'Σ τὸν Λοῦρον, 'σ τὸν Ξερόμερον ἁρματωλὸς ἐστάθην,
„'Σ τὰ Χάσια καὶ 'σ τὸν Ὄλυμπον δώδεκα χρόνους κλέφτης·
„Ἐξῆντ' ἀγάδες σκότωσα, κ' ἔκαψα τὰ χωριά τους.
„Κ' ὅσους 'σ τὸν τόπον ἄφησα καὶ Τούρκους κ' Ἀρβανίτες,
„Εἶναι πολλοὶ, πουλάκι μου, καὶ μετρημὸν δὲν ἔχουν·
„Πλὴν ἦρθε κ' ἡ ἀράδα μου 'σ τὸν πόλεμον νὰ πέσω."

Lied vom Olympos.

Der Olympos und Kiſſavos, im Streit ſind die zwei Berge.
Stolz wendend ſich zum Kiſſavos ſpricht Olympos drob alſo:
Nicht ſtreite, Kiſſavos, mit mir, Betret'ner du von Heiden!
Ich bin der alte Olympos, in aller Welt berühmet,
Hab' zwei und vierzig Gipfel gar, und zwei und ſechzig Quellen,
Und ſo viel Quellen Fähnlein auch, und ſo viel Zweige Klephten.
Hoch oben auf dem Gipfel mein, da ſitzet, ſchau, ein Adler,
Und in den Krallen ſein da hält er's Haupt von einem Braven.

„Sprich, armes Haupt, was thatst du doch, was hast du denn verbrochen?“ —

„„Friß, Vogel, nur die Jugend mein, auch meine Mannskraft friß sie,
Daß ellenlang dein Flügel wird, und spannenbreit die Kralle!
Im Luros und Xeromeros, dort war ich Armatole,
Im Chasia, auf dem Olympos wohl zwölf der Jahre Klephte;
Der Aga's sechzig traf mein Schwert, auch brannt' ich ihre Dörfer.
Wie Viel' ich auf dem Kampfplatz ließ an Türken, Albanesern,
Gar Viele sind's, o Vogel mein, und schwerlich wohl zu zählen.
Doch kam die Reihe auch an mich, daß ich im Kampfe fiele.““

Dieses Lied, welches zweifelsohne thessalischen Ursprungs ist, gehört zu den ältesten und bekanntesten griechischen Volksgesängen und wird selbst bis zur heutigen Stunde von den Griechen zu Konstantinopel gesungen. Der Berg Kissavos ist der Ossa der Altgriechen. Schon früher deuteten wir an, daß der Olympos ein den Klephten gleichsam heiliger Lieblingsaufenthalt war. In einem andern Volksliede heißt es von diesem Berge:

Ἀνδρεῖοι 'κεῖ δὲν ἀῤῥωστοῦν, κ' ἄῤῥωστοι ἀνδρειώνουν.
Dort sind die Tapfern nimmer krank, und selbst die Kranken tapfer.

Τὸ Ἐλάφι καὶ ὁ Ἥλιος.

Ὅλην τὴν μαύρην κ' ἄγριαν νύχτα μὲ τὸ φεγγάρι,
Καὶ τὴν αὐγὴν μὲ τὴν δροσιὰν, ὅσον νὰ ῥήξ' ὁ ἥλιος,
Τρέχουν τ' ἀλάφια 'σ τὰ βουνὰ, τρέχουν τ' ἀλαφομόσχια.
Μιὰ ἀλαφίνα ταπεινὴ δὲν πάγει μὲ τὰ ἄλλα·

Μόνον τ' ἀπόσκια περπατεῖ, καὶ τὰ ζερβὰ κοιμᾶται,
Κ' ὅθ' εὕρῃ γαργαρὸν νερὸν, θολώνει καὶ τὸ πίνει.
Ὁ ἥλιος τὴν ἀπάντησε, στέκει καὶ τὴν ῥωτάει·
„Τί ἔχεις, ἀλαφίνα μου; δὲν πᾷς καὶ σὺ μὲ τ' ἄλλα;
„Μόνον τ' ἀπόσκια περπατεῖς, καὶ τὰ ζερβὰ κοιμᾶσαι;" —
„Ἥλιε μου, σὰν μ' ἐρώτησες, νὰ σοῦ τ' ὁμολογήσω
„Δώδεκα χρόνους ἔκαμα, στεῖρα δίχως μοσχάρι·
„Κ' ἀπὸ τοὺς δώδεκα κ' ἐμπρὸς ἀπόχτησα μοσχάρι
„Τὸ ἔθρεψα, τ' ἀνάθρεψα, τό 'καμα δύο χρόνων.
„Καὶ κυνηγὸς τ' ἀπάντησε, ῥήχνει καὶ τὸ σκοτώνει.
„Ἀνάθεμά σε, κυνηγέ, καὶ σὲ καὶ τὰ καλά σου·
„Σὺ μ' ἔκαμες κ' ὠρφάνεψα ἀπὸ παιδὶ κ' ἀπ' ἄνδρα!"

Lied von der Hindinn und der Sonne.

Die ganze ſchwarze, wilde Nacht beim blaſſen Mondenſcheine,
Und bei der Morgenröthe Thau, bis daß die Sonne ſtrahlet,
Da laufen auf den Höh'n umher die Hirſche mit den Jungen.
Nur eine Hindinn trauert ſehr, und zieht nicht mit den Andern,
Schleicht nur im dichtſten Wald umher, kau'rt auf der linken Seite,
Und trifft ſie ſprudelnd Waſſer an, ſo trübt ſie's erſt und trinkt es.
Die Sonne überraſcht ſie einſt, ſteht ſtill und fragt ſie traulich
„Was fehlt dir, liebe Hindinn mein? nicht ziehſt du mit den Andern?
Schleichſt nur im dichtſten Wald umher, kau'rſt auf der linken Seite?" —
„„O Sonne mein, da du mich fragſt, ſo will ich dir es ſagen:

Wohl zwölf der Jahre lebte ich, unfruchtbar sonder Kälblein,
Doch nach den zwölf, noch späterhin, genaß ich eines Kälbleins.
Ich nährte es und zog es auf, so that ich zwei der Jahre,
Da trifft ein Jäger es im Wald, schießt los und tödtet's Kälblein!
Fluch, Jäger, dir, verflucht seist du, und Alles, was dein eigen!
Du hast gemacht, daß ich verwaist, hast Kind und Mann geraubt mir!"

Dieses alte Lied gehört dem mittägigen Akarnanien an, wo dasselbe allgemein bekannt ist. Unter der Hindinn ist eine Mutter verstanden, welcher die Türken Mann und Kind getödtet hatten. Auf diese Weise suchte das griechische Volk unter dem Schleier der Allegorie seinen Unwillen und Haß gegen die despotischen Unterdrücker an den Tag zu legen und seinem verbissenen Ingrimme Luft zu machen. Viele Volkslieder beginnen auch zum Hohne gegen die Türken mit folgenden zwei Versen:

Διψοῦν οἱ κάμποι γιὰ νερὰ, καὶ τὰ βουνὰ γιὰ χιόνια,
Καὶ τὰ ἱεράκια γιὰ πουλιὰ, κ' οἱ Τοῦρκοι γιὰ κεφάλια.

Nach Wasser durstet Feld und Au, nach Schneegeflock die Berge,
Die Sperber stets nach Vögelein, die Türken nur nach Köpfen.

Ἐπιγραφὴ τοῦ σπαθιοῦ Κοντολάννη.

Ὅποιος τυράννους δὲν ψηφεῖ,
Κ' ἐλεύθερος 'σ τὸν κόσμον ζῇ,
Δόξα, τιμὴ, ζωή του,
Εἶν' μόνον τὸ σπαθί του.

Inschrift auf dem Schwerte des Kontojannis.

Wer vor Tyrannen nicht erbebt,
Und frei als Mann auf Erden lebt,
Deß Leben, Ruhm und Ehre
Ist nur des Schwertes Wehre.

Dieses Schwert des mächtigen Hauptes der Familie der Kontojannis, welche stets ihre Unabhängigkeit von den Türken behauptet hatten, erbte als das theuerste Vermächtniß vom Vater auf den Sohn. Es erinnert dieses an den berühmten Schild des Achilles, s. Ilias XVIII. 478. *Ποίει δὲ πρώτιστα σάκος μέγα τε στιβαρόν τε, Πάντοσε δαιδάλλων, περὶ δ' ἄντυγα βάλλε φαεινήν, κ. τ. λ.*

Ἡ νυκτερινὴ περπατησιά.

„*Μάννα, μὲ τοὺς ἐννεά σου υἱούς, καὶ μὲ τὴν μιά*
σου κόρη,
„*Σ τὰ σκοτεινὰ τὴν ἤλουγες, σ τὸ φέγγος τὴν ἐπλέκες,*
„*Τὴν ἐσφικτοκορδέλιαζες ἔξω σ τὸ φεγγαράκι, —*
„*Ὁποῦ σοῦ στεῖλα προξενιὰν ἀπαὶ τὴ Βαβυλώνη,*
„*Δός την, μάννα, δός την, τὴν Ἀρετὴ σ τὰ ξένα,*
„*Νά χω κ' ἐγὼ παρηγοριὰ σ τὴν στράτα ποῦ διαβαίνω.*“ —
„*Φρένιμος εἶσαι, Κωσταντῆ, μ' ἄσχημ' ἀπηλογήθης:*
„*Ἂν τύχῃ πίκρα γὴ χαρὰ, ποιὸς θὰ μοῦ τήνε φέρει;*“ —
Τὸν Θεὸ τῆς βάζει ἐγγυτὴ, καὶ τοὺς ἁγιοὺς μαρτύρους,
Ἂν τύχῃ πίκρα γὴ χαρὰ, νὰ πᾷ νὰ τῆς τὴν φέρῃ.
Κ' ἔρχεται χρόνος δύσεφτος, καὶ οἱ ἐννεὰ πεθάναν.
Σ τοῦ Κωσταντίνου τὸ θαφτὸ ἀνέσπα τὰ μαλλιά της·

„Σήκου, Κωσταντινάκι μου· τὴν Ἀρετή μου θέλω·
„Τὸν Θεὸ μοῦ βάλες ἐγγυτὴ, καὶ τοὺς ἁγιοὺς μαρτύρους,
„Ἂν τύχῃ πίκρα γὴ χαρὰ, νὰ πᾷς νὰ μοῦ τὴν φέρῃς.“ —
Καὶ μέσα τὰ μεσάνυκτα πάγει νὰ τῆς τὴν φέρῃ·
Βρίσκει τὴν καὶ χτενίζουνταν ἔξω 'σ τὸ τρεγγαράκι·
„Γιά! ἔλα, Ἀρετοῦλά μας· κυράνα μας σὲ θέλει.“ —
„Ἀλλοίμον! ἀδελφάκι μου, καὶ τί 'ναι τούτ' ἡ ὥρα;
„Ἂν ἡ χαρὰ 'σ τὸ σπῆτί μας, νὰ βάλω τὰ χρυσᾶ μου,
„Κ' ἂν πίκρα, ἀδελφάκι μου, νὰ ἔρθ' ὡς καθὼς εἶμαι.“ —
„Μηδὲ πίκρα, μηδὲ χαρὰ, ἔλα καθὼς ὁποῦ 'σαι.“ —
'Σ τὴ στράταν ὁποῦ διάβαιναν, 'σ τὴ στράταν ποῦ πηγαίναν,
Ἀκοῦν πουλιὰ καὶ κοιλαδοῦν, ἀκοῦν πουλιὰ καὶ λένε·
„Γιά! δὲς κοπέλαν εὔμορφην, νὰ σύρ' ἀπαιθαμμένον!“ —
„Ἄκουε, Κωσταντάκι μου, καὶ τὰ πουλιὰ τί λένε;“ —
„Πουλάκια 'ναι, κ' ἂς κοιλαδοῦν, πουλάκια 'ναι κ' ἂς λένε.“ —
„Φοβοῦμαι σ', ἀδελφάκι μου, καὶ λιβανιαῖς μυρίζεις.“ —
„Ἐχτὲ βραδὺς ἐπήγαμεν ἔξω 'σ τὸν ἁγιοϊάννη,
„Κ' ἐθύμασέ μας ὁ παππᾶς μὲ τὸ πολὺ λιβάνι.“
„Ἄνοιξε, μάννα, μ' ἄνοιξε, καὶ νὰ τὴν Ἀρετή σου!“ —
„Ἂν ἦσαι ἱέρος, διάβαινε, κ' ἂν ἦσαι ἱέρος, διάβα·
„Καϋμένη Ἀρετοῦλά μου λείπει μακρυὰ 'σ τὰ ξένα.“ —
„Ἄνοιξε, μάννα, μ' ἄνοιξε, κ' ἐγὼ εἶμ' ὁ Κωσταντῆς σου·
„Τὸν Θεὸ σοῦ βάλα ἐγγυτὴ, καὶ τοὺς ἁγιοὺς μαρτύρους,
„Ἂν τύχῃ πίκρα γὴ χαρὰ, νὰ πῶ νὰ σοῦ τὴν φέρω.“ —
„Κ' ὥστε ν' ἀνοίξῃ τὴν πόρτα της, ἐξέβγεν ἡ ψυχή της.

Lied vom Gange um Mitternacht.

„O Mutter, du, mit Söhnen neun, und mit der einen Tochter! —
Im Dunkeln badetest du sie, flochtst ihr bei Licht die Haare,
Und schnürtest ihren schlanken Leib im Mondenscheine draußen, —
Gieb sie, gieb Aretula mir, ich sandte ja die Werbung
Von Vavyloni dir schon zu, gieb mir sie in die Fremde,
Daß Trost ich habe auf dem Weg, den ich nach Hause ziehe!“ —
„„Verständig bist du, Konstantin, jetzt aber sprachst du thöricht,
Wenn Freude oder Leid sie trifft, wer wird sie heim mir bringen?““ —
Er stellte Gott zum Bürgen ihr und alle heil'gen Märt'rer,
Er brächte selbst die Tochter ihr, so Freude, Leid sie träfe.
Es kam das zweite Jahr heran, und alle Söhne starben,
Und auch am Grabe Konstantins rauft' aus sie sich die Haare:
„Steh' auf, mein Konstantin, ich will, will meine Aretula!
Du stelltest Gott zum Bürgen mir und alle heil'gen Märt'rer:
Du brächtest selbst die Tochter mir, so Freude, Leid sie träfe!“ —
Um Mitternacht verläßt er's Grab, um Jene ihr zu bringen;
Er trifft sie kämmend sich das Haar im Mondenscheine draußen:
„Auf! theure Aretula, komm! es heischt dich unsre Herrinn!“—
„„Weh, weh, lieb Herzchen mein, sag' an! was willst du diese Stunde?
Ist Freud daheim in unserm Haus, daß ich mich golden schmücke,
Sprich, oder Leid, lieb Herzchen mein, daß, wie ich bin, ich gehe?““ —
„Komm, weder Leid noch Freude ist daheim in deinem Hause,

Auf, theure Aretula mein, wie du da bist, so komme!"—
Wohl auf dem Wege, den sie zieh'n, und Wege, den sie wandern,
Da hören Vögel singen sie, und Vögel also sagen:
„Sieh da, das schöne Mägdlein! schau, sie führet einen Todten!" —
„„Horch auf, mein theurer Konstantin, horch, was die Vögel sagen!"" —
„Es sind ja Vöglein, Liebchen traut, o laß die Vöglein singen!
Es sind ja Vöglein, Liebchen traut, o laß die Vöglein sprechen!" —
„„Ich fürchte dich, mein Brüderlein, du riechst so sehr nach Weihrauch."" —
„Ja, gestern Abend gingen wir hinaus nach Sankt Johannes,
Dort hat der Priester uns gar sehr beräuchert mit dem Weihrauch."
„Auf, Mutter, schließ die Thüre auf, sieh deine Aretula!"—
„„Bist du ein guter Geist, dann zieh! Fort, fort, so du ein Guter!
Denn weit, weit in der Fremde weilt die arme Aretula.""—
„Auf, Mutter, schließ die Thüre auf, schließ auf, ich bin dein Kostas!
Ich stellte Gott zum Bürgen dir, und alle heil'gen Märt'rer:
Ich brächte selbst die Tochter dir, so Freude, Leid sie träfe!" —
Und als das Thor sie öffnete, entfloh der Mutter Seele.

Wir haben dieses schöne, treffliche Lied, welches in der Sciotischen Mundart gedichtet ist, um so eher mittheilen zu müssen geglaubt, da sich in demselben einige Anklänge an Bürger's Lenore finden. Wir wundern uns jedoch darüber nicht, indem die poetische Behandlung dieses Stoffes sich fast in den Dichtungen aller Völker wiederfindet. Die 3 ersten Verse sind stereotyp

und dienen häufig als Einleitung eines Gesanges. Diese Gattung von Liedern, in welchen der Stoff nicht historisch sondern erfunden ist, nennen die Griechen τραγούδια πλαστὰ, im Gegensatz zu den τραγούδια κλεφτικὰ, welche meistens historischen Inhaltes sind und gleichsam die lebende Chronik Griechenlands genannt werden können. In den τραγούδια πλαστὰ offenbaren sich die vielen abergläubischen Volksideen, die sich zum großen Theile auf Mythologieen der Altgriechen zurückführen lassen. Die Griechen sowohl als auch die Italiäner würden staunen, wenn man ihnen nachwies, wie viele heidnischen Begriffe ihrem christlichen Glauben beigemischt seien. Der Neugrieche belebt, wie der Altgrieche, die ganze Natur und denkt sich überall ein den Urstoff des Gegenstandes repräsentirendes lebendes Wesen, welches er στοιχεῖον nennt und sich in den verschiedenartigsten Gestalten vorstellt. Wir sehen also, daß die Nymphen, Dryaden, Oreaden, Satyren u. s. w. der Altgriechen im Geiste der Neugriechen unter andern Gestalten fortleben. So denken sie sich z. B. den Geist des Feldes unter der Gestalt eines Drachens, dem sie zum Zeichen der ewig frischen Jugend- und Zeugungskraft auch einen weiblichen Drachen als Gattinn zulegen, deren Schooß die Blumen und Pflanzen des Feldes mit jedem Jahre neu entspringen. Wir verweisen in dieser Hinsicht auf ein schönes Volkslied, worin ein Sänger im Winter auf dem Felde singt und den schlafenden Drachen auf diese Weise weckt. Der Drache, welcher wegen des Gesanges den Frühling nahe glaubt, erscheint und will, da er sich getäuscht findet, den Sänger verschlingen.

„Ξύπνᾳς τ᾽ ἀδώνι ἀπ᾽ ταῖς φωλιαῖς καὶ τὰ πουλὶ
ἀπ᾽ τοὺς κάμπους,

„Ξυπνᾷς κ' ἐμὲ τὸν Δράκοντα, μὲ τὴν Δρακόντισσάν μου."

„Vom Neste weckst die Nachtigall'n, die Vöglein von den Feldern,
„Und mich, den Drachen, weckst du auf, und gar auch meine Drachinn."

In dem heutigen Theſſalien herrſcht noch derſelbe Aberglaube in Betreff der Zauberei wie in den älteſten Zeiten. Man legt noch immer einigen Perſonen die Zauberkraft bei, den Mond vom Himmel herabholen zu können, ihn in eine Kuh zu verwandeln und derſelben eine Milch zu entnehmen, deren Zauber niemand widerſtehen kann. Noch immer glaubt man einige Leute mit der Eigenſchaft des „böſen Auges" behaftet, deren Blick einen Menſchen zu tödten vermag. Dieſer Aberglaube iſt von den alten Griechen auch auf die Römer übergegangen und iſt trauriger Weiſe im heutigen Italien, namentlich im Neapolitaniſchen, wo uns manches beklagenswerthe Beiſpiel erzählt wurde, noch ſehr verbreitet. Bei den alten Griechen ſtanden beſonders die Thebaner um den Pontus im Verdachte, dieſe tödtende Kraft in ihrem Blicke zu beſitzen. Als Schutzmittel dagegen trug man einen Schmuck von Korallen. Unſre Gewohnheit, einer Perſon, welche nieſet, Glück zu wünſchen, ſtammt auch von den alten Griechen her, welche dadurch den böſen Zauber abzuwenden glaubten. Wahrſcheinlich iſt dieſer Gebrauch von den Römern auf die alten Deutſchen übergegangen. — Die Art und Weiſe, wie man in Griechenland ſich die Peſt perſonifizirt, erinnert einigermaßen an die Parzen der Alten. Man denkt ſich die Peſt als drei Weiber, von denen die erſte eine Rolle Papier in der Hand hält, die zweite eine Scheere und

die dritte sonderbarer Weise einen Besen. Sie treten zusammen in die Häuser, wo sie Opfer heischen, ein, die erste schreibt die Namen der Opfer auf ihre Rolle, die zweite verwundet sie mit der Scheere und die dritte kehrt sie heraus. Allerdings steht diese Idee der Altgriechischen von den Parzen in poetischer Beziehung sehr nach, es kommt uns aber hier nur darauf an, die Geistesverwandtschaft beider Völker zu zeigen. So wie die Altgriechen die Furien „*Εὐμενίδες*“ (die Huldvollen) euphemistisch nannten, so benennen die Neugriechen die Kinderblattern, welche sie sich unter der Gestalt eines furchtbaren Weibes denken, stets *ἡ Συγχωρεμένη* oder *Εὐλογία*, um sich die Gefürchtete gleichsam geneigt zu machen. Nach dem Glauben der Moreaten, welche das sogenannte *Πενταδάκτυλον*, einen Theil der alten Gebirgskette des *Ταΰγετον* in der Landschaft Laconica, bewohnen, tanzen auf dem Gipfel des Berges *Σκαρδαμύλα* drei Mädchen von bezaubernder Schönheit mit Ziegenfüßen beständig im Kreise herum. Jeder, welcher sich ihnen nähert, muß sie umarmen und wird darauf zur Strafe seiner Frechheit von ihnen von der Höhe des Berges in den Abgrund gestürzt. Die Magnioten nennen diese Mädchen *Νηρηΐδες*. Offenbar hat dieser Volksglaube seinen Ursprung in den altgriechischen Mythologieen von den Oreaden, Sirenen, Satyren u. s. w.

Ὁ Χάρος καὶ ἡ κόρη.

Μιὰ κόρη ἐκαυχήθηκε, τὸν Χάρον δὲν φοβᾶται,
Ὅτ' ἔχ' ἐννέα ἀδερφοὺς, τὸν Κωνσταντῖνον ἄνδρα,
Πόχει τὰ σπήτια τὰ πολλὰ, τὰ τέσσερα παλάτια.
Καὶ ὁ Χάρος ἔγινε πουλὶ σὰν μαῦρον χελιδόνι·

Ἐπέταξε, καὶ 'σ τὴν καρδιὰν σαΐτεψε τὴν πόρην·
Κ' ἡ μάννα της τὴν ἔκλαιε, κ' ἡ μάννα της τὴν κλαίει·
„Χάρε, κακὸν ποῦ ἔκαμες σ' τὴν μιάν μου θυγατέρα,
„Σ' τὴν μιάν μου, καὶ τὴν μοναχὴν, καὶ τὴν καλήν μου κόρην;" —
Νά! καὶ ὁ Κώστας πρόβαλεν ἀπὸ ψηλὴν λαγκάδα,
Μὲ τετρακόσιους νοματοὺς, μ' ἑξῆντα δυὸ παιγνίδια.
„Σόνετε τώρα τὴν χαρὰν, σόνετε τὰ παιγνίδια!
„Κ' ἕνας σταυρὸς ἐπρόβαλε 'σ τῆς πεθερᾶς τὴν πόρταν·
„Ἡ πεθερά μ' ἀπέθανεν, ἢ καὶ ὁ πεθερός μου,
„Ἢ ἀπὸ τοὺς κουνιάτους μου κανεὶς εἶν' λαβωμένος." —
Κλωτσιὰ βαρεῖ τοῦ μαύρου του, 'σ τὴν ἐκκλησιὰν πηγαίνει.
Βρίσκει τὸν πρωτομάστορην ποῦ κάμνει τὸ μνημοῦρι·
„Πέ μου, νὰ ζήσῃς, μάστορα, τίνος εἶν' τὸ μνημοῦρι;" —
„Εἶναι τῆς κόρης τῆς ξανθῆς, ξανθῆς καὶ μαυρομάτας,
„Ποῦ εἶχ' ἐννέα ἀδερφοὺς, τὸν Κωνσταντῖνον ἄνδρα,
„Πόχει τὰ σπήτια τὰ πολλὰ, τὰ τέσσερα παλάτια." —
„Παρακαλῶ σε, μάστορα, νὰ φθιάσῃς τὸ μνημοῦρι,
„Λίγον μακρὺ, λίγον πλατὺ, ὅσον γιὰ δυὸ νοματους." —
Χρυσὸν μαχαῖρ' ἐπέταξε, καὶ σφάζει τὴν καρδιάν του·
Τοὺς δυὸ μαζὶ τοὺς ἔθαψαν, τοὺς δυὸ 'σ ἕνα μνημοῦρι.

Lied vom Charos und dem Mädchen.

Ein schönes Mädchen rühmte sich, daß sie den Tod nicht fürchte,
Voll Stolz, weil sie neun Brüder hat, und Konstantin zum Bräut'gam,
Der manches, manches Haus besitzt, und auch noch vier Paläste.
Und stracks zum Vogel ward der Tod, er ward zur schwarzen Schwalbe,
Und flog und schoß das Mädchen tief in's Herz mit seinem Pfeile.
Und ihre Mutter weint gar laut, und ihre Mutter jammert:
„Tod, welch ein Leid hast du gethan, o! meiner einz'gen Tochter,
Dem einz'gen, schönen Mädchen mein, weh! meiner einz'gen Tochter!" —
Sieh, Kostas kommt vom Bergthal her, vom Bergthal dort, dem hohen,
Mit ihm vierhundert Andre noch, und zwei und sechzig Spiele.
„O lasset, laßt die Freude jetzt, laßt ab vom Spiel und Sange!
Denn ach! ein Kreuz erblick' ich dort an meiner Schwieger Thüre.
Es starb vielleicht die Schwieger mein, vielleicht mein Schwiegervater,
Der Schwäger Einer ward uns wohl vom Todespfeil verwundet."
Er spornet seinen Rappen an und reitet schnell zur Kirche.
Den Obermeister trifft er dort, der macht ein Grab behende.
„Sprich, Meister, wessen ist das Grab? sag's mir bei deinem Leben!" —
„„Es ist des blonden Mädchens Grab, des Blonden, schwarz von Augen,

Des Mägdleins, die neun Brüder hat, und Konstantin zum Bräut'gam,
Der manches, manches Haus besitzt, und auch noch vier Paläste.'" —
„O Meister, hör', ich bitte dich, o mach' das Grab zurechte,
Ein wenig lang, ein wenig breit, daß zwei drin liegen können!". —
Ein goldnes Messer flog empor, er stach es in sein Herze;
Und man begrub sie Beide da, in einem Grabe Beide.

Charos (Χάρος) nennt der Volksglaube in Griechenland den Engel des Todes, welcher in den verschiedensten Metamorphosen den Menschen naht und seine Opfer heischt. Offenbar hängt diese Idee mit der Mythe vom Charon im Alterthum im genauen Zusammenhange, wie sich denn solcher Anklänge an die Mythen und Sitten der Altgriechen außer den schon oben erwähnten noch viele in Griechenland vorfinden. Die Neugriechen stellen sich den Charos als einen strengen, mürrischen und unerbittlichen Greis vor, der die Menschen von dieser Welt in die Andre hinüber bringt. Er hat die Macht, sich in die verschiedensten Gestalten zu verwandeln, um die Menschen zu überraschen und leicht zu erfassen. Wir sehen also, daß die altgriechischen Mythologieen von einem Gotte des Todes, vom Mercur, dem Geleiter der Todten, und vom Charon, dem Fährmanne auf dem Styx, bei den Neugriechen in der Person des Charos verbunden sind. Χάρος ist zusammengezogen aus Χάροντας, welcher Nominativ auch häufig vorkommt. Wir verweisen in dieser Hinsicht auf eines der bekanntesten neugriechischen Volkslieder, in welchem Charontas in der Rolle des Ἑρμῆς, als Geleiter der Abgeschiedenen, dargestellt wird.

Ὁ Χάρος καὶ αἱ Ψυχαῖ.

Τί εἶναι μαῦρα τὰ βουνὰ καὶ στέκουν βουρκωμένα;
Μήν' ἄνεμος τὰ πολεμᾷ; μήνα βροχὴ τὰ δέρνει;
Κ' οὐδ' ἄνεμος τὰ πολεμᾷ, κ' οὐδὲ βροχὴ τὰ δέρνει·
Μόναι διαβαίν' ὁ Χάροντας μὲ τοὺς ἀπαιθαμμένους·
Σύρνει τοὺς νεοὺς ἀπ' ἐμπροστὰ, τοὺς γέροντας κατόπι,
Τὰ τρυφερὰ παιδόπουλα 'σ τὴν σέλλ' ἀρράδιασμένα.
Παρακαλοῦν οἱ γέροντες, κ' οἱ νεοὶ γονατίζουν·
„Χάρε μου, κόνεψ' εἰς χωριὸν, κόνεψ' εἰς κρύαν βρύσην,
„Νὰ πιοῦν οἱ γέροντες νερὸν, κ' οἱ νεοὶ νὰ λιθαρίσουν,
„Καὶ τὰ μικρὰ παιδόπουλα νὰ μάσουν λουλουδάκια."—
„Κ' οὐδ' εἰς χωριὸν κονεύω 'γὼ, κ' οὐδὲ εἰς κρύαν βρύσην.
„Ἔρχοντ' αἱ μάνναις γιὰ νερὸν, γνωρίζουν τὰ παιδιά των·
„Γνωρίζονται τ' ἀνδρόγυνα, καὶ χωρισμὸν δὲν ἔχουν."

Lied vom Charos und den Seelen.

Warum ſind ſchwarz die Berge dort, und ſtehen da ſo düſter?
Ob wohl der Sturm mit ihnen kämpft? ob ſie der Regen peitſchet?
Nicht kämpft der Sturm mit ihnen jetzt, nicht peitſchet ſie der Regen:
Nein, Charos iſt's, der über ſie mit den Verſtorb'nen ziehet;
Die Burſche führet er von vorn, und hinter ſich die Greiſe,
Die zarten Kindlein hat er feſt am Sattel angereihet.
Es bitten, fleh'n die Greiſe ihn, die Burſche knieen nieder:
„Mein Tod, dem Dörflein lenke zu, der Quelle auch, der kühlen,

Auf daß die Greise trinken dort, die Burſche Diskus ſpielen,
Und froh die kleinen Kindelein ſich dorten Blümchen pflücken." —
„„Nein, nicht dem Dörflein lenk' ich zu, noch auch der kühlen Quelle,
Die Mütter holen Waſſer dort, erkennen ihre Kinder,
Und es erkennt ſich Mann und Weib, dann kann ich ſie nicht trennen.""

Den Fährmann der alten Griechen haben die romantiſchen Neugriechen gleichſam ritterlicher Weiſe in einen Reiter umgewandelt. — Wir haben vergeſſen früher anzuführen, wie man ſich in Theſſalien die alten Griechen denkt. Sie ſtellen ſich ihre Vorfahren als ungeheure Rieſen vor, deren Haupt bis an die Wipfel der höchſten Pappeln reichte, und welche, wenn ſie einmal gefallen waren, an der Erde ſterben mußten, weil ſie ſich ihrer Größe wegen nicht aufrichten konnten. Daher gilt bei ihnen als die höchſte Betheurung: „ἂς πέσω, ἂν λέγω ψώματα", „ich will fallen, wenn ich lüge."

Τῆς Ἐβραιοπούλας καὶ τῆς περδίκας.

Μιὰ Ἐβραιοποῦλα θέριζε, καὶ ἦτον βαρεμένη·
Ὡραῖς ὡραῖς ἐθέριζε, κ' ὡραῖς ἐκοιλοπόνα.
Καὶ 'σ τὸ δεμάτ' ἀκούμπησε, χρυσὸν υἱὸν τὸν κάμνει,
Καὶ 'σ τὴν ποδιὰν τὸν ἔβαλε, νὰ πᾷ τὸν ῥεματήσῃ.
Μιὰ πέρδικα τὴν ἀπαντᾷ, μιὰ πέρδικα τῆς λέγει·
„Μωρὴ σκύλλα, μῶρ' ἄνομη, Ἐβραιὰ μαγαρισμένη,
„Ἐγὼ 'χω δεκοχτὼ πουλιὰ, καὶ πάσχω νὰ τὰ θρέψω·
„Κ' 'εσ' ἔχεις τὸν χρυσὸν υἱὸν, καὶ πᾷς τὸν ῥεματήσῃς!"

Lied vom Judenmädchen und dem Rebhuhn.

Ein Judenmädchen mähte Korn, hoch war das Mädchen schwanger,
Zu Zeiten, Zeiten mäht sie ab, zu Zeiten aber kreißt sie.
Auf eine Garbe lehnt sie sich, gebiert ein goldnes Knäblein,
Birgt in der Schürze es, und geht, im Meer es zu ertränken.
Ein Rebhuhn kommt entgegen ihr, es spricht zu ihr das Rebhuhn:
„Unsinn'ge Hündinn, Frevlerinn, unreines Judenmädchen,
Ich habe achtzehn Vögelein, und suche sie zu nähren,
Und du hast einen goldnen Sohn, und den willst du ertränken!"

So wie bei den Altgriechen, nach Athenäus, die Schnitter ihre λιτυέρσαι, die Hirten ihre βουκολιασμοὶ, die Leinweber ihre Ἕλινοι, die Müller ihre ἐπιμύλιοι u. s. w. hatten und solche Lieder vorzugsweise von diesen gesungen wurden, so ist dieses zum großen Theile auch bei den Neugriechen der Fall. Namentlich finden sich bei den Letzteren die Hirtenlieder in großer Anzahl, so wie bei den Altgriechen. In den neugriechischen Matrosenliedern findet sich fast derselbe Ruf beim Heben des Ankers, „εἴα μόλα!", wie er in gleicher Bedeutung als „εἴα μάλα!" bei Aristophanes vorkommt. Wir verweisen auf folgendes Matrosenlied:

Ὁ ναύτης.

Ποιὸς κόρην ἔχ' ἀνύπανδρην, νὰ τὴν 'πανδρέψ' ἂν θέλει,
Κάλλι' ἂς τῆς δώσῃ γέροντα, παρὰ νεὸν ναύτην ἄνδρα.
Ὁ ναύτης ὁ βαρεόμοιρος, ὁ κακοπαθημένος,
Ἂν γευματίσῃ, δὲν δειπνᾷ, ἂν στρώσῃ, δὲν κοιμᾶται.

Κρίμα 'σ τὸν νεὸν, τὸν ἄρρωστον 'σ τοῦ καραβιοῦ
τὴν πλώρην.
Μάνναν δὲν ἔχει νὰ τὸν 'δῇ, κύρην νὰ τὸν λυπᾶται,
Οὐδ' ἀδερφὸν, οὐδ' ἀδερφὴν, κανέναν εἰς τὸν κόσμον.
Μόναι τὸν λέγ' ὁ ναύκληρος μὲ τὸν καραβοκύρην·
„Ἐ! σήκ' ἀπάνω, ναύτη μας, καὶ καλογνωριστή μας,
„Νὰ κομπασάρῃς τὸν καιρὸν, νὰ 'μβῶμεν εἰς λιμένα."—
„Ἐγὼ σᾶς λέγω δὲν 'μπορῶ, καὶ σεῖς μοῦ λέτε σήκου.
„Γιὰ! πιάστε με νὰ σηκωθῶ, βάλτε με νὰ καθήσω·
„Σφίξετε τὸ κεφάλι μου μὲ δυὸ τρία μαντήλια·
„Μὲ τῆς ἀγάπης τὸ χρυσὸν δέστε τὰ κατακλείδια,
„Καὶ φέρτε τὴν χάρταν μου τὴν παντερημασμένην.
„Βλέπετ' ἐκεῖνο τὸ βουνὸν, τὸ πέρα καὶ τὸ 'δῶθε,
„Ποῦ ἔχ' ἀντάραν 'στὴν κορφὴν καὶ καταιχνιὰν 'στὴν
ρίζαν;
„Πᾶτε ἐκεῖ ν' ἀρράξετε· ἔχει βαθὺν λιμένα.
„Πρὸς τὰ δεξιὰ τὰ σίδερα, ζερβιὰ τὰ παλαμάρια,
„Καὶ τὴν μεγάλην ἄγκυραν ῥήξετε πρὸς τὸν νότον.
„Τὸν ναύκληρον παρακαλῶ καὶ τὸν καραβοκύρην,
„Νὰ μὴ μὲ θάψουν 'σ ἐκκλησιὰν, μηδὲ εἰς μοναστῆρι,
„Μόναι 'σ τὴν ἄκρην τοῦ γιαλοῦ, 'σ τὸν ἄμμον
ἀποκάτω.
„Ἐκεῖ οἱ ναύτες νά 'ρχωνται, ν' ἀκούω τὴν φωνήν τους.
„Ἔχετε 'γιάν, συντρόφοι μου, καὶ σὺ, καραβοκύρη,
„Καὶ σὺ „ἔα λέσα" μου γλυκὸν, γλυκότερον „ἔα
μόλα." —
Ἔλυωσαν τὰ ματάκια του, ἔλυωσαν καὶ δὲν βλέπει.—

Matrosenlied.

Wer gattenlos ein Mägdlein hat, und gern sie will verbinden,
Der geb' ihr lieber einen Greis, denn einen jungen Seemann.
Der Seemann hat ein schweres Loos, manch Uebel zu erdulden,
Hat er zur Mittagszeit ein Mahl, so speis't er nicht zu Abend,
Und spreitet er ein Lager auch, so kann er doch nicht ruhen.
Weh ihm, dem armen Burschen, weh! wohl ist er zu beklagen,
Der auf des Schiffes Vordertheil krank, krank darnieder lieget.
Nicht hat er eine Mutter dort, die sorgsam nach ihm schauet,
Und keinen Vater hat er dort, der um den Theuren trauert,
Und weder Bruder, Schwester auch, ach! Niemand auf der Erde.
Nur spricht der Steuermann zu ihm und auch des Schiffes Hauptmann:
„Auf, auf, Matrose, stehe auf, du unser Wohlerfahr'ner,
Und deute uns das Wetter an, daß wir zum Hafen kommen!" —
„„Ihr saget mir, erhebe dich! ich sage euch, ich kann nicht.
Wohlan! so richtet mich empor, und laßt mich aufrecht sitzen!
Auch möget ihr mein krankes Haupt mit zwei, drei Tüchern binden,
Schlingt um den Hals das goldne Tuch von meinem trauten Liebchen,
Und bringet dann die Karte mir, die ganz und gar verlaß'ne!
Seht ihr die beiden Berge da, hinüber dort und hierwärts?
Am Fuße lagert dicker Dunst und Nebel auf dem Gipfel,
Drauf steuert hin und landet dort, da ist ein tiefer Hafen.
Werft rechts die kleinen Anker aus, und linker Hand die Taue,

Den großen Anker aber, hört, den werfet gegen Süden.
Den Steu'rmann bitte, flehe ich, und auch des Schiffes Hauptmann,
Sie mögen nicht begraben mich im Kloſter, in der Kirche,
Am Rand der Küſte möcht' ich ruh'n, da unten in dem Sande;
Auf daß die Schiffer kommen dort, und ihre Stimm' ich höre!
Lebt wohl, lebt wohl, Gefährten mein, und du, des Schiffes Hauptmann,
Leb' wohl, leb' wohl, Matroſenruf, wenn wir die Anker hoben,
Du „Ea Leſa" mein ſo ſüß, doch ſüßer „Ea Mola!"
Es löſ'ten ſeine Augen ſich, und nimmer ſah er wieder.

Ἔα λέσα iſt der Ruf der Matroſen für die ſchnelle Bewegung beim Heben oder Auswerfen des Ankers, *ἔα μόλα* für die langſame, taktmäßige Bewegung. Dieſe von den griechiſchen Matroſen auf dem Meere mit ſo klagender Stimme geſungenen Lieder machen auf den entfernten Zuhörer einen eigenthümlichen, wehmüthigen Eindruck, ähnlich demjenigen, welchen der Geſang der venetianiſchen Gondolieri in der Ferne hervorbringt. In der Nähe klangen uns dieſelben Geſänge unangenehm.

Παρηνάδα.

'Σ τὴν πόρταν τῆς Σαλονικιᾶς
Κάθετ' ἕνας παλληκάρος,
Μὲ τὰ μαλλιὰ κλωσμένα·
Βαστάει καὶ 'σ τὰ χέρια του
Μαλαγματένιον ταμπουρᾶν,
Καὶ τραγουδᾷ καὶ λέγει·
„Παραθυράκια μου χρυσᾶ,

„Καὶ καφασάκια μ' ἀργυρᾶ,
„Εἰπέτε τὴν κυρίτσαν σας,
„Νὰ 'βγῇ 'σ τ' ἀγνάντιον νὰ τὴν 'δῶ.
„Δὲν εἶμαι ὅφιος νὰ τὴν πιῶ,
„Λεοντάρι, νὰ τὴν καταπιῶ."

Ständchen.

Mit geflocht'nem, langem Haare,
Sitzt an Saloniki's Thor
Nachts ein junger Pallikare;
Und er hält in seinen Händen
Den Tampuras schön von Gold,
Und er singet und er spricht:
„Traute Fensterlein von Gold,
Und ihr Lädchen mein von Silber,
Saget eurer Herrinn doch,
Sagt, sie soll sich zeigen mir!
Bin ja doch kein Leu noch Schlange,
Daß ich gierig sie verschlinge.

Der Tampuras ist eine Art Zither, ähnlich der italiänischen Mandolina, mit einem langen Halse, deren Saiten mit einem metallenen Stäbchen (πλῆκτρον) geschlagen werden. Diese Liebeslieder (τραγούδια ἐρωτικά), in welchen man selten den sentimentalen und schmachtenden Ton der Liebeslieder der neuern Völker findet, haben durchaus den Charakter der altgriechischen und schildern im Allgemeinen mehr die Freuden und den Genuß der Liebe als die Schmerzen und Seufzer derselben. Wir führen dieses als einen Beweis an, daß die Neugriechen auch in Hinsicht der Gefühle mit ihren

Vorfahren sympathisiren und ihre direkte Abstammung von denselben auf diese Weise am kräftigsten bewahrheiten. Der Vergleichung wegen übersetzen wir ein anakreontisches Liebeslied, da wir der Meinung sind, daß die Lieder Anakreons im Munde des griechischen Volkes gelebt haben und als eigentliche Volkslieder betrachtet werden können. Der Grund zu unserer Vermuthung ist der in den anakreontischen Liedern vorherrschende populäre Ton.

Εἰς Ἔρωτα. (γ'.)

Μεσονυκτίοις ποθ' ὥραις,
στρέφεται ὅτ' Ἄρκτος ἤδη κ. τ. λ.

Einst zur mitternächt'gen Stunde,
Als schon Arktos wiederkehrte
An der Hand des Bärenhüters,
Und der Menschen Stämme alle,
Von Erschöpfung überwältigt,
Ruhten: Stand an meiner Thüre
Eros, klopfend auf die Riegel.
„Wer denn pochet an die Thüre?"
Sprach ich. „Brichst mir ja die Träume!"
„„Oeffne,"" sprach drob Eros, „„öffne,
Fürchte nichts, ich bin ein Knäblein,
Ach! ich werde naß, ich irrte
Durch die Nacht, die mondscheinlose.""
Solches hörend fühlt' ich Mitleid,
Und alsbald die Lampe zündend
Macht' ich auf und sah ein Knäblein,
Das da führte einen Bogen,
Flügel auch, und einen Köcher.
Nieder setzte ich's beim Heerde,

Wärmte ihm die Händchen wieder
In den Händen, und den Locken
Preßt' ich aus das naſſe Waſſer.
Doch als ihm der Froſt geſchwunden,
Sprach es: „komm, laß uns verſuchen
Dieſen Bogen, ob die Sehne,
Die durchnäßte, viel wohl litt mir?"
Und es ſpannt' und traf mich mitten
In das Herz wie eine Bremſe.
Lautauflachend ſprang es auf drob,
„Gaſtfreund!" ſprach es, „freu dich mit doch!"
Unbeſchädigt iſt mein Bogen,
Aber du wirſt Herzweh leiden!"

Daſſelbe, was wir oben in Betreff der anakreontiſchen Lieder behauptet haben, gilt unſerer Anſicht nach auch für einen großen Theil der Lieder der meliſchen Dichter. Es läßt ſich nicht vermuthen, daß dieſelben ihre Lieder bloß zum Leſen gedichtet haben ſollten. — Daß die Neugriechen alle für den Geſang beſtimmten Gedichte „τραγούδια" nennen, welche Benennung augenſcheinlich von dem altgriechiſchen „τραγῳδία" herſtammt, ſcheint klar zu beweiſen, daß die altgriechiſchen Tragödieen zum großen Theile bei der Darſtellung geſungen wurden. Unſere jetzige Oper kann alſo gleichſam als ein Baſtard der altgriechiſchen Tragödie betrachtet werden.

Ὁ Ἔρωτας φανερωμένος.

„Κόρη, ὄντας φιλειώμαστον,
Νύκτα ἦτον· ποιὸς μᾶς εἶδε;"
Μᾶς εἶδ' ἡ νύκτα κ' ἡ αὐγὴ,
Τ' ἄστρον καὶ τὸ φεγγάρι·

Καὶ τ' ἄστρον ἐχαμήλωσε,
Τῆς θάλασσας τὸ εἶπε·
Θάλασσα τό εἶπε τοῦ κουπιοῦ,
Καὶ τὸ κουπὶ τοῦ ναύτη,
Κ' ὁ ναύτης τὸ τραγούδησε
'Σ τῆς λυγηρῆς τὴν πόρτα.

Lied von der entdeckten Liebe.

Als wir uns küßten, Mädchen mein,
Da war es Nacht, wer sah uns?
Es sah uns nur die Nacht, der Stern,
Der Mond, die Morgenröthe;
Doch strahlend schoß der Stern herab,
Und sagte es dem Meere,
Dem Ruder sagt' es dann das Meer,
Das Ruder drob dem Schiffer,
Der Schiffer sang es laut zuletzt
Vor seines Liebchens Thüre.

An diesen in ihrer Art originellen Liedern ist Griechenland äußerst reich. Es erinnert dieses Volkslied in Betreff des Gedankenganges an das kleine anakreontische Trinklied:

Εἰς τὸ δεῖν πίνειν. (ιθ'.)

Ἡ γῆ μέλαινα πίνει,
πίνει δὲ δένδρε' αὐτήν·
πίνει θάλασσ' ἀναύρους,
ὁ δ' ἥλιος θάλασσαν,
τὸν δ' ἥλιον σελήνη.

τί μοι μάχεσθ', ἑταῖροι,
καὐτῷ θέλοντι πίνειν;

Bei Gelegenheit dieſes neugriechiſchen Liebesliedes bemerken wir, daß wir das der Sappho zugeſchriebene Fragment:

Δέδυκε μὲν ἀ Σελάνα
καὶ Πληϊάδες, μέσαι δὲ
νύκτες, παρὰ δ' ἔρχετ' ὤρα·
Ἐγὼ δὲ μόνα καθεύδω.

auch für ein Bruchſtück eines im Munde des Volkes beliebten Liedes halten. Es trägt durchaus den Stempel eines Volksliedes an ſich.

Τραγοῦδι ἐρωτικόν.

Ζέφυρε, ὅταν τὸ στῆθος
Τῆς θεᾶς μου τὸ ἰδῇς,
Μὴ δροσιστικὰ φυσήσῃς,
Ἀλλὰ ὡς πυροειδής.

Κὶ ἂν σὲ ἰπῇ, πῶς δὲν δροσίζεις,
Μόνον καίεις σὰν φωτιὰ,
Στεναγμὸς, εἰπὲ, πῶς εἶσαι
Ἀπὸ μιὰν πιστὴν καρδιά.

Liebeslied.

Sollteſt du mein Mädchen ſehen,
Zephyr, mußt du, ſei ſo gut,
Nicht ihr ſanfte Kühlung wehen,
Sondern heiße, feur'ge Glut!

Wird sie, „warum kühlst nicht?“ fragen,
„Warum hauchst du Feu'r auf mich?“
„„Seufzer sind's,““ so mußt du sagen,
„„Einer treuen Brust an dich.““

Die gereimten Lieder gehören meistens den Städten, Inseln und Küstengegenden von Griechenland an, indem die Gebirgsbewohner und die Klephten im Allgemeinen den Reim als allzu weichlich und zart verschmähen. Es erinnert uns dieses Lied an das sinnige anakreontische Liebeslied εἰς χελιδόνα (λγ'.), welches wir hier übersetzen:

Du liebe, traute Schwalbe,
Du kehrest jährlich wieder,
Und baust dein Nest im Sommer,
Im Winter aber schwindst du
Dem Nil zu oder Memphis.
Doch Eros bauet immer
Sein Nest in meinem Herzen.
Er fiedert sich zur Sehnsucht,
Ein Ei ist sie noch eben,
Stracks halb schon aus den Schalen;
Und immer schrei'n die Jungen
Mit aufgesperrtem Schnabel;
Die Größeren, sie füttern
Die kleinen Erotiden,
Doch wie sie groß gefüttert,
Gleich hecken selbst sie andre.
Welch Mittel mag's nun geben?
Denn nicht vermag so viele
Eroten ich zu scheuchen.

Τοῦ Δήμου.

Αὐτὰ τὰ μάτια, Δῆμο, τά 'μορφα,
Τὰ φρύδια τὰ γραμμένα,
Αὐτὰ μὲ κάμνουν, Δῆμο, κ' ἀρρωστῶ,
Μὲ κάμνουν κ' ἀπαιθαίνω.
Ἔβγαλε, Δῆμο, τὸ σπαθάκι σου,
Καὶ κόψε τὸν λαιμόν μου·
Καὶ μάσε, Δῆμο, καὶ τὸ αἷμά μου,
'Σ ἕνα χρυσὸν μαντύλι·
Σύρε το, Δῆμο, 'σ τὰ ἐννεὰ χωριὰ,
'Σ τὰ δέκα βιλαέτια.
Κ' ἂν σ' ἐρωτήσουν, Δῆμο, τ' εἶν' αὐτό; —
Τὸ αἷμα τῆς ἀγάπης.

Lied vom Dimos.

O Dimos! deiner ſchönen Augen Glut,
Und deine ſchatt'gen Brauen,
Sie machen, Dimos, krank mein armes Herz,
Sie machen, daß ich ſterbe.
Zieh, Dimos, doch dein ſcharfes Schwert hervor,
Und bohr's in meine Kehle!
Und ſammle dann mein Blut, o Dimos, dir
In einem goldnen Tuche;
In den neun Dörfern, Dimos, trag's umher,
Und in den zehn Bezirken,
Und fragt man, Dimos, dich: was iſt denn dies?
So ſprich: „das Blut der Liebe!"

Unter Dimos iſt wahrſcheinlich einer der verſchie-

denen Klephtenhäuptlinge, welche unter dieſem Namen bekannt ſind, gemeint. Dieſes Lied iſt in einem eigenthümlichen Metrum abgefaßt, wie es in den vielen uns bekannten neugriechiſchen Volksgeſängen ſonſt nie vorkommt. — Wir wagen es hier, die Vermuthung auszuſprechen, daß das unter dem Titel εἰς νεκρὸν Ἄδωνιν bekannte und dem Theocrit zugeſchriebene Lied als Volkslied im Munde des griechiſchen Volkes gelebt habe. Der volksthümliche Ton und das Versmaß deutet darauf hin.

Ἄδωνιν ἡ Κυθήρη
Ὡς εἶδε νεκρὸν ἤδη,
Στυγνὰν ἔχοντα χαίταν,
Ὠχράν τε τὰν παρειὰν,
Ἄγειν τὸν ὖν πρὸς αὐτὰν
Ἔταξε τὼς Ἔρωτας. κ. τ. λ.

Um die Melodieen wird das Volk nicht in Verlegenheit geweſen ſein, da es ſich heut zu Tage noch die Melodieen zu den vielen Volksliedern ſelber ſchafft, die allerdings zuweilen ſehr monoton ſind. Das in Rede ſtehende Lied ſingt ſich des Versmaßes wegen faſt von ſelbſt.

Ἡ ἐπιθυμία.

Σ' τὴν παρακάτω γειτονιὰν,
Σ' τὴν παρακάτω ῥούγαν,
Ἐκεῖ μιὰ γραῖα κάθεται,
Κάθεται κ' ἕνας γέρος·
Ἔχει κ' ἕνα κακὸν σκυλὶ,
Κ' ἕνα μορφον κορίτσι·
Κύριε! νὰ πέθαιν' ἡ γριὰ,
Νὰ πέθαινε κ' ὁ γέρος,

Νὰ φαρμακῶναν τὸ σκυλί,
Νὰ πάρω τὸ κορίτσι.

Lied vom Wunsche.

Dort unten in der Straße,
Da wohnt ein Greis mit seinem Weib,
Er hat ein junges Mägdlein
Gar schön von Antlitz, schlank von Leib;
Doch hat er auch, der Alte,
Ach! einen großen, bösen Hund:
Ich wollt', die mürr'schen Alten,
Sie stürben beide gleich zur Stund,
Man gäbe einen Gifttrank
Dem großen Hund, dem bösen Thier,
Daß ich das schöne Mägdlein
Zum Liebchen könnte nehmen mir!

Dieses Lied stammt aus Jannina. In dieser Stadt sind vorzüglich die Gerberbursche als Verfasser solcher pikanten kleinen Lieder bekannt. — Wir verweisen bei dieser Gelegenheit auf ein Bruchstück eines altgriechischen Volksliedes unedlerer Art, welches uns Athenäus XV. 697, B. aufbewahrt hat:

Ὦ τί πάσχεις; μὴ προδῷς ἄμμ', ἱκετεύω·
πρὶν καὶ μολὲν κεῖνον, ἀνίστω·
μὴ κακὸν μέγα ποιήσῃς κἀμὲ τὰν δειλάκραν·
ἀμέρα καὶ ἤδη. τὸ φῶς διὰ τᾶς θυρίδος οὐκ ἐσορῇς;

Die beiden unter den Skolien aufbewahrten Verse:

Κἀγὼ παιδοφιλήσω· πολύ μοι κάλλιον ἢ γαμεῖν·
παῖς μὲν γὰρ παρεὼν κὴν πολέμῳ μᾶλλον ἐπωφελεῖ.

ſcheinen auch einem altgriechiſchen Gaſſenhauer anzugehören, worauf ſchon die Zuſammenziehungen κἀγὼ und κἠν, welche das Volk liebt, hindeuten.

Τὸ σταμνὶ τσακισμένον.

„Σὰν πᾶς, Μαροῦ μου, 'σ τὸ νερὸ,
„Πές μου κ' ἐμένα τὸν καιρὸ,
„Νὰ στέκω, νὰ σὲ καρτερῶ,
„Νὰ σοῦ τσακίσω τὸ σταμνὶ,
„Νὰ πᾶς 'σ τὴν μάννα σ' ἀδειανή.“ —
„„Κόρη μου, ποῦ εἶναι τὸ σταμνί;““ —
„Μάννα μου, στραβοπάτησα,
„Κ' ἔπεσα, καὶ τὸ τσάκισα.“ —
„„Λὲν εἶναι στραβοπάτημα,
„„Μὸν εἶναι σφιχταγκάλιασμα.““

Lied vom zerbrochenen Kruge.

Gehſt du zum Born, Mariechen mein,
So ſage mir das Stündelein,
Dort ſteh' ich denn, und warte dein.
Das Krüglein breche ich dir dort,
Dann gehſt du leer zur Mutter fort. —
„Wo iſt der Krug, mein Töchterlein?“ —
„„Ich ſtolperte, lieb Mutter mein,
Und fiel, da brach das Krügelein.““ —
„Es war kein Stolpern, geh mir fort,
Das kommt vom Küſſen, Herzen dort!“

Dieſes iſt eines der Lieder, welche beim Tanz mit Gebehrdenſpiel geſungen werden. Dieſe eigentlichen

Balladen (vom provenzaliſchen ballar, tanzen) entſprechen ganz den altgriechiſchen ὑπορχήματα, von welchen uns folgende aufbewahrt ſind:

Ποῦ μοι τὰ ῥόδα, ποῦ μοι τὰ ἴα, ποῦ μοι τὰ καλὰ σέλινα;

Ταδὶ τὰ ῥόδα, ταδὶ τὰ ἴα, ταδὶ τὰ καλὰ σέλινα.

Athenaeus XIV, 629, E. ſagt in Betreff dieſes Liedes: Ἦν δὲ καὶ παρὰ τοῖς ἰδιώταις ἡ καλουμένη ἄνθεμα. ταύτην δὲ ὠρχοῦντο μετὰ λέξεως τοιαύτης μιμούμενοι καὶ λέγοντες. Vergleiche auch folgende Bruchſtücke von ὑπορχήματα:

Πόρρω παῖδες πόδα μετάβατε καὶ κωμάξατε βέλτιον.

S. Lucian. Saltat. 10. 11. Καὶ τὸ ᾆσμα, ὃ μεταξὺ ὀρχούμενοι (Λάκωνες) ᾄδουσιν, Ἀφροδίτης ἐπίκλησίς ἐστιν καὶ Ἐρώτων, ὡς συγκωμάζοιεν αὐτοῖς καὶ συνορχοῖντο.

Folgendes Bruchſtück eines ὑπόρχημα hat uns Plutarch. Quaestt. Grr. 35. aufbewahrt:

Ἴωμεν εἰς Ἀθήνας.

von welchem er ſagt, daß die Bottiäiſchen Jungfrauen es während des Tanzes geſungen hätten. Bekanntlich waren einige Bottiäiſchen Stämme athenienſiſchen Urſprunges.

Das von Plutarch. (Lycurg. XXI.) erwähnte Lied:

Ἄμμες ποκ' ἦμες ἄλκιμοι νεανίαι.
Ἄμμες δέ γ' εἰμὲς· αἰ δὲ λῇς, πεῖραν λαβέ.
Ἄμμες δέ γ' ἐσσόμεσθα πολλῷ κάρρονες.

ſcheint uns auch ein ὑπόρχημα zu ſein. Plut. erklärt es folgendermaßen: Τριῶν χορῶν κατὰ τὰς τρεῖς ἡλικίας συνισταμένων ἐν ταῖς ἑορταῖς, ὁ μὲν τῶν γερόντων ἀρχόμενος ᾖδεν· Ἄμμες ποκ' ἦμες ἄλκιμοι νεανίαι· ὁ δὲ τῶν ἀκμαζόντων ἀμειβόμενος ἔλεγεν·

Ἄμμες δέ γ' εἰμὲς· αἰ δὲ λῆς, πεῖραν λαβέ· ὁ δὲ τρίτος ὁ τῶν παίδων· Ἄμμες δέ γ' ἐσσόμεσθα πολλῷ κάρρονες.

Wir verweiſen auch auf die Fragmente der beiden ὑπορχήματα, welche dem Bacchylides zugeſchrieben werden:

1.

Λυδία μὲν γὰρ λίθος μανύει
χρυσὸν, ἀνδρῶν δ' ἀρετὰν σοφία τε παγκρατής τ' ἐλέγχει ἀλάθεια.

2.

Οὐχ ἕδρας ἔργον οὐδ' ἀμβολᾶς, ἀλλὰ χρυσαιγίδος Ἰτωνίας
χρὴ παρ' εὐδαίδαλον ναὸν ἐλθόντας ἀβρόν τι δεῖξαι.

Ἡ κόρη ταξιδεύτρια.

Μιὰ κόρ' ἀπὸ τὴν εὐμορφιὰν νὰ ταξιδέψῃ θέλει·
Νὰ ταξιδέψῃ δὲν 'μπορεῖ, νὰ λάμῃ δὲν κατέχει.
Δίν' ἑκατὸν βενέτικα, καράβι νὰ ναυλώσῃ,
Κ' ἄλλ' ἑκατὸν βενέτικα νὰ πᾷ μὲ τὴν τιμήν της.
Ὅντ' ἤτονε δυὸ μίλια τριὰ μακρυὰ ἀπὸ τὸ κάστρον,
Ὁ ναύκληρος τοῦ καραβιοῦ ἁπλώνει 'σ τὰ βυζιά της.
Ἡ κόρ' ἀπὸ τὴν ἐντροπὴν ἔπεσε κ' ἐλιγώθη.
Ὁ ναύκληρος ἐπίστεψε, πῶς εἶν' ἀπαιθαμμένη·
Ἀπὸ τὸ χέρι τὴν κρατεῖ, 'σ τὴν θάλασσαν τὴν ῥήχνει.
Κ' ἡ θάλασσα τὴν ἄραξε 'σ τὸ Μωριανὸν πηγάδι.
Πᾶν αἱ Μωριάτες γιὰ νερὸν, πᾶν αἱ Μωριανοποῦλες,

Καὶ ῥήχνουν τὰ λαγήνια των, καὶ πιάνουν τὰ μαλ- 296
λιά της.
„Ἰδὲς κορμὶ γιὰ δουλαμᾶν, δάχτυλα γιὰ τὴν πέναν!
„Ἰδὲς ἀχείλη γιὰ φιλί, κ' ἂς ἦν' καὶ ματωμένα!"
Κόκκιν' ἀχείλη φίλησα, κ' ἔβαψαν τὰ δικά μου,
Καὶ μὲ μαντῆλι τ' ἄσουρα, κ' ἔβαψε τὸ μαντῆλι·
Καὶ σὲ ποτάμι τό 'πλυνα, κ' ἔβαψε τὸ ποτάμι,
Ἔβαψ' ἡ ἄκρη τοῦ γιαλοῦ, κ' ἡ μέση τοῦ πελάγου,
Ἔβαψε κ' ἕνα κάτεργον, κ' ἓν εὔμορφον γαλοῦνι,
Καὶ πάλ' ἔβαψαν τὰ 'μορφα, τὰ γλίγωρα ψαράκια.

Lied vom reisenden Mädchen.

Ein Mägdelein will fort zu Meer, verfolgt ob ihrer Schönheit,
Doch kann zur See nicht reisen sie, denn ach! sie kann nicht rudern.
Zechinen zahlet hundert sie, ein Fahrzeug sich zu dingen,
Und giebt noch hundert andre gar, die Ehre ihr zu achten.
Doch als sie zwei, drei Meilen weit entfernet von der Veststadt,
Da griff des Schiffes Steuermann dem Mägdlein in den Busen.
Alsbald fiel's Mägdlein hin vor Schaam, es schwanden ihr die Sinne.
Dem Steuermann, ihm däuchte drob, das Mädchen sei entseelet,
Er faßte sie bei ihrer Hand und thät in's Meer sie werfen.
Und auf Morea schwemmte sie das Meer in einen Brunnen.
Morea's Weiber, Mägdlein geh'n, um Wasser dort zu holen,
Sie werfen ihre Krüge drein, die fassen Mägdleins Haare.
„Schau, schau den Leib, geschaffen wohl, zu tragen einen Dolman!

„Die zarten Finger, sieh! geformt, die Feder nur zu führen!
„Die Lippen schau! zum Küssen schön, ob sie auch noch so blutig!"
Die rothen Lippen küßt' ich ihr, stracks färbten sich die Mein'gen,
Ich rieb sie mit dem Schnupftuch mir, stracks färbte sich das Schnupftuch,
Ich wusch es in dem Flusse aus, stracks thät der Fluß sich färben,
Es färbte sich des Meeres Strand und auch des Meeres Mitte,
Auch färbte 'ne Galeere sich und schöne Galione,
Sogar auch färbten blutig sich die schönen, schnellen Fischlein.

Der Sprache nach gehört dieses Lied irgend einer Insel des Archipels an, wie aus einigen sich darin vorfindenden Idiotismen deutlich hervorgeht. Der Volksdichter scheint durch seine etwas sonderbaren und überkühnen Bilder die Idee ausdrücken zu wollen, daß gleichsam die ganze Natur über den Mord an der Tugend und Unschuld trauert und um Rache gegen den Thäter schreit. Es erinnert dieses Lied einigermaßen an die altgriechische Mythe vom Sänger Arion und dem Delphin.

Φῶρες ὅτ' εἰνάλιοι Τυρσηνίδος ἀγχόθι δίνης
Φορμικτὰν ἀκάτου θῆκαν ὕπερ βύθιον,
Αὐτίκα μιν κιθάρῃ λιγυαχέϊ δέξατο δελφὶν
Σύνθροον, ἐκ δὲ βυθοῦ νήχεθ' ἑλισσόμενος,
Μέχρις ἐπ' Ἰσθμὸν ἔκελσε Κορίνθιον· ἦ ῥα θάλασσα
Ἰχθῦς ἀνθρώπων εἶχε δικαιοτέρους.

ΤΟ ΣΤΟΙΧΕΙΟΝ ΤΟΥ ΠΟΤΑΜΟΥ.

Κοράσιον ἐτραγούδησεν ἐπάνω σὲ γεφύρι·
Καὶ τὸ γεφύρι ῥάγισε, καὶ τὸ ποτάμι στάθη,
Καὶ τὸ στοιχειὸν τοῦ ποταμοῦ κ' αὐτὸ σ τὴν ἄκρ' ἐβγῆκε·
„Κόρη μου, πάψε τὸν ἀχόν, κ' εἰπὲ κ' ἄλλο τραγοῦδι.“ —
„Ἄχ! πῶς νὰ πάψω τὸν ἀχόν, κ' ἄλλο νὰ 'πῶ τραγοῦδι;
„Ἔχω τὸν ἄνδρα μ' ἄῤῥωστον, κ' ἀῤῥωστικὸν γυρεύω!
„Νὰ κάμω στροῦγγαν τοῦ λαγοῦ, τὸ γάλα του ν' ἀρμέξω.

Lied vom Geiſte des Fluſſes.

Ein Weiblein ſang ein traur'ges Lied, ſie ſang's auf einer Brücke;
Es ſpaltete die Brücke ſich, und ſieh, der Fluß ſtand ſtille,
Und ſelber auch des Fluſſes Geiſt, er ſtieg heraus an's Ufer.
„Mein Weiblein, laß den Wehgeſang, und ſing' ein andres Liedchen!“ —
„„Wie ließ ich ach! vom Wehgeſang, und ſäng' ein andres Liedchen?
Krank, krank liegt mir daheim der Mann, ich ſuche ihm ein Mittel,
Ein Haſenmännlein ſuch' ich ſtets, ſo Milch hat gleich dem Weibchen,
Das Häslein häg' ich mir dann ein, die Milch ihm abzumelken!““

Zum Verſtändniß dieſes Liedes müſſen wir bemerken, daß der Aberglaube des griechiſchen Volkes der Milch eines männlichen Haſen Wunderkraft beimißt und dieſelbe für ein untrügliches Mittel gegen alle Krankheiten hält. Man mag vielleicht eben darum dieſes Mittel für wunderwirkend halten, weil es nicht gefunden werden kann, wie denn überhaupt das Volk geneigt iſt, dem Abnormen und Seltenen in der Natur eine myſtiſche Bedeutung und beſondere Kraft zuzuſchreiben. Würden Meteore und Kometen täglich den Blicken des Volkes ſich zeigen, ſo würde es bald aufhören, dieſelben als Vorboten unheilſchwangerer Ereigniſſe zu betrachten. Das Volk gleicht hierin dem Kinde, welches vor jedem fremden Geſichte, an das ſein Auge nicht gewöhnt iſt, mit Furcht und Schrecken zurückbebt, und, Böſes argwöhnend, die ſcheuen Aeuglein in dem vertrauten Buſen der Mutter birgt. Während der Menſch auf dem Schlachtfelde durch Gewohnheit im Stande iſt, unter Tauſenden von Leichen furchtlos zu ſchlafen, fürchtet er ſich im gewöhnlichen Leben, zur harmloſen Stunde der Mitternacht allein an einem Kirchhofe vorbeizugehen, und wähnt in jedem ſchwirrenden weißen Nachtfalter einen Geiſt zu erblicken und in jedem zirpenden Heimchen eine Geiſterſtimme zu hören. Wir bemerkten ſchon früher, daß die lebhafte Phantaſie des griechiſchen Volkes ſich die ganze Natur von Geiſtern belebt denkt; in obigem Liede iſt es der Geiſt des Fluſſes, welcher, durch die Macht des Geſanges herbeigelockt, erſcheint und das junge Weib bittet, nicht ſo bezaubernd und rührend zu ſingen, damit nicht länger der Gang der Natur geſtört und die Wogen des Fluſſes, gefeſſelt durch den Geſang, ihr zuzuhorchen gezwungen würden. Jedem wird es in die Au-

TAYLOR INST. OXFORD

gen ſpringen, wie nahe verwandt dieſe Idee der altgriechiſchen Mythe von Orpheus iſt, und daß beide aus der Anſchauungsweiſe eines und deſſelben Volkes hervorgegangen ſind. Für diejenigen, welche die Neugriechen durchaus zu Slaven machen wollen, möchte es ſchwer ſein, dieſe innern Beweiſe für die Abkommenſchaft derſelben von den Altgriechen zu tilgen und zu widerlegen.

Τοῦ μισευμοῦ.

„Ὁ μισευμὸς εἶναι κακὸ, τὸ „ἔχε γιὰ“ φαρμάκι,
„Καὶ τὸ καλόν σου γύρισμα ὅλο φιλιὰ κ' ἀγάπη.
„Ἐμίσευσες καὶ μ' ἄφηκες ἕνα γυαλὶ φαρμάκι,
„Νὰ γεύωμαι καὶ νὰ δειπνῶ, ὅσον νὰ πᾷς καὶ νά ῥθῃς.
„Τὴν πλάκαν ὅπου πάτησες, κ' ἐμβῆκες εἰς τὴν βάρκα,
„Θέλω νὰ πά' νὰ τὴν εὑρῶ νὰ τὴν γεμίσω δάκρυα.“ —
„Μισεύω καὶ σ' ἀφίνω γιὰ, σ' ἀφίνω κ' ἀμανάτι,
„Τὰ δυὼ βυζιὰ τοῦ κόρφου σου ἄλλος νὰ μὴν τὰ πιάσῃ.“

Abſchiedslied.

„Das Scheiden iſt ſo bös und herb, das „Lebewohl“ iſt Gift mir,
Doch deine ſchöne Wiederkehr iſt Freundſchaft nur und Liebe.
Du ſcheideſt und du läſſeſt mir ein Glas voll Gift zurücke,
Beim Mittagsmahl, beim Abendbrod mein Trank, bis daß du kehreſt.
Den Stein, den ach! dein Fuß betritt, wenn in das Boot du ſteigeſt,

Ich werde geh'n und ſuchen ihn, und ihn mit Thränen netzen." —

„„Nun, lebe wohl, ich ſcheide jetzt, ein Pfand auch laſſ' ich rück dir!
Laß deines Buſens Aepfelein kein Andrer mir berühren!""

Dieſes Lied wird gemeiniglich geſungen, wenn ein Gatte von ſeiner Gattinn auf einige Zeit ſcheidet. Griechenland iſt außerordentlich reich an dergleichen Geſängen, welche τραγούδια ἀναχωρητικὰ genannt werden. Gewöhnlich wird der Scheidende von ſeinen Freunden und Angehörigen unter dem Abſingen ſolcher Lieder auf eine Strecke begleitet. — Wir verweiſen der Vergleichung wegen auf den Abſchied Hectors von Andromache (Hom. Il. VI. 405.):

Ἀνδρομάχη δέ οἱ ἄγχι παρίστατο δακρυχέουσα,
ἓν τ' ἄρα οἱ φῦ χειρί, ἔπος τ' ἔφατ', ἔκ τ' ὀνόμαζεν·
Δαιμόνιε, φθίσει σε τὸ σὸν μένος· οὐδ' ἐλεαίρεις
παῖδά τε νηπίαχον, καὶ ἐμ' ἄμμορον, ἣ τάχα χήρη
σεῦ ἔσομαι· τάχα γάρ σε κατακτανέουσιν Ἀχαιοί,
πάντες ἐφορμηθέντες· ἐμοὶ δέ κε κέρδιον εἴη,
σεῦ ἀφαμαρτούσῃ, χθόνα δύμεναι· οὐ γὰρ ἔτ' ἄλλη
κ. τ. λ.

Τραγουδάκι.

Ξενιτευμένον μου πουλὶ καὶ παραπονεμένον,
Ἡ ξενιτειὰ σὲ χαίρεται, κ' ἐγὼ 'χω τὸν καϋμόν σου.
Νὰ στείλω μῆλον, σέπεται, κυδῶνι, μαραγγιάζει·
Νὰ στείλω καὶ τὸ δάκρυ μου 'σ ἕνα χρυσὸν μαντύλι.

Liedchen während der Abwesenheit.

Mein ausgewandert Vögelein, das ferne bitter klaget,
Es freut sich dein das fremde Land, ich habe, ich die Schmerzen.
Ich schicke einen Apfel dir, doch ach! der Apfel runzelt,
Ich schicke eine Quitte dir, doch ach! die Quitte welket,
Auch sende ich die Zähre mein in einem goldnen Tuche.

Dieses Liedchen wird in Häusern gesungen, wo man weiß, daß ein der Familie theurer Angehöriger auf längere Zeit abwesend ist. Der Grieche hängt mit solcher Liebe an seinem heimathlichen Boden, daß er sich einen Landsmann in der Fremde nicht glücklich denken kann. — Bei dieser Gelegenheit erinnern wir an ein altgriechisches Liedchen, welches die Kinder sangen, wenn die Sonne lange nicht geschienen hatte und durch Wolken bedeckt war:

Ἔξεχ', ὦ φιλ' ἥλιε.

S. Pollux IX, 7. *Ἡ δὲ Ἔξεχ' ὦ φιλ'-ἥλιε παιδιὰ κρότον ἔχει τῶν παίδων σὺν τῷ ἐπιβοήματι τούτῳ, ὁπόταν νέφος ἐπιδράμῃ τὸν θεόν.* cfr. Athen. XIV, 619, B.

Ἀναγνωρισμός.

„*Ἄνοιξε, θύρα τῆς ξανθῆς, θύρα τῆς μαυρομάτας.*“ —
„*Ποιὸς εἶσ' ἐσύ; καὶ πῶς σὲ λέν; πῶς λένε τ' ὄνομά σου;*“ —
„*Ἐγώ 'μαι ποῦ σὲ τά 'φερνα τὰ μῆλα 'στὸ μαντῆλι,*
„*Τὰ μῆλα, τὰ ῥοδάκινα, καὶ τὸ γλυκὸ σταφύλι·*
„*Ἐχώ 'μαι ποῦ τὰ φίλησα τὰ κόκκινά σου χείλη.*“ —
„*Πές μου σημάδι τῆς αὐλῆς, ν' ἀνοίξω νά 'μπῃς μέσα.*“ —

„Ἔχεις μηλεὰν στὴν θύραν σου, καὶ κλῆμα στὴν αὐλήν σου,
„Κάνει σταφύλι ῥαζακὶ, κάνει κρασὶ μοσκάτο,
„Κ' ὅποιος τὸ πιῇ, δροσίζεται, καὶ πάλ' ἀναζητᾷ το.“ —
„Ψώματα λὲς, μαριόλου υἱὲ, κ' ἡ γειτονιὰ σοῦ τά εἰπε.
„Πέ μου σημάδι τοῦ σπητιοῦ, ν' ἀνοίξω νά 'μπῃς μέσα.“ —
„Χρυσὴ κανδῆλα κρέμεται 'σ τὴν μέσην τοῦ ὀντᾶ σου.
„Φέγγει σου καὶ γυμνώνεσαι, κ' ἐβγάνεις τὰ κουμπιά σου.“ —
„Ψώματα λὲς, μαριόλου υἱὲ, κ' ἡ γειτονιὰ σοῦ τά εἰπε·
„Πέ μου σημάδι τοῦ κορμιοῦ, ν' ἀνοίξω νά 'μπῃς μέσα.“ —
„Ἔχεις ἐλαιὰ 'σ τὸ μάγουλον, κ' ἐλαιὰ 'σ τὴν ἀμασχάλην,
„Κ' ἀνάμεσα 'σ τὰ δυὸ βυζιὰ, τ' ἄσπρη μὲ τὸ φεγγάρι.“ —
„Τρέξετε, βάϊες, τρέξετε, κ' ἀνοίξετε ταῖς θύραις.“

Lied bei der Rückkehr.

„Auf, Thüre, auf, des Weibchens Thür, des blonden, schwarz von Augen!“ –
„„Wer bist du denn? wie heißt man dich? wie nennt man deinen Namen?““ —
„Ich bin es, der dir brachte einst die Aepfel in dem Tuche,
Die Aepfel und die Pfirschen schön, und auch noch süße Trauben.
Ich bin es, der dir küßte einst die purpurfarb'nen Lippen.“—

„„So gieb vom Hof ein Zeichen an, daß ein ich dich kann lassen!““ —
„Ein Apfelbaum steht an dem Thor, ein Rebenstock im Hofe,
Er bringet weiße Trauben dir, draus kelterst du Muskatwein,
Und wer ihn trinkt, der ist erquickt, und wünschet wiedrum dessen.“ —
„„Nur Lügen sprichst du, Schelmensohn, es sagte dir's ein Nachbar.
Gieb mir vom Haus ein Zeichen an, daß ein ich dich kann lassen!““ —
„Hör', eine goldne Lampe hängt in deines Zimmers Mitte,
Sie leuchtet beim Entkleiden dir, wenn du die Knöpflein lösest.“ —
„„Nur Lügen sprichst du, Schelmensohn, es sagte dir's ein Nachbar.
Gieb mir vom Leib ein Zeichen an, daß ein ich dich kann lassen!““ —
„Auf deiner Wange hast ein Maal, ein Maal auch auf der Achsel
Und zwischen deiner Brüstchen Paar, der weißen, wie das Mondlicht.“ —
„„Lauft, lauft, ihr Mägde, eilt und lauft, und öffnet ihm die Thüren!““

Dieses sehr alte Lied ist im kretischen Dialekte gedichtet. Ein ähnliches Volkslied hörten wir in Rom, welches also beginnt: „Chi bussa alla mia porta? Chi bussa al mio porton?“ „„Son il Capitan dell' onde, Son il vostro servitor.““ etc. etc. Es unterscheidet sich jedoch von dem Neugriechischen dadurch, daß der wiederkehrende Gatte sein Weib untreu findet. Zur Vergleichung mit dem neugriechischen Volksliede verweisen wir auf die fast ähnliche Ausforschung der Penelope

bei der Rückkehr des Odysseus (Hom. Odyss. XXIII. 173—209):

Τὸν δ' αὖτε προσέειπε περίφρων Πηνελόπεια·
δαιμόνι', οὔτ' ἄρ τι μεγαλίζομαι, οὔτ' ἀθερίζω,
οὔτε λίην ἄγαμαι· — — — — — —
Ὡς ἄρ ἔφη, πόσιος πειρωμένη· αὐτὰρ Ὀδυσσεὺς
ὀχθήσας ἄλοχον προσεφώνεε, κέδν' εἰδυῖαν·
Ὦ γύναι, ἦ μάλα τοῦτο ἔπος θυμαλγὲς ἔειπες·
τίς δέ μοι ἄλλοσε θῆκε λέχος; χαλεπὸν δέ κεν εἴη,
καὶ μάλ' ἐπισταμένῳ, ὅτε μὴ θεὸς αὐτὸς ἐπελθὼν
ῥηϊδίως ἐθέλων θείη ἄλλῃ ἐνὶ χώρῃ·
ἀνδρῶν δ' οὔ κέν τις ζωὸς βροτός, οὐδὲ μάλ' ἡβῶν,
ῥεῖα μετοχλίσσειεν· ἐπεὶ μέγα σῆμα τέτυκται
ἐν λέχει ἀσκητῷ· τὸ δ' ἐγὼ κάμον, οὐδέ τις ἄλλος·
θάμνος ἔφυ τανύφυλλος ἐλαίης ἕρκεος ἐντός,
ἀκμηνὸς, θαλέθων· πάχετος δ' ἦν, ἠΰτε κίων.
— — — — — — — — — —
Ὡς φάτο· τῆς δ' αὐτῷ λύτο γούνατα καὶ φίλον ἦτορ,
σήματ' ἀναγνούσης, τά οἱ ἔμπεδα πέφραδ' Ὀδυσσεύς·
δακρύσασα δ' ἔπειτ' ἰθὺς δράμεν, ἀμφὶ δὲ χεῖρας
δειρῇ βάλλ' Ὀδυσῆϊ, κάρη δ' ἔκυσ', ἠδὲ προσηύδα· κ.τ.λ.

Μυριολόγιον.

„Ἀλικόν μου καρυοφύλλι, καὶ γαλάζιον μου ζιμπίλι,
„Σκύψε νὰ σὲ χαιρετήσω, καὶ νὰ σὲ γλυκοφιλήσω.
„Κάπου θέλω νὰ κινήσω, κ' ὁ κυρῆς μου δὲν μ' ἀφίνει.
„Ἀλικόν μου καρυοφύλλι, καὶ γαλάζιον μου ζιμπίλι,
„Σκύψε νὰ σὲ χαιρετήσω, καὶ νὰ σὲ γλυκοφιλήσω.

„Κάπου θέλω νὰ κινήσω, κ' ἡ μαννά μου δὲν μ' ἀφίνει.
„Ἦρθεν ὁ καιρὸς κ' ἡ ὥρα, ὅπου θὲ νὰ χωρισθοῦμε.
„Καὶ νὰ μὴν ἀνταμωθοῦμε, κ' ἡ καρδίτσα μου μὲ σφάζει·
„Ὅτι πῶς θὰ χωρισθοῦμε, καὶ νὰ μὴν ἀνταμωθοῦμε·
„Καὶ τὰ μάτια μου δακρύζουν, καὶ σὰν τοὺς τροχοὺς γυρίζουν,
„Ὅτι πῶς θὰ χωρισθοῦμε, καὶ νὰ μὴν ἀνταμωθοῦμε."

Klaggesang.

„Ach, theure Purpurnelke mein, und blaue Hyacinthe,
Zum Abschied beuge her dein Haupt, auf daß ich süß dich küsse,
Mein Vater will nicht lassen mich, von hinnen werd' ich gehen.
Ach, theure Purpurnelke mein, und blaue Hyacinthe,
Zum Abschied beuge her dein Haupt, auf daß ich süß dich küsse,
Die Mutter will nicht lassen mich, von hinnen werd' ich gehen.
Weh, weh! die Zeit und Stunde kam, wo wir für immer scheiden.
Ach! nimmer, nimmer seh'n wir uns! Es blutet, bricht mein Herze,
Dieweil für immer scheiden wir, und nimmermehr uns sehen.
Und Thränen strömen aus dem Blick, gleich Rädern roll'n die Augen,
Dieweil für immer scheiden wir, und nimmermehr uns sehen."

In dieſem Liede wird der Tod eines Jünglings beklagt, dem die Eltern der Geliebten abgeneigt waren. Solcher Klagelieder (μυριολόγιά) giebt es in Griechenland unzählige, ſie werden meiſtens improviſirt und zwar von Weibern, deren Amt es iſt, dem Todten dieſe letzte Ehre zu erweiſen. Mehrere ſolcher Klageweiber haben es in Griechenland zu einem bedeutenden Rufe in dieſer Gattung der Poeſie gebracht. Aus einer Stelle des Plutarch. (de consol.) geht klar hervor, daß die altgriechiſchen Weiber bei Leichenbegängniſſen dieſelbe Rolle ſpielten und ihre ὀλοφυρμοί zu Ehren des Geſchiedenen ſangen. Wir verweiſen in dieſer Hinſicht auf die ὀλοφυρμοί der Andromache, Hecuba und Helena bei der Leiche Hector's. (Hom. Il. XXIV. 719—776.)

οἱ δ' ἐπεὶ εἰσάγαγον κλυτὰ δώματα, τὸν μὲν ἔπειτα
τρητοῖς ἐν λεχέεσσι θέσαν, παρὰ δ' εἶσαν ἀοιδοὺς,
θρήνων ἐξάρχους, οἵτε στονόεσσαν ἀοιδὴν
οἱ μὲν ἄρ' ἐθρήνεον, ἐπὶ δὲ στενάχοντο γυναῖκες·
τῇσιν δ' Ἀνδρομάχη λευκώλενος ἦρχε γόοιο,
Ἕκτορος ἀνδροφόνοιο κάρη μετὰ χερσὶν ἔχουσα·
Ἄνερ, ἀπ' αἰῶνος νέος ὤλεο, κὰδ δέ με χήρην
λείπεις ἐν μεγάροισι· πάϊς δ' ἔτι νήπιος αὖτως,
ὃν τέκομεν σύ τ' ἐγώ τε, δυσάμμοροι, οὐδέ μιν οἴω
ἥβην ἵξεσθαι· — — — — — — — —
Ὣς ἔφατο κλαίουσ'· ἐπὶ δὲ στενάχοντο γυναῖκες·
τῇσιν δ' αὖθ' Ἑκάβη ἀδινοῦ ἐξῆρχε γόοιο·
Ἕκτορ, ἐμῷ θυμῷ πάντων πολὺ φίλτατε παίδων!
ἦ μέν μοι ζωός περ ἐὼν, φίλος ἦσθα θεοῖσιν·
— — — — — — — — — —

Ὣς ἔφατο κλαίουσα, γόον δ' ἀλίαστον ὄρινεν.
τῇσι δ' ἔπειθ' Ἑλένη τριτάτη ἐξῆρχε γόοιο·
Ἕκτορ, ἐμῷ θυμῷ δαέρων πολὺ φίλτατε πάντων!

ἦ μέν μοι πόσις ἐστὶν Ἀλέξανδρος θεοειδής,
ὅς μ' ἄγαγε Τροίηνδ' · ὡς πρὶν ὤφελλον ὀλέσθαι!
κ. τ. λ.

Als Muſter eines altgriechiſchen ὀλοφυρμός kann der Monolog der Electra in der Tragödie gleichen Namens von Sophocles gelten (804—827):

ἆρ' ὑμὶν ὡς ἀλγοῦσα κὠδυνωμένη
δεινῶς δακρῦσαι κἀπικωκῦσαι δοκεῖ
τὸν υἱὸν ἡ δύστηνος ὧδ' ὀλωλότα;
ἀλλ' ἐγγελῶσα φροῦδος. ὦ τάλαιν' ἐγώ.
Ὀρέστα φίλταθ', κ. τ. λ.

Τ ρ α γ ο ῦ δ ι.

Ἅγιος Βασίλης ἔρχεται ἀπὸ τὴν Καισαρείαν·
Βαστᾷ χαλκῶν ᾽ποδήματα, καὶ σιδερένια μάτια.
„Βασίλη μ', πόθεν ἔρχεσαι, καὶ πόθεν καταιβαίνεις;“ —
„Ἀπὸ τὸν δάσκαλ' ἔρχομαι, ᾽σ τὴν μάνναν μου παγαίνω.“ —
„Ἂν ἔρχεσ' ἀπ' τὸν δάσκαλον, ᾽πέ μας τὴν ἄλφα βῆτα.“
᾽Σ τὴν πατερίτσ' ἀκούμβησε, νὰ ᾽πῇ τὴν ἄλφα βῆτα,
Κ' ἡ πατερίτσα ἦταν χλωρὴ, κὶ ἀχάμησε κλονάρι,
Κλονάρι χρυσοκλόναρον, κ' ἀργυροκεντημένον.

Lied vom heiligen Baſilius.

Der heilige Baſilius, er kommt von Cäſarea,
Sandalen trägt er ſchön von Erz, und Kleider gar von Eiſen.

„Basilius, wo kommst du her, wo wallst du hin des Weges?“ —
„„Ich komme von dem Lehrer jetzt, geh' heim zu meiner Mutter.““ —
„Nun, wenn du von dem Lehrer kommst, so sag' das Alphabet uns!“
Er lehnt sich auf den Bischofsstab, das Alphabet zu sagen,
Und stracks ward grün der Bischofsstab, draus wuchs ein Ast auch schnelle,
Ein Ast mit Zweigen schön von Gold, mit Silber auch durchsticket.

Dieses Lied wird am St. Basilius Tage, welcher einer der Hauptfesttage in Griechenland ist, von den griechischen Kindern von Haus zu Haus gesungen, wofür sie eine kleine Gabe erhalten. Diesem Liede entspricht gänzlich das dem Homer zugeschriebene Lied, welches unter dem Namen *Εἰρεσιώνη* bekannt ist und nach der Aussage Herodot's von den Kindern zu Samos von Haus zu Haus gesungen wurde, indem sie um ein Geschenk baten, um das Fest Apollo's feiern zu können.

Εἰρεσιώνη.

Δῶμα προσετραπόμεσθ' ἀνδρὸς μέγα δυναμένοιο,
ὃς μέγα μὲν δύναται, μέγα δὲ βρέμει ὄλβιος αἰεί.
αὐταὶ ἀνακλίνεσθε θύραι· πλοῦτος γὰρ ἔρχεται
πολλός, σὺν πλούτῳ δὲ καὶ εὐφροσύνη τεθαλυῖα,
εἰρήνη τ' ἀγαθή· ὅσα δ' ἄγγεα, μεστὰ μὲν εἴη,
κυρβαίη δ' αἰεὶ κατὰ καρδόπου ἕρποι μάζα.
— — — — — — — — — — —
— — — — — — — — — — —
— — — — — —

Εἰ μέν τι δώσεις· εἰ δὲ μή, οὐχ ἑστήξομεν·
οὐ γὰρ συνοικήσοντες ἐνθάδ' ἤλθομεν.

Aehnliche Kinderlieder bei beſondern Feſten finden wir bei allen Völkern. So z. B. errichten die Kinder zu Rom im Frühjahre zu Ehren der Madonna kleine Altäre auf den Straßen und fordern von den Vorübergehenden ein kleines Opfer, um das Bild der Madonna mit brennenden Kerzen ausſchmücken zu können, indem ſie, wenn wir uns der Verſe genau entſinnen, ſingen:

Belli, belli giovanotti,
Che mangiate pasticciotti,
E bevete del buon vino,
Date un po' nel cappellino!

Bei dieſer Gelegenheit erwähnen wir auch der altgriechiſchen *Παιᾶνες*, welche auch als Volkslieder in höherem Sinne zu betrachten ſind. Das unter den Skolien aufbewahrte Fragment:

Ἐν Δήλῳ ποτ' ἔτικτε τέκνα Λατὼ,
Φοῖβον χρυσοκόμαν, ἄνακτ' Ἀπόλλων',
ἐλαφηβόλον τ' ἀγροτέραν,
Ἄρτεμιν, ἃ γυναικῶν μέγ' ἔχει κράτος.

ſcheint uns auch einem *Παιάν* zu Ehren Apollo's anzugehören.

Τραγοῦδι.

Χελιδόνα ἔρχεται
Ἀπ' τὴν ἄσπρην θάλασσαν·
Κάθησε καὶ λάλησε·
„Μάρτη, μάρτη μου καλὲ,
„Καὶ φλεβάρη φλιβαρὲ,

„Κ' ἂν χιονίσῃς, κ' ἂν ποντίσῃς,
„Πάλε ἄνοιξιν μυρίζεις.

Frühlingslied.

Sieh, die Schwalbe kommt daher,
Schwalbe kommt vom weißen Meer,
Nieder setzt sie sich und singt:
„März, mein März, so schön und klar,
Und du trüber Februar,
Schnei' und regne immerzu,
Dennoch riechst nach Frühling du!"

Dieses Lied wird von den griechischen Kindern am ersten März gesungen, indem sie mit einer aus Holz geschnitzten, beweglichen Schwalbe von Thüre zu Thüre ziehen und eine Gabe begehren. Dieser Gebrauch rührt aus den ältesten Zeiten Griechenlands her und Athen. VIII, 15. p. 360 hat uns ein ähnliches Lied (χελιδόνισμα) aufbewahrt, welches die Kinder auf Rhodus beim Frühlingsanfang zu demselben Zwecke mit einer Schwalbe in der Hand sangen:

Χελιδόνισμα.

Ἦνθ', ἦνθε χελιθὼν,
καλὰς ὥρας ἄγουσα
καλοὺς ἐνιαυτούς,
ἐπὶ γαστέρα λευκὰ,
ἐπὶ νῶτα μέλαινα.
παλάθαν οὐ προκυκλεῖς

ἐκ πίονος οἴκου,
οἴνου τε δέπαστρον,
τυροῦ τε κάνιστρον
καὶ πυρῶν;
ἀ χελιδὼν καὶ λεκιθίταν
οὐκ ἀπωθεῖται. πότερ' ἀπίωμες, ἢ λαβώμεθα;
εἰ μέν τι δώσεις· εἰ δὲ μή, οὐκ ἐάσομες,
ἢ τὰν θύραν φέρωμες ἢ ὑπέρθυρον,
ἢ τὰν γυναῖκα τὰν ἔσω καθημέναν·
μικρὰ μέν ἐστι, ῥᾳδίως μὶν οἴσομες·
ἐὰν φέρῃς δέ τι, μέγα δή τι καὶ φέροις·
ἄνοιγ', ἄνοιγε τὰν θύραν χελιδόνι·
οὐ γὰρ γέροντές ἐσμεν, ἀλλὰ παιδία.

Schwalbenlied.

Die Schwalbe kam wieder zurücke geflogen,
Sie bringt uns den Frühling und heitere Zeiten.
Sieh! weiß iſt ihr Bäuchlein und ſchwarz iſt ihr Rücken.
Reichſt Feigen du nicht aus dem Hauſe, dem reichen,
Ein Krüglein mit Wein und ein Körbchen mit Käſe?
Auch Waizen liebt Schwälbchen und Backnes von Eiern.
Nun, kriegen wir was, oder müſſen wir ziehen?
Thuſt wohl, wenn du reicheſt, wir laſſen dich nimmer,
Wir reißen dir Thüre und Balken zuſammen,
Und nehmen die Hausfrau, die drinnen dir ſchaffet,
Das Weibchen iſt klein ja, nicht koſtet es Mühe.
Doch giebſt du uns etwas, ſo bringe was Großes!
Komm, öffne die Pforte, ſchließ' auf ſie der Schwalbe,
Wir ſind ja nicht Greiſe, ſind koſige Knäblein.

Wir führen folgende Stelle aus Athen. in Betreff

des obigen Liedes an: *καὶ χελιδονίζειν δὲ καλεῖται παρὰ Ῥοδίοις ἀγερμός τις ἄλλος, περὶ οὗ Θέογνίς φησιν ἐν δευτέρῳ περὶ τῶν ἐν Ῥόδῳ θυσιῶν γράφων οὕτως. „Εἶδος δέ τι τοῦ ἀγείρειν χελιδονίζειν· οἱ Ῥόδιοι καλοῦσιν, ὃ γίνεται τῷ Βοηδρομιῶνι μηνί· χελιδονίζειν δὲ λέγεται διὰ τὸ εἰωθὸς ἐπιφωνεῖσθαι· Ἦνθ', ἦνθε χελιδών, κ. τ. λ. τὸν δὲ ἀγερμὸν τοῦτον κατέδειξε πρῶτος Κλεόβουλος ὁ Λίνδιος ἐν Λίνδῳ χρείας γενομένης συλλογῆς χρημάτων.“* — Ein ähnliches Kinderlied hat uns Athenäus (VIII. 359.) unter dem Namen *Κορώνισμα* aufbewahrt, welches die griechischen Kinder mit einer Krähe auf der Hand von Haus zu Haus sangen, wofür ihnen eine kleine Gabe gereicht wurde.

Τραγοῦδι τοῦ γάμου.

Ἐβγᾶτ', ἀγώρια, 'σ τὸν χορὸν,
Κοράσια, 'σ τὰ τραγούδια,
Νὰ ἰδῆτε καὶ νὰ μάθετε,
Πῶς πιάνετ' ἡ ἀγάπη·
Ἀπὸ τὰ μάτια πιάνεται,
'Σ τὰ χείλια καταιβαίνει,
Κ' ἀπὸ τὰ χείλια χύνεται,
Καὶ 'σ τὴν καρδιὰν ῥιζώνει.

Hochzeitlied.

Fort, Jünglinge, zum Tanze fort!
Ihr Mägdlein, zum Gesange!

Damit ihr ſeht und lernet dort,
Wie ſich die Liebe fange:
Sie fängt ſich durch die Augen klar,
Und ſteigt hinab zum Munde,
Strömt glühend von dem Lippenpaar,
Und dringt zum Herzensgrunde,
Feſt wurzelnd dort, gar wunderbar!
Stets tiefer jede Stunde.

Vergleiche den Hochzeitgeſang bei Theocrit (18):

Χαίροις, ὦ νύμφα, χαίροις εὐπένθερε γαμβρέ·
Λατὼ μὲν δοίη, Λατὼ κουροτρόφος, ὔμμιν
Εὐτεκνίαν· Κύπρις δὲ, θεὰ Κύπρις, ἶσον ἔρασθαι
Ἀλλάλων· Ζεὺς δὲ, Κρονίδας Ζεὺς, ἄφθιτον ὄλβον,
Ὡς ἐξ εὐπατριδᾶν εἰς εὐπατρίδας πάλιν ἔνθῃ·
Εὔδετ' ἐς ἀλλάλων στέρνον φιλότητα πνέοντες,
Καὶ πόθον· ἔγρεσθαι δὲ πρὸς ἀῶ μὴ 'πιλάθησθε.
Νεύμεθα κἄμμες ἐς ὄρθρον, ἐπεί κα πρᾶτος ἀοιδὸς
Ἐξ εὐνᾶς κελαδήσῃ ἀνασχὼν εὔτριχα δειράν·
Τμὰν, ὦ Τμέναιε, γάμῳ ἐπὶ τῷδε χαρείης.

Von den *Ἐπιθαλάμια* der Sappho führen wir folgendes Fragment an:

Ὕψοι δὴ τὸ μέλαθρον (Τμήναον) ἀέρρετε τέκτονες
ἄνδρες, (Τμήναον)
γαμβρὸς ἐξέρχεται ἶσος Ἄρῃ, μεγάλω πολὺ μείζων
πέρροχος, ὡς ὅτ' ἀοιδὸς ὁ Λέσβιος ἀλλοδαποῖσιν.

Νανάρισμα.

Νὰ μοῦ τὸ πάῃς, ὕπνε μου· τρεῖς βίγλαις θὰ τοῦ βάλω·
Τρεῖς βίγλαις, τρεῖς βιγλάτοραις κ' οἱ τρεῖς ἀνδρειωμένοι·

Βάλλω τὸν ἥλιον 'σ τὰ βουνὰ, τὸν ἀετὸν 'σ τοὺς κάμπους,
Τὸν κύρ' Βορεὰ, τὸν δροσερὸν, ἀνάμεσα πελάγου.
Ὁ ἥλιος ἐβασίλεψεν, ἀετὸς ἀπεκοιμήθη,
Κ' ὁ κὺρ Βορεὰς, ὁ δροσερὸς, 'σ τῆς μάννας του ὑπάγει.
„Τέ μου, ποῦ ἤσουν χθὲς, προχθὲς; ποῦ ἤσουν τὴν ἄλλην νύχτα;
„Μήνα μὲ τ' ἄστρη μάλωνες; μήνα μὲ τὸ φεγγάρι;
„Μήνα μὲ τὸν αὐγερινὸν, ποῦ εἶμεστ' ἀγαπημένοι;" —
„Μήτε μὲ τ' ἄστρη μάλωνα, μήτε μὲ τὸ φεγγάρι,
„Μήτε μὲ τὸν αὐγερινὸν, ποῦ εἶσθ' ἀγαπημένοι·
„Χρυσὸν υἱὸν ἐβίγλιζα 'σ τὴν ἀργυρῆ του κούνια."

Wiegenlied.

Komm, Schlaf, auf's Kindlein mir herab, drei Wachen will ich ſtellen,
Drei Wachen ihm, der Wächter drei, und alle drei auch mächtig;
Die Sonne ſtell' ich auf's Gebirg, den Adler in's Gefilde,
Den kalten Herrſcher Boreas, ihn auf des Meeres Mitte.
Die Sonne ſank in's Meer hinab, und es ſchlief ein der Adler,
Der kalte Herrſcher Boreas geht heim zu ſeiner Mutter.
„Wo warſt du geſtern, Tags zuvor? Sohn, wo die Nacht, die andre?
Warſt mit den Sternen du im Kampf, im Kampfe mit dem Monde?
Ob mit dem Morgenſterne wohl, den meinen Freund ich nenne?" —
„„War mit den Sternen nicht im Kampf, im Kampf nicht mit dem Monde,

Und auch nicht mit dem Morgenstern, den deinen Freund du nennest,
'Nen goldnen Sohn hab' ich bewacht in seiner Wieg von Silber!'"

Von diesem Liede, welchem augenscheinlich die heidnischen Begriffe des griechischen Alterthums zu Grunde liegen und in welchem sich durchaus keine christlichen Ideen aussprechen, könnte man fast vermuthen, daß es sich aus den ältesten Zeiten her im griechischen Volke fortgeerbt, und nur die Sprache und nicht den altgriechischen Typus geändert habe. In allen andern Wiegenliedern der Neugriechen werden Heilige als Beschützer und Wächter der Kinder angerufen, z. B.

Ἅγια Μαρίνα, κοίμισ' το,
Κ' ἅγια Σοφιὰ, νανούρισ' το, κ. τ. λ.
Heilige Marina, bring's zur Ruh,
Heilige Sophia sing' dazu, u. s. w.

Ν α ν ν ά ρ ι σ μ α.

Ναννὰ, ναννὰ τὸ νιοῦδί μου,
Καὶ τὸ παλληκαροῦδί μου.
Κοιμήσου, νιοῦδί μ' ἀκριβό,
Κ' ἔχω νὰ σοῦ χαρίσω·
Τὴν Ἀλεξάνδρεια ζάχαρι,
Καὶ τὸ Μισίρι ρύζι,
Καὶ τὴν Κωνσταντινούπολιν,
Τρεῖς χρόνους νὰ ὁρίζῃς·
Κ' ἀκόμη ἄλλα τριὰ χωριὰ,
Τρία μοναστηράκια·
Σ' ταῖς χώρες σου κ' εἰς τὰ χωριὰ
Νὰ πᾷς νὰ σεργιανίσῃς,

Σ τὰ τρία μοναστήρια σου
Νὰ πᾷς νὰ προσκυνήσῃς.

Wiegenlied.

Heija, heija, Söhnchen mein,
Theures Pallikarelein,
Heija, schlafe sanft und lind,
Will dir auch was schenken, Kind!
Schließ die klaren Aeuglein zu:
Alexandria kriegst du,
Hör', als Zuckerwerk von mir,
Geb' als Reis Misiri (Kairo) dir,
Und Konstantinopel gar
Sollst beherrschen du drei Jahr!
Dörfer schenk' ich dir noch drei,
Und drei Klösterchen dabei.
Sollst spazieren geh'n gar fein
In den Städten, Dörfern dein,
In die Klöster sollst du schön
Mit der Mutter beten geh'n.

Dieses Wiegenlied gehört der Insel *Κύπρος* an. Man vergleiche damit das kleine, liebliche altgriechische Wiegenlied (*καταβαυκάλησις*), welches sich bei Theocrit, 24, 7—10. findet:

Εὕδετ' ἐμὰ βρέφεα γλυκερὸν καὶ ἐγέρσιμον ὕπνον,
Εὕδετ' ἐμὰ ψυχά, δύ' ἀδελφεὼ, εὔσοα τέκνα,
Ὄλβιοι εὐνάζοισθε, καὶ ὄλβιοι ἀῶ ἴκοισθε.

Schlummert, ihr Kinderchen, schlaft einen süßen und weckbaren Schlummer,
Schlafet, mein einziges Leben, ihr Brüderchen, blühende Bäblein,
Selig und froh schlaft ein, und beseligt grüßt auch den Morgen!

In philologischen Blättern werden wir nächstens einige Proben unsrer metrischen Uebersetzung ausgewählter Idyllen des Theocrit mittheilen, wozu wir durch eigne Anschauung des Hirtenlebens während unsres Aufenthaltes in den Gebirgen des südlichen Italiens, welches sich wenig von dem des sicilischen Vaterlandes des griechischen Idyllendichters unterscheidet und fast den alten Typus in Sitten sowohl als Tracht mit weniger Abartung an sich trägt, veranlaßt und gleichsam begeistert wurden.

Τραγοῦδι βακχικόν.

Ὅταν πίνω τὸ κρασάκι
Σ' τὸ χρυσό μου ποτηράκι
Καὶ ὁ νοῦς μου ζαλιστῇ·
Τότ' ἀρχίζω καὶ χορεύω
Καὶ γελῶ καὶ χωρατεύω
Κ' ἡ ζωὴ μ' εὐχαριστεῖ.
Τότε παύουν ἡ φροντίδες,
Τότε σβύνουν ἡ ἐλπίδες,
Τότε φεύγουν οἱ καπνοί.
Κ' ἡ καρδιά μου γαληνίζει,
Καὶ τὸ στῆθός μου ἀρχίζει
Ν' ἀνασαίνῃ, ν' ἀναπνῇ.
Γιὰ τὸν κόσμον δὲν μὲ μέλει·
Ἂς γυρίζῃ, ὅπως θέλει,
Τὸ κρασάκι μου νὰ ζῇ!
Ἡ κανάτα νὰ μὴ στύψῃ,
Ἀπ' τὸ πλάγι νὰ μὴ λείψῃ,
Ν' ἀπαιθάνωμε μαζύ!

Ὅσο ἔχω τοῦτον, τοῖτον
Τὸν ἀκένωτόν μου πλοῦτον
Κὶ ὅσο πίνω καὶ ῥουφῶ·
Ὅλα σπέβαλα τὰ ἔχω,
Εἰς κανένα δὲν προσέχω,
Καὶ κανένα δὲν ψηφῶ.

Trinklied.

Trinke ich, als wackrer Zecher,
Wein aus meinem goldnen Becher,
Dreht sich drob mir Kopf und Sinn:

Ha! dann fang' ich an zu springen,
Tanzen, lachen, scherzen, singen,
Ja, dann freut's mich, daß ich bin.

Hu! dann schwinden meine Sorgen,
Alle Pläne ruh'n verborgen,
Und die Grillen scheucht die Luft.

Und mein Herz ist froh und heiter,
Freier athmend dehnt sich weiter
Meine so beengte Brust.

Fort, was kümmert mich die Erde,
Drehe sie sich, wie's auch werde,
Leben, leben soll mein Wein!

Möge nie mein Krug versiegen,
Und sich stets an's Herz mir schmiegen,
Sterben woll'n wir im Verein!

Traun! so lang des Weines Gabe
Sonder Neige ich noch habe,
Und ich trinken, zechen kann:

Halt' ich Alles rings für Flitter,
Achte Nichts um einen Splitter,
Fürchte mich vor keinem Mann!

Dieses Lied hat den Athanasios Christopulos zum Verfasser, welcher sein Vaterland mit vielen Trinkliedern und erotischen Liedern beschenkt hat. Nicht mit Unrecht wird dieser Volksdichter der Anakreon der Neugriechen genannt. Zur Vergleichung übersetzen wir ein anakreontisches Trinklied:

Εἰς ἑαυτόν. (κε΄.)

Ὅταν πίω τὸν οἶνον,
εὔδουσιν αἱ μέριμναι. κ. τ. λ.

Wenn süßen Wein ich trinke,
So schlafen meine Sorgen.
Was kümmr' ich mich um Plagen,
Um Jammer und um Sorgen?
Denn ich muß dennoch sterben,
Auch gegen meinen Willen.
Was soll ich denn durch's Leben
So trüb und traurig schleichen?
Laßt also Wein uns trinken
Vom schönen Sorgenlöser!
Beim frohen Zechgelage,
Da schlummern unsre Sorgen.

Wir verweisen auch auf folgende uns aufbewahrte Bruchstücke altgriechischer volksthümlicher Trinklieder:

Τει μὲν ὁ Ζεὺς, ἐκ δ' ὠρανῶ μέγας
χειμὼν, πεπάγασιν δ' ὑδάτων ῥοαί.
— — — — — — — —
— — — — — — — —

Κάββαλλε τὸν χειμῶν', ἐπὶ μὲν τιθεὶς
πῦρ, ἐν δὲ κίρναις οἶνον ἀφειδέως
μελιχρὸν, αὐτὰρ ἀμφὶ κόρσᾳ
μαλθακὸν ἀμφι .... γνόφαλλον.

Bekanntlich wird dieſes Fragment dem *Ἀλκαῖος* zugeſchrieben, von welchem Athenaeus (X, 430, A.) ſagt: *κατὰ πᾶσαν ὥραν καὶ περίστασιν πίνων ὁ Ἀλκαῖος εὑρίσκεται.* — Folgendes Lied wurde zu Ehren des Dionyſos Tauropous geſungen:

Ἔλθειν ἥρως Διόνυσε,
Ἄλιον ἐς ναὸν ἁγνὸν
σὺν Χαρίτεσσιν·
ἐς ναὸν βοέῳ ποδὶ θύων,
ἄξιε ταῦρε,
ἄξιε ταῦρε.

Σύν μοι πῖνε, συνήβα,
συνέρα, συστεφανηφόρει,
σύν μοι μαινομένῳ μαίνεο,
συσσωφρονήσω σώφρονι.

Ἔγχει κώθωνι, διάκονε,
μηδ' ἐπιλήθου, εἰ δὴ χρὴ
τοῖς ἀγαθοῖς ἀνδράσιν οἰνοχοεῖν.

Οὐ βοῶν πάρεστι σώματ', οὔτε χρυσὸς
οὔτε πορφύρεοι τάπητες,
ἀλλὰ θυμὸς εὐμενής,
Μοῦσά τε γλυκεῖα, καὶ Βοιωτίοισιν
ἐν σκύφοισιν οἶνος ἡδύς.

Letzteres Fragment wird dem Bacchylides bekannter Weiſe zugeſchrieben. Athen. XI, 500, B.

Τραγουδάκια.

Εἶπαν τὰ μάτια τῆς καρδιᾶς·
„καρδιὰ, γιατ' ἔχεις λύπη;“ —
„Εἶσθε τυφλὰ; δὲν βλέπετε,
ὁ φίλος σας σᾶς λείπει;“
Zum Herzen ſprach mein Augenlicht:
„Lieb Herz, warum ſo trübe?“ —
„„Seid ihr denn blind und ſehet nicht,
Daß ferne meine Liebe?““

Χελιδονάκι θὰ γενῶ,
'στὰ χείλη σου νὰ κάθσω,
Νὰ σὲ φιλήσω μιὰ καὶ δυὸ,
καὶ πάλι νὰ πετάξω.
Ich möchte wohl ein Schwälbchen ſein,
Ich flög dir auf die Lippen,
Und küßt' dich einmal, zweimal fein,
Huſch! fort dann nach dem Nippen.

Μικρὴν, μικρὴν σ' ἀγάπησα,
μεγάλην δὲν σ' ἐπῆρα·
Ὅμως θὰ ἔρθ' ἕνας καιρὸς,
καὶ θὰ σὲ πάρω χήρα.
Ich liebte klein dich inniglich,
Hab' groß dich nicht genommen,
Doch nehm' ich einſt, als Wittwe dich,
Ja, ja, die Zeit wird kommen.

Μ' ἐφίλησες, κ' ἀρρώστησα,
φίλει με γιὰ νὰ γιάνω·
Καὶ πάλι μεταφίλει με,
μὴν πέσω κ' ἀπαθάνω.
Du küßteſt mich, und krank ward ich,
O küß geſund mich wieder,

Und ſtets von Neuem küſſe mich,
Sonſt ſink' ich todt darnieder!

Ὅσ' ἄστρα 'ναι 'στὸν οὐρανὸν,
τόσα σπαθιὰ, κυρά μου,
Ἀνίσως καὶ δὲν σ' ἀγαπῶ,
νὰ ἔμβουν 'στὴν καρδιά μου.
So viele Schwerter mögen mir,
Als Stern' am Himmel ſtehen,
Wenn ich nicht heiß dich liebe, hier
Durch meinen Buſen gehen!

Κόψε κλωνὶ βασιλικὸν,
Καὶ μέτρησε τὰ φύλλα·
Κ' ἐμέτρησες καὶ τὸν καιρὸν,
ποῦ μὲ παιδεύεις, σκύλλα.
Nen Zweig von der Baſilie brich,
Und zähl' die Blätter alle:
Dann zählſt du auch, wie lang für dich
Mein Ach, du Katz', erſchalle!

Ποιὸς εἶδε πόλεμον τέτοιον,
νὰ πολεμοῦν τὰ μάτια,
Δίχως μαχαίρια καὶ σπαθιὰ,
νὰ γένωνται κομμάτια;
Wer ſah der Augen Krieg wohl mal,
Ein ſolcher wird gefunden,
Die ſonder Schwerter, ſonder Stahl
Sich dennoch tief verwunden?

Ἂς γένουμουν καθρέφτης,
Νὰ βλέπεσαι 'σ ἐμένα!
Κ' ἐγὼ νὰ βλέπω πάντα
Τὸ κάλλος σου, κ' ἐσένα!
Ich möchte wohl ein Spiegel ſein,
Dann thätſt du vor mir ſtehen,

Und ich thät, ſchönes Liebchen mein,
Dich, Holdes, immer ſehen!

Τὸν οὐρανὸν κάμνω χαρτὶ,
Τὴν θάλασσαν μελάνη,
Νὰ γράψω τὰ πεισματικὰ,
Καὶ πάλιν δὲν μὲ φθάνει.

Den Himmel nehm' ich zum Papier,
Und's ganze Meer zur Tinte mir,
Zu ſchildern deinen Eigenſinn,
Doch Alles dieſes reicht nicht hin.

Χελιδονάκι θὰ γενῶ,
Νά 'ρθω 'στὴν κάμαρά σου,
Νὰ κάμω τὴν φωλίτσαν μου
Εἰς τὰ προσκέφαλά σου.

Ich möchte wohl ein Schwälbchen ſein,
Ich flög' zu dir in's Zimmer,
Und baute mir das Neſtchen mein
Auf deinem Kiſſen immer!

Dieſe Liedchen, die Erzeugniſſe des Momentes, deren es in Griechenland unzählige giebt, haben ihren Urſprung in den Skolien der Alten. Aehnlicher Art ſind die unter dem Namen ritornelli bekannten kleinen Lieder der Italiäner, welche bei Tänzen und Zechgelagen geſungen werden. Wir hörten in einer Oſteria in Marino bei Rom gewöhnliche Bauern viele derſelben improviſiren. Zur Vergleichung mit den neugriechiſchen τραγουδάκια führen wir einige altgriechiſche Skolien an:

Εἴθε λύρα καλὴ γενοίμην ἐλεφαντίνη,
καὶ μὲ καλοὶ παῖδες φέροιεν
Διονύσιον ἐς χορόν·
εἶθ' ἄπυρον καλὸν

γενοίμην μέγα χρυσίον,
καί με καλὴ γυνὴ φοροίη
καθαρὸν θεμένη νόον.

Ἀ ὗς τὰν βάλανον τὰν μὲν ἔχει, τὰν δ' ἔραται λαβεῖν·
κἀγὼ παῖδα καλὴν τὰν μὲν ἔχω, τὰν δ' ἔραμαι λαβεῖν.

Ὁ καρκίνος ὧδ' ἔφη,
χαλᾷ τὸν ὄφιν λαβών·
εὐθέα χρὴ τὸν ἑταῖρον ἔμεν,
καὶ μὴ σκολιὰ φρονεῖν.

Wir hegen die Hoffnung, durch dieſe unſre Zuſammenſtellungen der alt- und neugriechiſchen Volkslieder, paradoxen Behauptungen gegenüber, dargethan zu haben, daß die Volkspoeſie der Neugriechen als ein noch lebender und friſcher Sprößling des alten griechiſchen Stammes zu betrachten ſei, und daß das Studium derſelben mehr, als es bisher geſchehen, gefördert zu werden verdiene, um dem einſt ſo gewaltigen Genius der alten Griechen bis auf die heutige Stunde folgen zu können.

Anhang*).

ΠΟΙΗΣΙΣ ΑΛΕΞΑΝΔΡΟΥ ΣΟΥΤΣΟΥ.

Πρὸς τὸν βασιλέα τῆς Ἑλλάδος, ΟΘΩΝΑ.

Ἡ Ἑλλὰς μετὰ δουλείαν, βασιλεῦ, πολλῶν αἰώνων
Μετὰ σοῦ ἀνέβη πάλιν εἰς τῆς δόξης της τὸν θρόνον.
Λούλη χθὲς, ἰδοὺ λαμβάνει Βασιλίσσης λαμπρὸν στέμμα,

*) Für Diejenigen, welche ſich mit der neugriechiſchen Muſe vertrauter zu machen wünſchen, theilen wir vorläufig noch einige Dichtungen in der Urſprache mit, um die äußerſt karge Zahl von Chreſtomathieen der neugriechiſchen Poeſie in Deutſchland einigermaßen zu vermehren. Anerkennend ſei hier der Verdienſte gedacht, die ſich Schmidt, Weigel, Müller, Bojadſchi, Lüdemann, Franz, Thierſch und Theodor Kind zur Weckung der Liebe für die Literatur der Neugriechen in unſerm Vaterlande erworben haben. Das obige von Alexandros Sutzos an den König Otto bei deſſen Ankunft in Griechenland gerichtete Gedicht wurde uns in Rom von einem griechiſchen Freunde mitgetheilt, die Uebrigen haben wir Fauriel entlehnt. Wir würden dieſe Dichtungen auch überſetzt haben, wenn unſere dramatiſchen Arbeiten uns Muße dazu gelaſſen hätten, und außerdem der raſche Druck dieſer Bogen uns nicht daran gehindert hätte. Aufmerkſam machen wir

Καὶ καλύπτει μὲ πορφύραν τῶν τραυμάτων της τὸ αἷμα.
Σ' ἐμβιβάζουν εἰς τὴν γῆν μας Μοναρχῶν μεγάλων στόλοι·
Ἔρχεσαι, — κ' ἐνώπιόν σου οἱ λαοὶ κινοῦνται ὅλοι·
Ὅλοι σὲ πανηγυρίζουν, ἄεργος θὰ στέκω μόνος;
Βασιλεῦ, σὲ φέρω δάφνας δροσερὰς τοῦ Ἑλικῶνος.

Ὦ! τί στάδιον ὡραῖον, ὦ! τί μέγα ἔχεις μέλλον!
Μεταξὺ τῶν βασιλέων, ἄστρον εἶσαι ἀνατέλλον.
Νέος, ἄρχεις κράτος νέον καὶ ἀνήλικον ἀκόμα·
Μὲ τὸ σῶμά σου θ' αὐξήσῃ καὶ τοῦ κράτους σου τὸ σῶμα.
Τῆς μεγάλης μοναρχίας τοῦ μεγάλου Κωνσταντίνου
Εἶσ' ὁ μόνος κληρονόμος καὶ διάδοχος ἐκείνου.

Ἡγεμὼν Ἑλλάδος, χαῖρε! Κρατεῖς σκῆπτρον βασιλέως
Στὴν Ἑλλάδα, ἥτις δίδει μέγα ὄνομα καὶ κλέος.

---

auf die ſchöne Ode an die Freiheit von Dionyſios Salomos, welcher auch Verfaſſer vieler andern lyriſchen Dichtungen iſt. Gerne hätten wir einige Scenen aus dem Drama Achilles von Chriſtopulos und einige Bruchſtücke aus dem Raub der Helena von Koluthus und aus der patriotiſchen Leier von Kalvos mitgetheilt, wenn der Raum es uns vergönnt hätte. Hoffentlich wird dieſes Werkchen dazu beitragen, das viel verbreitete Vorurtheil zu entkräften, als ſeien die dichteriſchen Erzeugniſſe der Neugriechen keiner Beachtung werth und das Volk in geiſtiger Hinſicht in völlige Unwiſſenheit und Barbarei geſunken. Griechenland beſitzt außer bedeutenden lyriſchen Dichtern auch namhafte dramatiſche Dichter, von denen wir hier Sakellarios, Chriſtaris, Zampelios, Kokinaki, Rhizos und Pappadopulos nennen. Letzterer überſetzte auch Goethe's Iphigenie auf Tauris in's Neugriechiſche. Da man jetzt in Athen mit dem Bau eines Nationaltheaters beſchäftigt iſt, ſo wird ſich die dramatiſche Poeſie der Neugriechen immer reicher entfalten. F.

Λύνασαι νὰ γένῃς μέγας, τ' ὄνομά σου συνενώνων
Μὲ τ' ἀθάνατα ἐκεῖνα τῶν Λυκούργων καὶ Σολώνων.

Ὅταν πάτησες τὴν γῆν μας, ποῖον κλόνον δὲν αἰσθάνθη
Τὸ ἀρχαῖον ἔδαφός της μὲ τ' ἀμάραντά του ἄνθη!
Εἰς τὴν θέαν σου, ἡ κόνις ἐκινήθη τῶν Πλατώνων,
Σκίρτησαν ἀπὸ χαράν των σκιαὶ εἴκοσι αἰώνων,
Κ' εἰς τοῦ Παρνασσοῦ τὰ δάση ἀπὸ τ' οὐρανοῦ τὸν θόλον
Ῥοδοστόλιστος κατέβη μὲ τὰς Μούσας ὁ Ἀπόλλων.

Ὦ! τρισένδοξος ἡμέρα, ὅταν εἰς τὴν παραλίαν
Πέταξες ἱππεὺς ὡραῖος μὲ χρυσῆν ἐνδυμασίαν,
Καὶ διέβης τῆς Ναυπλίας τὰς πρασίνους πεδιάδας
Ὀπαδοὺς κ' εὐχέτας ἔχων τρεῖς Ἑλλήνων μυριάδας!
Τὸ γλυκὺ μειδίαμά σου, τὸ ἡρωϊκόν σου ἦθος
Κ' ἡ νεανική σου χάρις ἐγοήτευον τὸ πλῆθος,
Καὶ εἰς τοῦ Ναυπλίου κλαῖον σὲ συνώδευε τὰ τείχη,
Κ' ἡ κραυγή του κ' ἡ χαρά του ὡς στὸν οὐρανὸν ἀντήχει.
Τὰ σαλπίσματα, οἱ βρόντοι τῶν φρουρίων καὶ τῶν στόλων
Ἐλευθέραν τὴν Ἑλλάδα ἤγγελλον στὸν κόσμον ὅλον·
Φαιδρὸς ἦτον ὁ αἰθέρας, ἡ ἡμέρα μας γλυκεῖα,
Καὶ ὁ ἥλιος στὴν δόξαν τῆς Ἑλλάδος ἐμειδία.

Εἰς τὴν θάλασσαν ὁπόταν, εἰς καιρὸν σφοδροῦ χειμῶνος,
Πελαγίζωνται μὲ βίαν πολλοὶ ἄνεμοι συγχρόνως,
Ἕνα κῦμα σπρώχνει τ' ἄλλο, κυνηγᾷ καὶ κυνηγᾶται,
Κ' εἰς τὰ σκότη νυκτὸς μαύρης μὲ βοὴν κτυπᾷ κτυπᾶται·

Πλὴν ὁ δίσκος τοῦ ἡλίου ἔλαμψεν εἰς τὸν ἀέρα,
Διαδέχεται τὰ πάντα καὶ γαλήνη καὶ ἡμέρα.
Στὸν ὁρίζοντά μας ἦλθες· ἔφυγεν ἡ ἀναρχία,
Κ' ἔπαυσε τῆς διχονοίας, τῶν παθῶν ἡ τρικυμία.

Ἔφθασες εἰς τὴν Ἑλλάδα· Βασιλεῦ μου, συλλογίσου
Πῶς ἡ γῆ αὐτὴ θὰ ἦναι ἡ παντοτεινὴ πατρίς σου·
Πῶς ἡ γῆ αὐτὴ τὸ πάλαι ἦτον μήτηρ ἡμιθέων,
Φιλοσόφων καὶ ῥητόρων, ποιητῶν καὶ συγγραφέων.
Στὸν προγονικὸν βαθμόν της εὐτυχὴς ἂν τὴν ὑψώσῃς!
Εὐτυχὴς ἂν τὴν ἀρχαίαν φήμην της ἀνανεώσῃς!
Οἱ κατακτηταὶ δὲν εἶναι τῶν λαῶν οἱ εὐεργέται·
Εἰς τὴν δόξαν προηγοῦνται οἱ μεγάλοι νομοθέται.
Εἰς τὸ πέλαγος τοῦ βίου, ὁ φιλόσοφος πατήρ σου
Ἂς σὲ ἦναι, βασιλεῦ μου, ὁ χειραγωγὸς ἀστήρ σου·
Μ' αἵματα μαχῶν δὲν βάφει τὰ γερμανικὰ πεδία,
Καὶ τὰς πόλεις καλλωπίζει μὲ πολυτελῆ μουσεῖα.
Τῆς ποιήσεως τὸ γέρας βασιλεὺς δὲν ἀπορρίπτει
Καὶ μὲ δάφνας ἀμαράντους τὸ διάδημά του κρύπτει.

Μετακάλεσε τὰ φῶτα εἰς τὴν πρώτην των ἑστίαν,
Ἂν ζητῇς νὰ κατακτήσῃς ἀσφαλῆ ἀθανασίαν.
Ὁ λαμπρότερος δυνάστης ἑνὸς κράτους γυμνοῦ φώτων,
Σταθερὸν εἰς τοὺς αἰῶνας δὲν ἀφίνει φήμης κρότον.
Αἱ γεννήσεις τοῦ νοός μας καὶ ἡ Ποίησις πρὸ πάντων
Τὴν σειρὰν διαιωνίζουν τῶν ἱστορικῶν συμβάντων.
Ἂν δὲν ἔζων τοῦ Ὁμήρου τὰ ποιήματα τ' ἀρχαῖα,
Ποῖος ἤθελε γνωρίζει Ἕκτορα ἢ Ἀχιλλέα;
Ἔνδοξος καὶ τρισευδαίμων, ἂν, πιστὸς ἀκόλουθός σου,
Πιστὰ τρέξω εἰς τὰ ἴχνη τοῦ χρυσίνου ἅρματός σου,
Καὶ μ' ἀρχαίαν μελῳδίαν ἀπ' τὰς Μούσας ἐμπνευσ-

μένην

Τὴν πατρίδα μου ὑμνήσω, ἀπὸ σὲ ἀναστημένην!
Ἀκτὶς μιὰ τῆς λάμψεώς σου τὴν ζωήν μου θὰ λαμπρύνῃ,
Καὶ ἡ Μοῦσά μου μεγάλη καὶ ἀθάνατος θὰ μείνῃ.

Εἶναι ἄξιος ὁ Ἕλλην τῶν ἀγρύπνων σου ἀγώνων,
Καὶ τὴν εὐφυΐαν σώζει τῶν ἐνδόξων του προγόνων.
Ὁ Μιαούλης, μ' ἕνα σκάφος πολεμῶν μεγάλους στόλους,
Ἐνθυμίζει τὰς Ἀθήνας καὶ τοὺς Κίμωνάς της ὅλους·
Ὁ Ἐπαμινώνδας ἔχει μιμητὴν τὸν Καραϊσκον,
Καὶ ὁ Μπότζαρης, εἰς νέας Θερμοπύλας ἀποθνήσκων,
Παριστᾷ εἰς τὴν ζωήν του τὴν ζωὴν τοῦ Ἀριστείδου,
Κ' εἰς τὴν ἔνδοξον θανήν του τὴν θανὴν τοῦ Λεωνίδου.
Εἰς ἡμᾶς, μονάρχα, φέρε τοὺς καιροὺς τοῦ Περικλέους,
Κὶ ἀναγεννωμένους πάλιν θὰ ἰδῇς τοὺς Ἀθηναίους.

Τί μεγάλοι τῆς Ἑλλάδος οἱ λαμπροὶ ἐκεῖνοι χρόνοι,
Ὁ Θρασύβουλός της ὅταν ὡς Θεὸς ἐβροντοφώνει
Καὶ εἰς τὴν ἐλευθερίαν τὰς Ἀθήνας ἐπροσκάλει,
Τὰς φωνὰς τοῦ Δημοσθένους ἡ Πνὺξ ὅταν ἀντελάλει,
Καὶ ὁ Πίνδαρος μὲ δάφνης στέφανον ἐπεριπάτει
Καὶ τὴν ἔμμουσόν του λύραν στὰ Ὀλύμπια ἐκράτει,
Κὶ ὁ Ἡρόδοτος, ἐν μέσῳ τῶν ἀγώνων αὐτῶν πρῶτος,
Τὴν τερπνήν του ἱστορίαν ἀνεγίνωσκεν εὐγλώττως!
Στὴν Ἀκαδημίαν τότε ἐξετύλιττεν ὁ Πλάτων
Τὴν σειρὰν τῶν ἐξαισίων κ' εὐφραδῶν του μαθημάτων·
Ὁ Αἰσχύλος ἀνεκάλει στὴν σκηνὴν τοὺς Μαραθῶνας·
Ἔδιδε ζωὴν ὁ Ζεῦξις, κίνησιν εἰς τὰς εἰκόνας,
Καὶ τὸ ξύλον εἶχε γλῶσσαν, δάκρυζεν ἡ ἐμειδία·

Κὶ ὁ Φειδίας, γλύφων τότε τὸν Ὀλύμπιόν του Δία,
Τὴν θεότητα παρίστα ἔμψυχον στὴν ὄρασίν μας
Καὶ τὸ μέγεθός της ὅλον κατεβίβαζε στὴν γῆν μας.

Νεκρὰ σήμερον εἶν' ὅλα· καιροὶ ἄλλοι, ἄλλα ἤθη·
Εἰς πολλοὺς ἐκ τῶν Μεγάλων ἡ ἀμάθεια 'εχύθη,
Καὶ κανεὶς των τί πατρίδα κατοικεῖ δὲν συλλογεῖται,
Οὔτε ποίων προπατόρων εἶναι τέκνον ἐνθυμεῖται.

Ἄπειροι μηχανορράφοι, διὰ τ' ἄτιμά των τέλη,
Εἰς τὸν θρόνον σου θὰ πέσουν ὡς κηφῆνες εἰς τὸ μέλι.
Αὐτὸς, ὅστις μ' εὐγλωττίαν θρασυστόμου ὀχλοκράτου
Πανηγύριζε τὸ ἔθνος καὶ τὰ δικαιώματά του,
Κὶ ἀναστάτωνε τὰ πάντα ζητῶν σύνταγμα καὶ νόμους,
Αὐτὸς αὔριον ἐμπρός σου μὲ ταπεινωμένους ὤμους,
Μὲ τὴν κεφαλὴν σκυμμένην, τὴν Αὐλὴν θὰ θυμιάζῃ,
Καὶ συλοφαντῶν τὸ ἔθνος ποταπὸν θὰ τ' ὀνομάζῃ.
Αὐθαδέστερος ἐκεῖνος, τῆς Πελοποννήσου ὅλης
Λεηλάτησε τὰς χώρας καὶ κατέσκαψε τὰς πόλεις·
Τῶν κατοίκων της τὸν πλοῦτον κατεβρόχθισε μ' ἐράνους,
Μ' ἁρπαχὰς καὶ μὲ δημεύσεις, μὲ σφαγὰς καὶ μὲ βασάνους·
Τὴν γυμνότητά του κλαίων αὐτὸς αὔριον ἐμπρός σου,
Λείγματα θὰ περιμένῃ τῆς βασιλικῆς χειρός σου.
Εἰς κανένα τῶν τοιούτων τὴν ἀγάπην σου μὴ δώσῃς.
Τὴν Ἑλλάδα, βασιλεῦ μου, ἂν ζητῇς νὰ διασώσῃς.
Πρόσεχε τὴν εὔνοιάν σου ὡς τῆς Ἔριδος τὸ μῆλον·
Τὸν σοφὸν σου Ἀρμανσπέργην ἔχε Μέντορα καὶ φίλον.

Βασιλεῦ, συγχώρησέ με, ἂν, ἀντὶ ἐπαίνων μόνον,

Παραινέσεις ὑποβάλλω εἰς τὸν ὕψιστόν σου θρόνον.
Λείξας ἔκπαλαι πολίτου φιλαλήθους χαρακτῆρα,
Μὲ τοῦ Μποαλῶ τὰ βέλη στὴν σατυρικήν μου χεῖρα,
Τοῦ αἰῶνός μου ἀφόβως ἐπολέμησα τὰ ἤθη,
Καὶ πολλῶν λησταῖν τοῦ ἔθνους κατεστόξευσα τὰ στήθη.
Ὅσον δίκαιοι κὶ ἂν ἦναι, βασιλεῦ, οἱ ἔπαινοί μου,
„Κολακεύει καὶ ὁ Σοῦτσος;“ θὰ φωνάξουν οἱ ἐχθροί μου·
„Ἀπὸ σοβαρὸς κριτής μας, αὐλικὸς ζητεῖ νὰ γένῃ;
„Καὶ αὐτὸς ἀπὸ τὸν θρόνον κανὲν δῶρον περιμένει;
„Ἀφ' οὗ ἔχυσεν εἰς ὅλους τὴν χολὴν τοῦ Γιουβενάλη,
„Ψωμοζήτης μὲ τὴν λύραν ραψῳδίας τώρα ψάλλει;“
Πῶς ν' ἀποκριθῶ, μονάρχα, εἰς συκοφαντίας τόσας;
Πῶς νὰ δέσω τῶν ἀνθρώπων τὰς ἀχαλινώτους γλώσσας;
Εἰς τὰς θύρας τοῦ ναοῦ σου πλῆθος λατρευτῶν συρρέει,
Κ' ἐπὶ τῶν χρυσῶν βωμῶν σου λίβανον καὶ σμύρναν καίει.
Λαμπρούς τίτλους αὐτὸς θέλει, τιμαλφεῖς ἐκεῖνος λίθους,
Ἄλλος πορφυρᾶν ταινίαν ὡς παράσημον τοῦ στήθους·
Εἰς ἐμὲ ἀρκοῦν τὰ ῥόδα τοῦ ὡραίου Ἑλικῶνος,
Ὡς στολὴ τοῦ χωρικοῦ μου καὶ ποιητικοῦ χιτῶνος.
Εἰς τὰς εὐκλεεῖς ἡμέρας τῆς προγονικῆς Ἑλλάδος
Περιμάχητον βραβεῖον ἦτον δάφνης ἕνας κλάδος,
Καὶ μακρὰν χρυσολατρείας δι' αὐτὸν τὸν κλάδον μόνον
Ποιηταὶ καὶ λογογράφοι προεμόχθουν πολὺν χρόνον.

ΡΗΓΑ ΘΟΥΡΙΟΣ.

Ὡς πότε, παλληκάρια, νὰ ζοῦμεν 'ς τὰ στενὰ,
Μονάχοι, σὰν λεοντάρια, 'ς ταῖς ῥάχαις, 'ς τὰ βουνά;
Σπηλιαῖς νὰ κατοικοῦμεν, νὰ βλέπωμεν κλαδιά;
Νὰ φεύγωμεν τὸν κόσμον γιὰ τὴν πικρὴν σκλαβιά;
Ν' ἀφίνωμεν ἀδέλφια, πατρίδα καὶ γονεῖς,
Τοὺς φίλους, τὰ παιδιά μας κ' ὅλους τοὺς συγγενεῖς;
Καλήτερα μιᾶς ὥρας ἐλεύθερη ζωὴ,
Παρὰ σαράντα χρόνων σκλαβιὰ καὶ φυλακή.
Τί σ' ὠφελεῖ, ἂν ζήσῃς καὶ ᾖσαι 'ς τὴν σκλαβιά;
Στοχάζου πῶς σὲ ψένουν καθ' ὥραν 'ς τὴν φωτιά·
Βεζίρης, Δραγουμάνος, αὐθέντης κ' ἂν γενῇς,
Ὁ τύραννος ἀδίκως σὲ κάμνει νὰ χαθῇς.
Δουλεύεις ὅλ' ἡμέρα εἰς ὅ, τι κ' ἂν σ' εἰπῇ,
Κ' αὐτὸς κυττάζει πάλιν τὸ αἷμά σου νὰ πιῇ.
Ὁ Σοῦτσος, ὁ Μουρούζης, Πετράκης, Σκαναβῆς,
Γκίκας καὶ Μαυρογένης καθρέπτης εἶν' νὰ ἰδῇς.
Ἀνδρεῖοι καπετάνοι, παπάδες, λαϊκοὶ
Ἐσφάχθηκαν κ' ἀγάδες ἀπ' ἄδικον σπαθί·
Κ' ἀμέτρητ' ἄλλοι τόσοι καὶ Τοῦρκοι καὶ Ῥωμηοὶ
Ζωὴν καὶ πλοῦτον χάνουν χωρὶς τιν' ἀφορμή.
Ἐλᾶτε μ' ἕνα ζῆλον εἰς τοῦτον τὸν καιρὸν
Νὰ κάμωμεν τὸν ὅρκον ἐπάνω 'ς τὸν σταυρόν·
Συμβούλους προκομμένους μὲ πατριωτισμὸν
Νὰ βάλωμεν εἰς ὅλα νὰ δίδουν ὁρισμόν·
Ὁ νόμος νά 'ναι πρῶτος καὶ μόνος ὁδηγός,
Καὶ τῆς πατρίδος ἕνας νὰ γένῃ ἀρχηγός·
Ὅτι κ' ἡ ἀναρχία ὁμοιάζει τὴν σκλαβιὰ,
Νὰ τρώγ' ἕνας τὸν ἄλλον, σὰν τ' ἄγρια θηριά·

Καὶ τότε μὲ τὰ χέρια ψηλὰ 'ς τὸν οὐρανὸν
Νὰ 'παῦμ' ἀπὸ καρδίας τοῦτα πρὸς τὸν Θεάν·
„Ὦ βασιλεῦ τοῦ κόσμου, ὁρκίζομαι εἰς σὲ,
„'Σ τὴν γνώμην τῶν τυράννων νὰ μὴν ἐλθῶ ποτέ·
„Μήτε νὰ τοὺς δουλεύσω, μήτε νὰ πλανεθῶ,
„Εἰς τὰ ταξίματά των νὰ μὴ παραδοθῶ,
„'Ενόσῳ ζῶ 'ς τὸν κόσμον, ὁ μόνος μου σκοπὸς
„Τοῦ νὰ τοὺς ἀφανίσω νὰ ἦναι ἀταθερός·
„Πιστὸς εἰς τὴν πατρίδα συντρίβω τὸν ζυγὸν,
„Κ' ἀχώριστος νὰ ζήσω ἀπὸ τὸν στρατηγόν.
„Κ' ἂν παραβῶ τὸν ὅρκον, ν' ἀστράψῃ ὁ οὐρανὸς,
„Καὶ νὰ μὲ κατακαύσῃ, νὰ γεν' ὡσὰν καπνός.“
'Σ ἀνατολὴν, καὶ δύσιν, καὶ νότον καὶ βορεὰν
Γιὰ τὴν πατρίδα ὅλοι νά 'χωμεν μιὰν καρδιάν·
Βουλγάροι κ' Ἀρβανῖται καὶ Σέρβοι καὶ Ῥωμηοὶ,
Νησιῶται κ' ἠπειρῶται, μὲ μιὰν κοινὴν ὁρμὴ,
Γιὰ τὴν ἐλευθερίαν νὰ ζώσωμεν σπαθί·
Πῶς εἴμεθα ἀνδρεῖοι, παντοῦ νὰ ξακουσθῇ.
Καὶ ὅσοι τοῦ πολέμου τὴν τέχνην ἀγροικοῦν,
'Εδῶ ἂς τρέξουν ὅλοι τυράννους νὰ νικοῦν·
'Εδῶ Ἕλλας τοὺς κράζει μ' ἀγκάλας ἀνοικτὰς,
Τοὺς δίδει βίον, τόπον, ἀξίας καὶ τιμάς.
Ὡς πότ' ὀφικιάλος εἰς ξένους βασιλεῖς;
Ἔλα νὰ γένῃς στύλος τῆς ἰδιας σου φυλῆς.
Κάλλια γιὰ τὴν πατρίδα κανένας νὰ χαθῇ,
Ἢ νὰ κρεμάσῃ φρύνταν γιὰ ξένον 'ς τὸ σπαθί.
Σουλιῶται καὶ Μανιῶται, λεοντάρια ξακουστὰ,
Ὡς πότε 'ς ταῖς σπηλιαῖς σας κοιμᾶσθε σφαλιστά;
Μαυροβουνιοῦ καπλάνια, Ὀλύμπου σταυραετοὶ,
Κ' Ἀγράφων τὰ ξεφτέρια, γενῆτε μιὰ ψυχή.
Τοῦ Σάβα καὶ Λουνάρδου ἀδέλφια χριστιανοὶ,
Μὲ τ' ἅρματα 'ς τὰ χέρια καθεὶς σας ἂς φανῇ·

Τὸ αἷμά σας ὡς βράση μὲ δίκαιον θυμόν.
Μικροὶ, μεγάλ', ὁμῶστε τυράννων τὸν χαμόν.
Ἀνδρεῖοι Μακεδόνες, ὁρμήσατ' ὡς θηριὰ,
Τὸ αἷμα τῶν τυράννων ῥοφήσατε μὲ μιᾶ.
Λελφίνια τῆς θαλάσσης, ἀσθέρια τῶν νησιῶν,
Ὡς ἀστραπὴ χυθῆτε, κτυπᾶτε τὸν ἐχθρόν.
Θαλασσινὰ τῆς Ὕδρας καὶ τῶν Ψαρῶν πουλιὰ,
Καιρὸς εἶν' τῆς πατρίδος ν' ἀκουῦστε τὴν λαλιά.
Κ' ὅσ' εἶσθε 'ς τὴν ἁρμάδα, σὰν ἄξια παιδιὰ,
Ὁ νόμος σᾶς προστάξει, νὰ βάλετε φωτιά.
Μὲ μιὰ καρδία ὅλοι, μιὰ γνώμη, μιὰ ψυχὴ
Κτυπᾶτε, τοῦ τυράννου ἡ ρίζα νὰ χαθῇ.
Ν' ἀνάψωμεν μιὰν φλόγα εἰς ὅλην τὴν Τουρκίαν,
Νὰ τρέξ' ἀπὸ τὴν Βύσναν ἕως τὴν Ἀραπιάν.
Ψηλὰ εἰς τὰς σημαίας σηκῶστε τὸν σταυρὸν,
Κ' ὡσὰν ἀστροπελέκια κτυπᾶτε τὸν ἐχθρόν.
Ποτὲ μὴ στοχασθῆτε, ὅτ' εἶναι δυνατός·
Καρδιοκτυπᾷ καὶ τρέμει σὰν τὸν λαγὸν κ' αὐτός.
Τριακόσιοι Κιρζαλῆδες τὴν ἔκαμαν νὰ ἰδῇ,
Πῶς δὲν 'μπορεῖ μὲ τόπια ἐμπρός τους νὰ σταθῇ.
Λοιπὸν γιατὶ ἀργεῖτε; τί στέκεσθε νεκροί;
Ξυπνήσετε, μὴν ἦσθε ἐνάντιοι, ἐχθροί.
Ὡς οἱ προπάτορές μας ὡρμοῦσαν σὰν θηριὰ,
Γιὰ τὴν ἐλευθερίαν πηδοῦσαν 'ς τὴν φωτιά,
Οὕτω κ' ἡμεῖς, ἀδέλφια, ν' ἁρπάξωμεν μὲ μιὰ
Τὰ ὅπλα, νὰ ἐβγοῦμεν ἀπὸ πικρὴν σκλαβιά.
Νὰ σφάξωμεν τοὺς λύκους, 'ποῦ τὸν ζυγὸν βαστοῦν,
Καὶ Ἕλληνας τολμῶσι σκληρὰ νὰ τυραννοῦν.
Στερεᾶς καὶ 'ς τὰ πελάγη νὰ λάμψῃ ὁ σταυρὸς,
Νά 'λθῃ δικαιοσύνη, νὰ λείψῃ ὁ ἐχθρός·
Ὁ κόσμος νὰ γλυτώσῃ ἀπὸ φρικτὴν πληγήν,
Κ' ἐλεύθεροι νὰ ζῶμεν, ἀδέλφια, εἰς τὴν γῆν.

Η ΑΡΠΑΓΗ.

Ὡς κάθουμουν καὶ ἔτρωγα εἰς μαρμαρένιαν ταῦλαν,
Ὁ μαῦρός μου χλμήντρισε, ῥάϊσε τὸ σπαθί μου.
Κ' ἐγ' ἀπονοῦς μου τῶνοωσα, πανδρεύουν τὴν καλήν μου·
Μ' ἄλλον ἄνδρα τὴν ξυλογοῦν, μ' ἄλλον τὴν στεφανώνουν,
Πανδρεναῤῥαβωνιάζουν τὴν, κ' ἄλλον τῆς δίνουν ἄνδρα.
Περνῶ καὶ πάω 'σ τοὺς μαύρους μου, τοὺς ἑβδομηνταπέντε·
„Ποιὸς εἶν' ἀπὸ τοὺς μαύρους μου, τοὺς ἑβδομηνταπέντε,
„Ν' ἀστράψῃ 'σ τὴν ἀνατολὴν, νὰ εὑρεθῇ 'σ τὴν δύσιν;" —
Οἱ μαῦροι, ὅσοι τ' ἄκουσαν, ὅλ' αἷμα κατουρῆσαν.
Κ' ἡ μαῦρες ὅσες τ' ἄκουσαν, ὅλες πουλάρια ῥῆξαν.
Κ' ἕνας γέρος, γερούτσικος καὶ σαρανταπληγιάρης·
„Ἐγὼ εἶμαι γέρος κ' ἄσχημος, ταξείδια δὲν μοῦ πρέπουν·
„Γι' ἀγάπην τῆς καλῆς κυρᾶς νὰ μακροταξειδέψω,
„Ὁπού μ' ἀκριβοτάγιζε 'σ τὸν γῦρον τῆς ποδιᾶς της,
„Ὁπού μ' ἀκριβοπότιζε 'σ τὴν χοῦφταν τοῦ χεριοῦ της." —
Στρώνει γοργὰ τὸν μαῦρόν του, γοργὰ καβαλλικεύει.
„Σφίξε τὸ κεφαλάκι σου μ' ἐννεὰ πηχῶν μαντύλι,
„Καὶ μὴ σὲ πάρῃ κουρτεσιὰ, καὶ βάλῃς φτερνιστήρια,
„Καὶ θυμηθῶ τὴν νεότην μου, καὶ κάμ' ὡσὰν πουλάρι,
„Καὶ σπείρω τὰ μυαλούλια σου 'σ ἐννεὰ πηχῶν χωράφι."

Λίνει βουτσιὰν τοῦ μαύρου του, καὶ πᾷ σαράντα μίλια·
Καὶ μεταδευτερώνει το, καὶ πᾷ σαρανταπέντε.
Σ' τὴν στράταν ὅπου πήγαινε, τὸν Θεὸν ἐπαρακάλει·
„Θεέ! νὰ 'βρῶ τὸν κύρην μου 'σ τ' ἀμπέλι νὰ κλαδεύῃ!" —
Σὰν Χριστιανὸς τὸ ἔλεγεν, σὰν ἅγιος ἐξακούσθη,
Καὶ εὗρηκε τὸν κύρην του 'σ τ' ἀμπέλι νὰ κλαδεύῃ·
„Καλῶς τὰ κάνεις, γέροντα! καὶ τίνος εἶν' τ' ἀμπέλι;" —
„Τῆς ἐρημιᾶς, τῆς σκοτεινιᾶς, τοῦ υἱοῦ μου τοῦ Ἰαννάκη·
„Σήμερα τῆς καλήτσας του ἄλλον τῆς δίνουν ἄνδρα,
„Μ' ἄλλον ἄνδρα τὴν εὐλογοῦν, μ' ἄλλον τὴν στεφανώνουν." —
„Τιὰ! 'πές μου, 'πές μου, γέροντα, φθάνω τοὺς 'σ τὸ τραπέζι;" —
„Ἂν ἔχῃς μαῦρον γλίγωρον, φθάνεις τοὺς 'σ τὸ τραπέζι·
„Ἂν ἔχῃς μαῦρον πάρνακα, φθάνεις τοὺς νὰ 'υλογοῦνται." —
Λίνει βουτσιὰν τοῦ μαύρου του, καὶ πᾷ σαράντα μίλια·
Καὶ μεταδευτερώνει το, καὶ πᾷ σαρανταπέντε.
Σ' τὴν στράταν ὅπου πήγαινε, τὸν Θεὸν ἐπαρακάλει·
„Θεέ! νὰ 'βρῶ τὴν μάννα μου 'σ τὸν κῆπον νὰ ποτίζῃ!" —
Σὰν χριστιανὸς τὸ ἔλεγε, σὰν ἅγιος ἐξακούσθη.
Εὗρηκε καὶ τὴν μάνναν του, 'σ τὸν κῆπον νὰ ποτίζῃ·
„Καλῶς τὰ κάνεις, γραῖά μου! καὶ τίνος εἶν' ὁ κῆπος;" —
„Τῆς ἐρημιᾶς, τῆς σκοτεινιᾶς, τοῦ υἱοῦ μου, τοῦ Ἰαννάκη.

„Σήμερα τῆς καλήτσας του, ἄλλον τῆς δίνουν ἄνδρα,
„Μ' ἄλλον ἄνδρα τὴν εὐλογοῦν, μ' ἄλλον τὴν στεφανώνουν." —
„Γιὰ! 'πές μου, 'πές μου, γραῖά μου, φθάνω τοὺς 'σ τὸ τραπέζι;" —
„Ἂν ἔχῃς μαῦρον γλίγωρον, φθάνεις τοὺς 'σ τὸ τραπέζι·
„Ἂν ἔχῃς μαῦρον πάρνακα, φθάνεις τοὺς νὰ 'υλογαῦνται." —
Λίνει βουτσιὰν τοῦ μαύρου του, καὶ πᾷ σαράντα μίλια·
Καὶ μεταδευτερώνει το, καὶ πᾷ σαρανταπέντε.
Ὁ μαῦρος ἐχλιμήντρισε, κ' ἡ κόρη του γνωρίζει.
„Κόρη μου, ποιὸς σοῦ ὁμιλᾷ; καὶ ποιὸς σὲ συντυχαίνει;" —
„Εἶναι ὁ πρῶτός μ' ἀδελφὸς, μοῦ φέρνει τὰ προικία." —
„Ἂν ἦν' ὁ πρῶτός σ' ἀδελφὸς, ἔβγα νὰ τὸν κεράσῃς·
„Ἂν ἦν' ὁ ἀγαπητικὸς, νὰ 'βγῶ νὰ τὸν σκοτώσω."—
„Εἶναι ὁ πρῶτός μ' ἀδελφὸς, μοῦ φέρνει τὰ προικία."—
Χρυσὸν ποτῆρι ἅρπαξε, νὰ 'βγῇ νὰ τὸν κεράσῃ.
„Λεξιά μου στέκα, λυγηρὴ, ζερβιὰ κέρνα με, κόρη."—
Κ' ὁ μαῦρος ἐγονάτισε, κ' ἡ κόρ' ἀπάν' εὑρέθη.
Τρέχει εὐθὺς σὰν ἄνεμος, Τοῦρκοι κρατοῦν τουφέκια.
Μηδὲ τὸν μαῦρον εἶδανε, μηδὲ τὸν κονιορτόν του·
Ποιὸς εἶχε μαῦρον γλίγωρον, εἶδε τὸν κονιορτόν του.
Ποιὸς εἶχε μαῦρον πάρνακα, μηδὲ τὸν κονιορτόν του.

ΙΣΤΟΡΙΑ
ΤΟΥ ΓΕΩΡΓΗ ΤΟΥ ΣΚΑΤΟΒΕΡΓΑ.

Ὅποιος καλ' ἀφουκράζεται, πάλι καλὰ δηγᾶται,
Ἂν φθάνῃ τὸ κεφάλι του καλὰ νὰ τὰ θυμᾶται.
Ἔτσι ἀφουκράσθηκα κ' ἐγὼ, κ' ἔκαμα Γεωργιάδα,
Τοῦ Γεώργη τοῦ Σκατόβεργα ἀπὸ τὴν Πεδιάδα.
Τὰ γράμματα δὲν ἤξευρα, καὶ νὰ μὴ τὴν ξεχάσω,
Τραγοῦδι τοῦ τὴν ἔκαμα, καλὰ νὰ τὴν φυλάξω.
Εἰς τὸν Μοχὸν γεννήθηκεν ἀπὸ γονιὸν χωριάτη,
Λίχως νὰ ξεύρῃ γράμματα, πτωχὸν καὶ ζευγολάτη.
Μ' αὐτὸς σὰν ἀνεθράφηκεν, ἐπῆγεν εἰς τὸ Κάστρο,
Ὀγλίγωρος καὶ ξυπνητὸς σὰν τῆς αὐγῆς τὸ ἄστρο.
Σ' τὴ ξενιτειὰ μεγάλωσε, κ' ἔγινε παλληκάρι,
Σ' τὴ δύναμι κ' ἀπηκοτιὰ εἶχε μεγάλη χάρι.
Τοῦρκος καθὼς τὸν πείραζεν, ἔσερνε τὸ μαχαῖρι,
Κ' εἰς τὸ φουκάρι τό' βανε μὲ ματωμένο χέρι.
Τούρκους πολλοὺς ἐσκότωσε, κ' εἶχε μεγάλη φήμη,
Θά 'χει κ' εἰς τὸν παράδεισον αἰώνια τὴν μνήμη.
Πολλαῖς φοραῖς ἐγλύτωσε, κ' ἔφυγ' ἀπὸ τὸ δίκιον,
Μὰ μιὰ φορ' ἀπὸ ταῖς πολλαῖς σ' τὸ κάτεργον ἐρρίκτη.
Κ' ἐκεῖ μέσα τὸ ἄκουσε τὸ θλιβερὸ μαντάτο,
Πῶς ὁ Ἀρίφης Μόχογλους, ἐδῶ σ' τὴν Κρήτη κάτω,
Τσὴ κοπελιαῖς ἐμάζωξε μπροστά του νὰ χορέψουν,
Κ' εἰς τοὺς γονιούς του μήνυσε τὴν κόρη τως νὰ πέψουν.
Κ' ἀφ' ὁ χορὸς ἐσχόλασε, θέλει νὰ τὴν κρατήσῃ,
Σ' τὸ στρῶμά του νὰ κοιμηθῇ, καὶ νὰ τὴν ἀτιμίσῃ.
Μ' αὐτὴ πολλ' ἀντιστέκεται, καὶ φεύγ' ἀποῦ τὴ πόρτα,
Κ' αὐτὸ τὸ στρῶμα τὸ χρυσὸ ἔθεκεν εἰς τὰ χόρτα.

Ἀρίφης ἦρθε τὸ ταχύ, 'σ τὸ πατρικό της σπῆτι,
Καὶ βρίχνει τὸν πατέρα της ποῦ 'πλεκεν ἕνα δίκτυ.
Κ' εἰς ἀγγαριὰ τὸν ἔπεψε, κ' ἐβίαζε τὴν κόρη·
Μ' ἅρματα τὴν φοβέριζε, νὰ φύγῃ δὲν ἐμπόρει.
Σὰν εἶδε τὴν στενοχωριά, κάτω τὸν καταφέρνει,
Τ' ἅρματ' ἀπὸ τὴ μέση του 'σ τὰ χέρια της τὰ πέρνει·
Αὐτὴ τὸν ἐφοβέριζε, κι αὐτὸς γιὰ μιᾶς τῆς τάζει,
Μὲ ὅρκο 'σ τὸν προφήτη του πῶς δὲν τήνε πειράζει.
Τότες αὐτὴ τὸν ἄφησε, καὶ τ' ἅρματα τοῦ δίδει·
Κ' ὁ ἄπιστος τὴν σκότωσε σὰν λυσσαμένο φίδι.
Κ' ὁ κύρης της ἐπρόφθαξε, κ' ἐμπαίνωντας 'σ τὴ πόρτα,
Καὶ βλέπωντας τὴν κόρη του, „τί εἶν' αὐτὰ;" ἐρώτα.
Σκοτώνει καὶ τὸν κύρη της, κ' ἄλλους ἐκεῖ γυρεύγει,
Καὶ ἄλλους μὴν εὑρίσκωντας, μέσα 'σ τὸ κάστρο φεύγει.
Αὐτὰ ὁ Γεώργης τά 'μαθε 'σ τὸ κάτεργο τῆς πόλης,
Κ' ὅ, τι ἠμπόρεσ' ἔκαμε, κ' ἐλευθερώθη μόλις,
Μαζώνωντας βοήθειαν ἀπὸ τοὺς πατριώτας,
Ἅρματ' ἀγόρασε καλά· καὶ ἀπὸ 'κεῖ κινῶντας,
'Σ τῆς Κρήτης μας ἐσήμωσε τὰ κάτω γυρογιάλια,
Σὲ μιὰ σκάλα πολλὰ μικρὴν, ὁποῦ τὴν λένε Μάλια.
Τρέχει γιὰ μιᾶς 'σ τὸ σπῆτί του, τὸ μνῆμα ξεσκεπάζει,
Κ' ἀπὸ τὸ χῶμα τοῦ πατρὸς ἕνα μολύβι βγάζει.
Μ' αὐτὸ γεμίζει τ' ἅρμα του, κάθεται 'σ τὸ τραπέζι,
Τὴν λύρα του καὶ πιστολιαῖς μέρα καὶ νύκτα παίζει.
Ὁ Μόχογλους ὡς τ' ἄκουσεν, ἦρθε νὰ τὸν σκοτώσῃ·
'Σ τὸ σπῆτί του τοῦ μήνυσε νὰ πᾷ τὸν ἀνταμώσει.
Ὁ Γεώργης τ' ἀποκρίθηκεν, ὅτι τόνε κατέχει,
Κ' ἂς ἔρθ' αὐτὸς νὰ τὸν εὑρῇ, καὶ νὰ τοῦ 'πῇ ὅ, τ' ἔχει.
Τότε Ἀρίφης πέρνωντας δώδεκα ἄλλους Τούρκους,

Γιὰ νὰ τοῦ βοηθήσουνε, τοὺς ἔφερε καὶ τούτους.
Τὸν βρίχνουν ποῦ χαροκοπᾷ μετὰ τοῦ ἀδελφοῦ του·
Τὸν λένε, ὅτι γιὰ νὰ πιοῦν ἤρθασιν ἐπὶ τούτου.
Εἰς τὸ τραπέζι κάθησαν, κ' ἡ μάννα του τοὺς κέρνα,
Κ' ἄλλο κρασὶ τὴν ἔπεψαν νὰ φέρ' ἀπ' τὴν ταβέρνα.
Τότε Ἀρίφης ρώτησε τὸν Γεώργη, ἂν τὸν ξαύρῃ,
Καὶ ὅτι, ἂν τὸν ἀγαπᾷ, νὰ πιῇ καὶ νὰ τὸν εὔρῃ.
Ὁ Γεώργης τὸν ἐρώτησεν, ἀγάπη τ' ἂν τοῦ πρέπῃ,
Καὶ ὅτι κύρην κ' ἀδερφὴν 'σ τὸ σπῆτί τως δὲν βλέπει.
„Ἐγὼ, μωρὲ, τοὺς σκότωσα, κ' ἐκένα θὰ σκοτώσω.—
„Τὸ χάρισμα, ποῦ σοῦ 'πρεπεν, ἤρθα νὰ σοῦ τὸ
δώσω."
Ὁ Γεώργης τοῦ τὴν ἔπαιξε μ' ἐκεῖνο τὸ μολύβι,
Ποῦ 'βγαλ' ἀπὸ τὸν κύρη του, καὶ τοῦ τὸ ἐνταμείβει.
Ὁ Γεώργης τοῦ πυροβολᾷ κατὰ καρδιὰ καὶ ἄλλη,
Κ' ὁ λύχνος τως ἐσβύσθηκεν ἀπὸ τὴν παραζάλη.
Ἀπὸ τὸν τόπον του πηδᾷ μαχαιρωπελεκῶντας,
Κ' ἑπτὰ, ὀκτὼ ἐλάβωσεν ἀπὸ τοὺς συνελθόντας.
Μὰ κ' αὐτουνοῦ ὁ ἀδελφὸς 'σ τὸν πόδα ἐλαβώθη,
Κ' ἀπὸ τὴν χέρα τὸν τραβᾷ, καὶ ἔξω τὸν ἀμπώθει.
'Σ τὸν ὠμόν του τὸν ἅρπαξε, κ' ἀπ' ἄλλην πόρτα
φεύγει.
Ὄξω 'σ τὰ δάση καὶ βουνὰ περιπατεῖ νὰ ἔβγῃ.
Ἀρίφης κ' ἄλλοι τέσσερες ἐκ' ἔδωκαν τὰ κῶλα,
Ὅπου ὁ κύρης κ' ἀδερφὴ τὰ στερηθῆκαν ὅλα.
'Σ τὴν Ἔφεσον ἐπήγανε, κ' ἀφ' ἀδερφὸς ἰατρεύθη,
Ὁ Γεώργης πάλι θέλησε 'σ τὸ σπῆτί του νὰ ἔρθῃ.
Τό 'μαθ' ὁ Χατσῆ Μουσταφᾶς, πάλιν ἀνδρεῖος ἄλλος,
Ὀνομαστὸς καὶ ξακουστὸς, φονιᾶς πολλὰ μεγάλος.
Μιὰ μέρα τὸν ἐπρόσμενε 'σ τὸ δρόμον ἐπὶ τούτῳ,
Μ' ἕναν Ἀράπη σκλάβον του, καὶ δοῦλον ἄλλου
Τούρκου.

Καλὰ τὸν διπλοχαιρετᾷ, κ' ἐκεῖ ὁποῦ τὸν ηὗρε,
Νὰ πᾶν νὰ ξεφαντώσουνε 'σ τὸ σπῆτι τὸν ἐπῆρε.
Ὁ Μουσταφᾶς πάει μπροστὰ, κ' ὁ Γεώργης κατα-
πόδι,
Καὶ ὁ Ἀράπης ὕστερα, κ' ὁ δοῦλος τὸ κατόπι.
Ἀράπης εἶχε προσταγὴν νὰ τοῦ πυροβολήσῃ,
Καὶ δεύτερην μεσόπλατα γιὰ μιᾶς νὰ τοῦ καπνίσῃ.
Τὸ σήκωμα τοῦ πιστολιοῦ ὁ Γεώργης ἀπεικάζει,
Γιὰ μιᾶς εἰς τὴν πιστόλα του τὴ χέρα του τὴν βάζει,
Κ' ὡς ποῦ νὰ στρέψῃς νὰ ἰδῇς, τὸν εἶχεν ἐξαπλώσει,
Κ' εἰς τοῦ εὐγά του τὴν καρδιὰ δεύτερην εἶχε δώσει.
Ὁ ἄλλος δοῦλος ἔφυγε, κ' ὁ Γεώργης ἐλαβώθη,
Ἀπ' τὸν Ἀράπη 'σ τὴν ἀρχὴ 'σ τὸ μπράτσον ἐπλη-
γώθη.
Σ' τὴν Ἔφεσον ἐγύρισε νὰ ἰατρευθῇ ἡ πληγή του·
Κ' ἐκεῖ τὸν ἐφαρμάκωσαν, κ' ἔχασε τὴ ζωή του.
Ἐγὼ λοιπὸν τοῦ ἔκαμα αὐτὴ τὴν ἱστορία,
Καὶ παίζω την 'σ τὴν λύρα μου διὰ παρηγορία·
Γιατ' ὅποιος ξεύρει νὰ μιλῇ μὲ γνῶσι καὶ μὲ χάρι,
Κάνει μιὰ λυπηρὴ καρδιὰ, παρηγοριὰ νὰ πάρῃ.
Τίὸς τοῦ παππᾶ Ἱερώνυμου, Σετιανὸς Μανόλης,
Χαρκιώτης εἶν' ὁ ποιητὴς τῆς ἱστορίας ὅλης.

ΟΙ ΑΓΑΠΗΤΙΚΟΙ.

Μιὰ λυγηρὴ βαρὲ ἀρρωστᾷ γιὰ 'νὸς ἀγούρ' ἀγάπην,
Γιὰ 'νὸς ἀγούρου καὶ ξανθοῦ, κ' ἔχει περίσσα πάθη·
Καὶ τρεῖς καλὲς συντρόφισσες πᾶν τὴν παρηγορήσουν·
Ἡ μιὰ κρατεῖ βασιλικὸν, ἄλλη κρατεῖ ἀπίδι,
Κ' ὁποῦ τὴν ἀγαπᾷ καλὰ, τὰ δάκρυα 'σ τὸ μαντύλι.

Ἡ μιὰ τήνε κατηγορεῖ, κ' ἡ ἄλλη τὴν ὑβρίζει·
„Δὲν ἀγαπήσαμεν κ' ἡμεῖς ἀγάπην σὰν κ' ἐσένα;
„Μά' χαμεν σιδερῆν καρδιὰν, συκότια μαραμμένα."—
Κ' ὁποῦ τὴν ἀγαπᾷ καλὰ, γλήγωρ' ἀπολογεῖται·
„Ἐσεῖς, κ' ἂν ἀγαπήσετε, μεῦρ' ἦτον, κ' ἔσχημ' ἦτον·
„Μὰ τούτη κ' ἂν ἀγάπησεν, ἀγγελομμάτης ἦτον."—
„Κόρη, σὰν μοῦ τὸν ἐπαινᾷς, πᾷς νὰ μοῦ τόνε φέρῃς;"—
„Βράδ' ἄλουσι καὶ λοῦσέ με, μὲ κτένι κτενισέ με,
„Πλέξε μου τὰ μαλλάκια μου, νὰ πά', νὰ σοῦ τὸν φέρω."—
„Λούω σε καὶ κτενίζω σε· φοβοῦμαι μὴ τὸν πάρῃς."—
„Ὄχι, νὰ ζῶ! συντρόφισσα, δὲν εἶμαι ἀπ' ἐκείναις."—
„Πάρε τὰ ὄρη πίσω σου, καὶ τὰ βουνὰ ἐμπρός σου·
„Σὰν δῇς παντιέραν πράσινην, ἐκ' εἶν' τὰ γονικά του."—
Πέρνει τὰ ὄρη πίσω της, καὶ τὰ βουνὰ ἐμπρός της·
Βλέπει παντιέραν πράσινην, βρίσκει τὰ γονικά του·
Βλέπει τον κ' ἔτρωγ', ἔπινε, μ' ἄρχοντας καὶ παροίκους,
Καὶ εἶχε τόσαις ἀπ' ἐδῶ, καὶ τόσαις ἀπ' ἐκεῖθε,
Καὶ δὲν τὸν περιφθάσανε, μὰν ἐρωτᾷ κ' ἐκείνην'.
„Πές μου, νὰ ζήσῃς! λυγερὴ, ποῦ πᾷς, καὶ ποῦ διαβαίνεις;"—
„Ἐσ' ἔχεις τόσαις ἀπ' ἐδῶ, καὶ τόσαις ἀπ' ἐκεῖθε,
„Καὶ δὲν σὲ περιφθάνουσι, μὸν ἐρωτᾷς κ' ἐμένα;
„Μὰ μιὰ ποῦ εὐλογήθηκες, κ' ἔβαλες τὸ στεφάνι,
„Μάλιστα ποῦ εἶναι κ' εὔμορφη, πῶς τὴν ἀποξεχάνεις;"—
„Γιὰ ποιὰν μὲ λέγεις, λυγερή; γιὰ ποιὰν μὲ συντυχαίνεις;

„Γιὰ μιὰν ξανθὴν καὶ μιὰν λιγνὴν, μιὰν χαμηλο-
βλεπούσαν;
„Ὁποῦ γελᾷ, καὶ πέφτουνε τὰ ῥόδα 'σ τὴν ποδιάν
της;“ —
„Ἀφ' οὗ λοιπὸν τὴν ἐπαινεῖς, πῶς τὴν ἀποξεχά-
νεις;“ —
„Εἶπά σου τὰ 'παινέματα, νὰ 'πῶ καὶ τὰ ψεγάδια·
„Ἂν τὴν φιλήσω, γόζεται, ἂν τὴν τσιμπήσω, κλαίει·
„Κ' ἂν πιάσω τὰ βυζάκια της, τῆς μάνας της τὸ
λέγει.“ —
„Ἔλα! πᾶμε, φεγγίτη μου, κ' ἐγὼ μένω ἐγγύτρα.“ —
„Ἂν κάμ' ὁ κόρακας ἀετὸν, κ' ἡ πέρδικα ἱεράκι,
„Καὶ ἡ σταφίδα ἰασουμὶ, θὰ κάμωμεν ἀγάπην.“ —
Πέρνει, καὶ πᾷ, καὶ λέγει της τὰ πικραμμένα λόγια,
Σὰν πέρδικα μυριολογᾷ, σὰν περιστέρα κλαίει,
Σιγὰ, σιγὰ σηκώνεται, 'σ τὸ παραθύρ' ἐβγαίνει·
Βλέπει τον, κ' ἐκατέβαινε 'σ τοὺς κάμπους καβαλ-
λάρης.
Μὲς τὰ χρυσᾶ βενέτικα, 'σ τὰ μαῦρα βουτημένος,
Καὶ μὲς τὰ κατακόκκινα· πύργος θεμελιωμένος.
Τὰ κουτουνιά τ' ἀστράπτασι ποῦ ἦτον τ' ἀντεριά του,
Καὶ τὰ σγουρά του τὰ μαλλιὰ, τὸν ἥλιον λαμπυρίζουν.
„Ἂν τὸν εἰπῶ κλημόβεργαν, τὸ κλῆμα κόμπους ἔχει·
„Κ' ἂν τὸν εἰπῶ λυγόβεργαν, βέργα 'ναι, καὶ λυγίζει·
„Κ' ἂν τὸν εἰπῶ βασιλικὸν, ἀπ' τὴν κοπριὰν ἐβγαίνει·
„Κ' ἂν τὸν εἰπῶ χήρας υἱὸν, ἴσως κακοφανῇ του.
„Νὰ τοῦ εἰπ' ὅ, τι πρέπει του, κ' ὅ, τι πρεπούμε-
νόν του·
„Βέργα μου, ἀσημίτης μου, σπαθί μου διαμαντένιο,
„Πρασινοπτέρουγ' ἀετὲ, ποῦ πᾷς νὰ κυνηγήσῃς;“ —
„Ἐμένα μ' ὑπανδρεύουνται κάτω 'σ τὸ σταυροδρόμι·
„Κ' ἂν θὲς καὶ καταδέχεσαι, ἔλα καὶ σὺ 'σ τὸν γάμον,

„Νὰ πιάσῃς καὶ τὰ στέφανα, νὰ γένῃς καὶ πουμπάρα.“ —
„Αὐτοῦ ποῦ πᾷς νὰ κοιμηθῇς, καὶ μ' ἄλλην νεὰν νὰ μείνῃς,
„Τὰ κάλλη μου θυμήσου τα, ταῖς εὐμορφιαῖς μου 'πέ της·
„Ταῖς ἀγνωσιαῖς μου ταῖς πολλαῖς μὴν τῆς ταῖς φανερώσῃς·
„Ἦτον τὰ χείλη μου νερὸν, τὸ στόμα μου πηγάδι,
„Κ' ἔπεφτες 'σ τὸν παράδεισον, λουλοῦδ' ἐκεῖ νὰ κόβῃς.“ —
„Ἐκεῖ ἂς ξωδιάσουν τὰ καρυδιὰ, κ' ἂς χαλασθοῦν οἱ γάμοι·
„Κ' ἔλα, κ' ἡμεῖς, κοκόνα μου, νὰ κάμωμεν ἀγάπην.“

ΥΜΝΟΣ

ΕΙΣ ΤΗΝ ΕΛΕΥΘΕΡΙΑΝ.

Libertà vo cantando, ch' è sì cara,
Come sa chi per lei vita rifiuta.

DANTE.

Σὲ γνωρίζω ἀπὸ τὴν κόψι
Τοῦ σπαθιοῦ τὴν τρομερὴ,
Σὲ γνωρίζω ἀπὸ τὴν ὄψι,
Ποῦ μὲ βία μετράει τὴν γῆ.

Ἀπ' τὰ κόκκαλα βγαλμένη
Τῶν Ἑλλήνων τὰ ἱερὰ,
Καὶ σὰν πρῶτα ἀνδρειωμένη,
Χαῖρε, ὦ χαῖρε, Ἐλευθεριά!

Ἐκεῖ μέσα ἐκατοικοῦσες,
Πικραμένη, ἐντροπαλὴ,
Κ' ἕνα στόμα ἀκαρτεροῦσες,
Ἔλα πάλι, νὰ σοῦ 'πῇ.

Ἄργιε νἄλθῃ ἐκείνη ἡ 'μέρα,
Καὶ ἦταν ὅλα σιωπηλὰ,
Γιατὶ τἄσκιαζε ἡ φοβέρα,
Καὶ τὰ πλάκονε ἡ σκλαβιά.

Δυστυχής! παρηγορία
Μόνη σοῦ ἔμενε νὰ λὲς
Περασμένα μεγαλεῖα,
Καὶ διηγῶντάς τα νὰ κλαῖς.

Καὶ ἀκαρτέρει, καὶ ἀκαρτέρει
Φιλελεύθερην λαλιὰ,
Ἕνα ἐκτύπαε τἄλλο χέρι
Ἀπὸ τὴν ἀπελπησιὰ,

Κ' ἔλεες· πότε ἄ! πότε βγάνω
Τὸ κεφάλι ἀπὸ τ' ἐρμιαῖς;
Καὶ ἀποκρίνοντο ἀπὸ πάνω
Κλάψαις, ἄλυσσες, φωναῖς.

Τότε ἐσήκονες τὸ βλέμμα
Μὲς τὰ κλαῦματα θολὸ,
Καὶ εἰς τὸ ῥοῦχό σου ἔσταζ' αἷμα,
Πλῆθος αἷμα ἑλληνικό.

Μὲ τὰ ῥοῦχα αἱματωμένα,
Ξέρω, ὅτι ἔβγαινες κρυφὰ,
Νὰ γυρεύῃς εἰς τὰ ξένα
Ἄλλα χέρια δυνατά.

Μοναχὴ τὸν δρόμο ἐπῆρες,
Ἐξανάλθες μοναχή·
Δὲν εἶν' εὔκολαις ἡ θύραις,
Ἐὰν ἡ χρεία ταῖς κουρταλῇ.

Ἄλλος σοῦ ἔκλαψε εἰς τὰ στήθια,
Ἀλλ' ἀνάσασιν καμμιά·
Ἄλλος σοὺ ἔταξε βοήθεια,
Καὶ σὲ γέλασε φρικτά.

Ἄλλοι, ὠϊμέ! 'σ τὴν συμφορά σου
Ὁποῦ ἐχαίροντο πολύ,
Σύρε ναὔρῃς τὰ παιδιά σου,
Σύρε, ἐλέγαν οἱ σκληροί.

Φεύγει ὀπίσω τὸ ποδάρι,
Καὶ ὁλογλίγωρο πατεῖ
Ἢ τὴν πέτρα, ἢ τὸ χορτάρι,
Ποῦ τὴν δόξα σοῦ ἐνθυμεῖ.

Ταπεινότατη σοῦ γέρνει
Ἡ τρισάθλια κεφαλή,
Σὰν πτωχοῦ ποῦ θυροδέρνει,
Κ' εἶναι βάρος του ἡ ζωή.

Ναί· ἀλλὰ τώρα ἀντιπαλεύει
Κάθε τέκνο σου μὲ ὁρμή,
Ποῦ ἀκατάπαυστα γυρεύει
Ἢ τὴν νίκη, ἢ τὴν θανή.

Ἀπ' τὰ κόκκαλα βγαλμένη
Τῶν Ἑλλήνων τὰ ἱερά,
Καὶ σὰν πρῶτα ἀνδρειωμένη,
Χαῖρε, ὦ χαῖρε, Ἐλευθεριά!

Μόλις εἶδε τὴν ὁρμήν σου
Ὁ οὐρανὸς, ποῦ γιὰ τς' ἐχθροὺς,
Εἰς τὴν γῆν τὴν μητρικήν σου
Ἔτρεφ' ἄνθια καὶ καρποὺς,

Ἐγαλήνευσε· καὶ ἐχύθη
Καταχθόνια μία βοὴ,
Καὶ τοῦ Ῥήγα σου ἀπεκρίθη
Πολεμόκραχτη (1) ἡ φωνή.

Ὅλοι οἱ τόποι σου σ' ἐκράξαν,
Χαιρετῶντάς σε θερμὰ,
Καὶ τὰ στόματα ἐφωνάξαν
Ὅσα αἰσθάνετο ἡ καρδιά.

Ἐφωνάξανε ὡς τ' ἀστέρια
Τοῦ Ἰωνίου καὶ τὰ νησιὰ,
Καὶ ἐσηκώσανε τὰ χέρια
Γιὰ νὰ δείξουνε χαρὰ,

Μ' ὅλον πούναι ἁλυσσωμένο
Τὸ καθένα τεχνικὰ,
Κ' εἰς τὸ μέτωπον γραμμένο
Ἔχει ψεῦτρα ἐλευθεριά.

Γκαρδιακὰ χαροποιήθη
Καὶ τοῦ Βάσιγκτων ἡ γῆ,
Καὶ τὰ σίδερα ἐνθυμήθη
Ποῦ τὴν ἔδεναν καὶ αὐτή.

Ἀπ' τὸν πύργον του φωνάζει,
Σὰ νὰ λέγῃ, σὲ χαιρετῶ,
Καὶ τὴν χήτην του τινάζει
Τὸ Λεοντάρι τὸ Ἱσπανό.

Ἐλαφιάσθη τῆς Ἀγγλίας
Τὸ θηρίο, καὶ σέρνει εὐθὺς
Κατὰ τ' ἄκρα τῆς Ῥουσίας
Τὰ μουγκρίσματα τς' ὀργῆς.

Εἰς τὸ κίνημά του δείχνει,
Πῶς τὰ μέλη εἶν' δυνατά·
Καὶ 'σ τοῦ Αἰγαίου τὸ κῦμα ῥίχνει
Μιὰ σπιθόβολη ματιά.

Σὲ ξανοίγει ἀπὸ τὰ νέφη
Καὶ τὸ μάτι τοῦ Ἀετοῦ,
Ποῦ φτερὰ καὶ νύχια θρέφει
Μὲ τὰ σπλάγχνα τοῦ Ἰταλοῦ,

Καὶ 'σ ἐσὲ καταγυρμένος,
Γιατὶ πάντα σὲ μισεῖ,
Ἔκρωζ' ἔκρωζε ὁ σκασμένος,
Νὰ σὲ βλάψῃ, ἂν ἠμπορῇ.

Ἄλλο ἐσὺ δὲν συλλογιέσαι
Πάρεξ ποῦ θὰ πρωτοπᾷς·
Δὲν μιλεῖς, καὶ δὲν κουνιέσαι
Σ' ταῖς βρυσίαις ὁποῦ ἀγροικᾷς,

Σὰν τὸν βράχον, ὁποῦ ἀφίνει
Κάθε ἀκάθαρτο νερὸ
Εἰς τὰ πόδια του νὰ χύνῃ
Εὐκολόσβυστον ἀφρό,

Ὁποῦ ἀφίνει ἀνεμοζάλη,
Καὶ χαλάζι, καὶ βροχὴ,
Νὰ τοῦ δέρνουν τὴν μεγάλη,
Τὴν αἰώνιαν κορυφή.

Δυστυχιά του, ὦ δυστυχιά του
Ὁποιανοῦ θέλει βρεθῆ
Σ τὸ μαχαῖρί σου ἀποκάτου,
Καὶ 'σ ἐκεῖνο ἀντισταθῆ.

Τὸ θηρίο π' ἀνανογιέται,
Πῶς τοῦ λείπουν τὰ μικρὰ,
Περιορίζεται, πετιέται,
Αἷμα ἀνθρώπινο διψᾶ.

Τρέχει, τρέχει ὅλα τὰ δάση,
Τὰ λαγκάδια, τὰ βουνὰ,
Καὶ ὅπου φθάσῃ, ὅπου περάσῃ,
Φρίκη, θάνατος, ἐρμιά.

Ἐρμιὰ, θάνατος, καὶ φρίκη,
Ὅπου ἐπέρασες κ' ἐσύ·
Ξίφος ἔξω ἀπὸ τὴν θήκη,
Πλέον ἀνδρείαν σοῦ προξενεῖ.

Ἰδοὺ ἐμπρός σου ὁ τοῖχος στέκει
Τῆς ἀθλίας Τριπολιτζᾶς·
Τώρα τρόμου ἀστροπελέκι
Νὰ τῆς ρίψῃς 'πιθυμᾷς.

Μεγαλόψυχο τὸ μάτι
Δείχνει, πάντα ὁπῶς νικεῖ,
Καὶ ἂς εἶν' ἅρματα γεμάτη,
Καὶ πολέμιαν χλαλοή.

Σοῦ προβαίνουνε καὶ τρίζουν,
Γιὰ νὰ ἰδῇς πῶς εἶν' πολλὰ.
Δὲν ἀκοῦς ποῦ φοβερίζουν
Ἄνδρες μύριοι καὶ παιδιά (2);

Λίγα μάτια, λίγα στόματα
Θὰ σᾶς μείνουνε ἀνοιχτὰ,
Γιὰ νὰ κλαύσετε τὰ σώματα,
Ποῦ θὲ ναῦρῃ ἡ συμφορά.

Καταβαίνουνε, καὶ ἀνάφτει
Τοῦ πολέμου ἀναλαμπὴ·
Τὸ τουφέκι ἀνάβει, ἀστράφτει,
Λάμπει, κόφτει τὸ σπαθί.

Γιατὶ ἡ μάχη ἐστάθη ὀλίγη;
Λίγα τὰ αἵματα γιατί;
Τὸν ἐχθρὸν θωρῶ νὰ φύγῃ,
Καὶ 'σ τὸ κάστρο ν' ἀναιβῇ (3).

Μέτρα... εἶν' ἄπειροι οἱ φευγάτοι,
Ὁποῦ φεύγοντας δειλιοῦν·
Τὰ λαβώματα 'σ τὴν πλάτη
Λέχοντ', ὥστε ν' ἀναιβοῦν.

Ἐκεῖ μέσα ἀκαρτερεῖτε
Τὴν ἀφεύγατη φθορά·
Νὰ, σᾶς φθάνει· ἀποκριθῆτε
'Σ τῆς νυκτὸς τὴ σκοτινιά (4).

Ἀποκρίνονται, καὶ ἡ μάχη
Ἔτζι ἀρχίζει, ὁποῦ μακρυὰ
Ἀπὸ ῥάχη ἐκεῖ σὲ ῥάχη
Ἀντιβούϊζε φοβερά.

Ἀκούω κούφια τὰ τουφέκια,
Ἀκούω σμίξιμο σπαθιῶν,
Ἀκούω ξύλα, ἀκούω πελέκια,
Ἀκούω τρίξιμο δοντιῶν.

Ἄ! τί νύκτα ἦταν ἐκείνη,
Ποῦ τὴν τρέμει ὁ λογισμός;
Ἄλλος ὕπνος δὲν ἐγίνη
Πάρεξ θάνατου πικρός.

Τῆς σκηνῆς ἡ ὥρα, ὁ τόπος,
Ἠι κραυγαῖς, ἡ ταραχὴ,
Ὁ σκληρόψυχος ὁ τρόπος
Τοῦ πολέμου, καὶ οἱ καπνοὶ,

Καὶ ἡ βρονταῖς, καὶ τὸ σκοτάδι
Ὁποῦ ἀντίσκοφτε ἡ φωτιὰ,
Ἐπαράσταιναν τὸν ᾅδη
Ποῦ ἀκαρτέριε τὰ σκυλιά.

Τ' ἀκαρτέριε. — ἐφαίνοντ' ἴσκιοι
Ἀναρίθμητοι γυμνοὶ,
Κόραις, γέροντες, νεανίσκοι,
Βρέφη ἀκόμη εἰς τὸ βυζί.

Ὅλη μαύρη μυρμιγκιάζει,
Μαύρη ἡ ἐντάφια συντροφιὰ,
Σὰν τὸ ῥοῦχο ὁποῦ σκεπάζει
Τὰ κρεββάτια τὰ ἀστερνά.

Τόσοι, τόσοι ἀνταμωμένοι
Ἐπετιοῦντο ἀπὸ τὴν γῆ,
Ὅσοι εἶν' ἄδικα σφαγμένοι
Ἀπὸ τούρκικην ὀργή.

Τόσα πέφτουνε τὰ θέρι-
σμένα ἀστάχυα εἰς τοὺς ἀγρούς·
Σχεδὸν ὅλα ἐκειὰ τὰ μέρη
Ἐσκεπάζοντο ἀπ' αὐτούς.

Θαμποφέγγει κανὲν ἄστρο,
Καὶ ἀναδεύοντο μαζὴ,
Ἀναβαίνωντας τὸ κάστρο
Μὲ νεκρώσιμη σιωπή.

Ἔτζι χάμου εἰς τὴν πεδιάδα,
Μὲς τὸ δάσος τὸ πυκνὸ,
Ὅταν στέλνῃ μίαν ἀχνάδα
Μισοφέγγαρο χλωμὸ,

Ἐὰν οἱ ἄνεμοι μὲς τ' ἄδεια
Τὰ κλαδιὰ μουγκοφυσοῦν,
Σειοῦνται, σειοῦνται τὰ μαυράδια,
Ὁποῦ οἱ κλόνοι ἀντικτυποῦν.

Μὲ τὰ μάτια τους γυρεύουν,
Ὅπου εἶν' αἵματα πηχτὰ,
Καὶ μὲς τ' αἵματα χορεύουν
Μὲ βρυχίσματα βραχνὰ,

Καὶ χορεύωντας μανίζουν
Εἰς τοὺς Ἕλληνας κοντὰ,
Καὶ τὰ στήθια τους ἐγγίζουν
Μὲ τὰ χέρια τὰ ψυχρά.

Ἐκειὸ τό ἐγγισμα πηγαίνει
Βαθυὰ μὲς τὰ σωθικὰ,
Ὅθεν ὅλη ἡ λύπη βγαίνει,
Καὶ ἄκρα αἰσθάνονται ἀσπλαγχνιά.

Τότε αὐξαίνει τοῦ πολέμου
Ὁ χορὸς τρομακτικὰ,
Σὰν τὸ σκόρπισμα τοῦ ἀνέμου
Σ τοῦ πελάου τὴν μοναξιά.

Κτυποῦν ὅλοι ἀπάνου κάτου·
Κάθε κτύπημα ποῦ εὐγεῖ
Εἶναι κτύπημα θανάτου,
Χωρὶς νὰ δευτερωθῇ.

Κάθε σῶμα ὑδρώνει, ῥέει·
Λὲς καὶ ἐκεῖθεν ἡ ψυχὴ,
Ἀπ' τὸ μῖσος ποῦ τὴν καίει
Πολεμάει νὰ πεταχθῇ.

Τῆς καρδίας κτυπίαις βροντάνε
Μὲς τὰ στήθια τους ἀργὰ,
Καὶ τὰ χέρια ὁποῦ χουμάνε
Περισσότερο εἶν' γοργά.

Οὐρανὸς γι' αὐτοὺς δὲν εἶναι,
Οὐδὲ πέλαγο, οὐδὲ γῆ·
Γι' αὐτοὺς ὅλους τὸ πᾶν εἶναι
Μαζωμένο ἀντάμα ἐκεῖ.

Τόση ἡ μάνητα καὶ ἡ ζάλη,
Ποῦ στοχάζεσαι, μὴ πῶς
Ἀπὸ μία μεριὰ καὶ ἀπ' ἄλλη
Δὲν μείνῃ ἕνας ζωντανός.

Κύττα χέρια ἀπελπισμένα
Πῶς θεριζουνε ζωαῖς!
Χάμου πέφτουνε κομμένα
Χέρια, πόδια, κεφαλαῖς,

Καὶ παλλάσκαις, καὶ σπαθία
Μὲ ὁλοσκόρπιτσα μυαλὰ,
Καὶ μὲ ὁλόσχιστα κρανία,
Σωθικὰ λαχταριστά.

Προσοχὴ καμμία δὲν κάνει
Κανεὶς, ὄχι, εἰς τὴν σφαγή·
Πάνε πάντα ἐμπρός· Ὢ! φθάνει,
Φθάνει· ἕως πότε οἱ σκοτομοί;

Ποῖος ἀφίνει ἐκεῖ τὸν τόπο,
Πάρεξ ὅταν ξαπλωθῇ;
Δὲν αἰσθάνονται τὸν κόπο,
Καὶ λὲς κ' εἶναι εἰς τὴν ἀρχή.

Ὠλιγόστευαν οἱ σκύλοι,
Καὶ ἀλλᾶ ἐφώναζαν, ἀλλᾶ·
Καὶ τῶν Χριστιανῶν τὰ χείλη
Φωτιὰ ἐφώναζαν, φωτιά.

Λεονταρόψυχα ἐκτυπιοῦντο,
Πάντα ἐφώναζαν φωτιὰ,
Καὶ οἱ μιαροὶ καταχορπιοῦντο,
Πάντα σκούζωντας ἀλλᾶ.

Παντοῦ φόβος, καὶ τρομάρα,
Καὶ φωναῖς, καὶ στεναγμοί·
Παντοῦ κλάψα, παντοῦ ἀντάρα,
Καὶ παντοῦ ξεψυχισμοί.

Ἦταν τόσοι! πλέον τὸ βόλι
Εἰς τ' αὐτιὰ δὲν τοὺς λαλεῖ.
Ὅλοι χάμου ἐκείτοντ' ὅλοι
Εἰς τὴν τέταρτην αὐγή.

Σὰν ποτάμι τὸ αἷμα ἐκίνη,
Καὶ κυλάει 'σ τὴν λαγκαδιὰ,
Καὶ τὸ ἀθῷον χόρτο πίνει
Αἷμα ἀντὶς γιὰ τὴν δροσιά.

Τῆς αἰγῆς δροσάτο ἀέρι,
Λὲν φυσᾷς τώρα ἐσὺ πλειὸ
Σ τῶν ψευδόπιστων τὸ ἀστέρι (5)·
Φύσα, φύσα εἰς τὸ Σταυρό.

Ἀπ' τὰ κόκκαλα βγαλμένη
Τῶν Ἑλλήνων τὰ ἱερά,
Καὶ σὰν πρώτα ἀνδρειωμένη,
Χαῖρε, ὦ χαῖρε, Ἐλευθεριά!

Τῆς Κορίνθου ἰδοὺ καὶ οἱ κάμποι·
Λὲν λάμπ' ἥλιος μοναχὰ
Εἰς τοὺς πλάτανους, δὲν λάμπει
Εἰς τ' ἀμπέλια, εἰς τὰ νερά.

Εἰς τὸν ἥσυχον αἰθέρα
Τώρα ἀκρῶά δὲν ἀντηχεῖ
Τὰ λαλήματα ἡ φλογέρα,
Τὰ βελάσματα τὸ ἀρνί.

Τρέχουν ἅρματα χιλιάδες,
Σὰν τὸ κῦμα εἰς τὰ γιαλὸ·
Ἀλλ' οἱ ἀνδρεῖοι παλληκαράδες
Λὲν ψηφοῦν τὸν ἀριθμό.

Ὦ τρακόσιοι! σηκωθῆτε
Καὶ ξανάλθετε 'σ ἐμᾶς·
Τὰ παιδιά σας θέλ' ἰδεῖτε
Πόσο μοιάζουνε μὲ σᾶς.

Ὅλοι ἐκεῖνοι τὰ φοβοῦνται,
Καὶ μὲ πάτημα τυφλὸ
Εἰς τὴν Κόρινθο ἀποκλειοῦνται,
Κι' ὅλοι χάνουνται ἀπ' ἐδώ.

Στέλνει ὁ ἄγγελος τοῦ ὀλέθρου
Πεῖναν καὶ Θάνατικὸ,
Ποῦ μὲ σχῆμα ἑνὸς σκελέθρου
Περπατοῦν ἀντάμα οἱ δύο.

Καὶ πεσμένα εἰς τὰ χορτάρια
Ἀπεθαίνανε παντοῦ
Τὰ θλιμμένα ἀποιμνάρια
Τῆς φυγῆς καὶ τοῦ χαμοῦ.

Καὶ ἐσὺ ἀθάνατη, ἐσὺ θεία,
Ποῦ ὅ, τι θέλεις ἠμπορεῖς,
Εἰς τὸν κάμπο, Ἐλευθερία,
Ματωμένη περπατεῖς.

Σ' τὴν σκιὰ χεροπιασμέναις (6)
Σ' τὴν σκιὰ βλέπω κ' ἐγὼ
Κρινοδάκτυλαις παρθέναις
Ὁποῦ κάνουνε χορό.

Σ' τὸν χορὸ γλυκογυρίζουν
Ὡραῖα μάτια ἐρωτικὰ,
Καὶ εἰς τὴν αὖρα κυματίζουν
Μαῦρα, ὁλόχρυσα μαλιά.

Ἡ ψυχή μου ἀναγαλλιάζει,
Πῶς ὁ κόρφος κάθε μιᾶς
Γλυκοβύζαστο ἑτοιμάζει
Γάλα ἀνδρείας, καὶ ἐλευθριᾶς.

Μὲς τὰ χόρτα, τὰ λουλούδια,
Τὸ ποτῆρι δὲν βαστῶ,
Φιλελεύθερα τραγούδια
Σὰν τὸν Πίνδαρο ἐκφωνῶ.

Ἀπ' τὰ κόκκαλα βγαλμένη
Τῶν Ἑλλήνων τὰ ἱερά,
Καὶ σὰν πρῶτα ἀνδρειωμένη,
Χαῖρε, ὦ χαῖρε, Ἐλευθεριά!

Πῆγες εἰς τὸ Μισολόγγι
Τὴν ἡμέρα τοῦ Χριστοῦ,
Μέρα ποῦ ἄνθισαν οἱ λόγκοι (7)
Γιὰ τὸ τέκνο τοῦ Θεοῦ.

Σοὔλιθε ἐμπρὸς λαμποκοπῶντας,
Ἡ θρησκεία μ' ἕνα σταυρὸ,
Καὶ τὸ δάκτυλο κινῶντας
Ὁποῦ ἀνεῖ τὸν οὐρανό;

Σ αὐτὰ, ἐφώναξε, τὸ χῶμα
Στάσου ὁλόρθη Ἐλευθεριά,
Καὶ φιλῶντάς σου τὸ στόμα,
Μπαίνει μὲς τὴν Ἐκκλησιά (8).

Εἰς τὴν τράπεζαν σιμόνει,
Καὶ τὸ σύγνεφο τὸ ἀχνὸ
Γύρω γύρω της πυκνόνει
Ποῦ σκορπάει τὸ θυμιατό.

Ἀργοικάει τὴν ψαλμῳδία,
Ὁποῦ ἐδίδαξεν αὐτή·
Βλέπει τὴν φωταγωγία
Σ τοὺς ἁγίους ἐμπρὸς χυτή.

Ποιοὶ εἶν' αὐτοὶ ποῦ πλησιάζουν
Μὲ πολλὴ ποδοβολή,
Κι' ἅρματ', ἅρματα ταράζουν;
Ἐπετάχθηκες ἐσύ.

Ἄ! τὸ φῶς ποῦ σὲ στολίζει,
Σὰν ἡλίου φεγγοβολή,
Καὶ μακρόθεν σπινθηρίζει,
Δὲν εἶναι, ὄχι, ἀπὸ τὴν γῆ·

Λάμψιν ἔχει ὅλη φλογώδη
Χεῖλος, μέτωπο, ὀφθαλμός,
Φῶς τὸ χέρι, φῶς τὸ πόδι,
Κὶ ὅλα γύρω σου εἶναι φῶς.

Τὸ σπαθί σου ἀντισηκόνεις,
Τρία πατήματα πατᾷς,
Σὰν τὸν πύργο μεγαλόνεις,
Καὶ εἰς τὸ τέταρτο κτυπᾷς·

Μὲ φωνὴ ποῦ καταπείθει,
Προχωρῶντας, ὁμιλεῖς·
Σήμερ', ἄπιστοι, ἐγεννήθη,
Ναὶ, τοῦ κόσμου ὁ λυτρωτής.

Αὐτὸς λέγει... ἀφογκρασθῆτε·
Ἐγὼ εἶμ' Ἄλφα, Ὦμέγα ἐγώ. (°)
Πέστε· ποῦ θ' ἀποκρυφθῆτε
Ἐσεῖς ὅλοι, ἂν ὀργισθῶ;

Φλόγα ἀκοίμητην σᾶς βρέχω,
Ποῦ μ' αὐτὴν ἂν συγκριθῇ
Κείνη ἡ κάτω ὁποῦ σᾶς ἔχω,
Σὰν δροσιὰ θέλει βρεθῆ.

Κατατρώγει, ὡσὲν τὴν σχίζα,
Τόπους ἄμετρα ὑψηλούς,
Χώρας, ὄρη ἀπὸ τὴν ρίζα,
Ζῶα, καὶ δένδρα, καὶ θνητούς,

Καὶ τὸ πᾶν τὸ κατακαίει,
Καὶ δὲν σώζεται πνοή,
Πάρεξ τοῦ ἄνεμου ποῦ πνέει
Μὲς τὴ στάχτη τὴ λεπτή.

Κάποιος ἤθελε ἐρωτήσει
Τοῦ θυμοῦ του εἶσαι ἀδελφή;
Ποῖος εἶν' ἄξιος νὰ νικήσῃ
Ἢ μὲ σὲ νὰ μετρηθῇ;

Ἡ γῆ αἰσθάνεται τὴν τόση
Τοῦ χεριοῦ σου ἀνδραγαθιὰ,
Ποῦ ὅλην θέλει θανατώσει
Τὴν Μισόχριστη σπορά.

Τὴν αἰσθάνονται, καὶ ἀφρίζουν
Τὰ νερὰ, καὶ τ' ἀγροικῶ
Δυνατὰ νὰ μουρμουρίζουν,
Σὰν νὰ 'ρυάζετο θηριό.

Κακοροίζικοι ποῦ πᾶτε
Τοῦ Ἀχελώου μὲς τὴν ροή, (10)
Καὶ 'πιδέξια πολεμᾶτε
Ἀπὸ τὴν καταδρομή,

Νὰ ἀποφύγετε; τὸ κῦμα
Ἔγινε ὅλο φουσκωτό·
Ἐκεῖ εὑρήκατε τὸ μνῆμα,
Πρὶν νὰ εὑρῆτε ἀφανισμό.

Βλασφημάει, σκούζει, μουγκρίζει
Κάθε λάρυγκας ἐχθροῦ,
Καὶ τὸ ρεῦμα γαργαρίζει
Ταῖς βλασφήμιαις τοῦ θυμοῦ.

Σφαλερὰ τετραποδίζουν
Πλῆθος ἄλογα, καὶ ὀρθὰ
Τρομασμένα χλυμιτρίζουν,
Καὶ πατοῦν εἰς τὰ κορμιά.

Ποῖος 'σ τὸ σύντροφον ἁπλόνει
Χέρι, ὡσὰν νὰ βοηθηθῇ·
Ποῖος τὴν σάρκα του δαγκόνει,
Ὅσο ὁποῦ νὰ νεκρωθῇ.

Κεφαλαῖς ἀπελπισμέναις,
Μὲ τὰ μάτια πεταχτὰ,
Κατὰ τ' ἄστρα σηκωμέναις
Γιὰ τὴν ὕστερη φορά.

Σβυέται, αὐξαίνωντας ἡ πρώτη
Τοῦ Ἀχελώου νεροσυρμή,
Τὸ χλυμίτρισμα, καὶ οἱ κρότοι,
Καὶ τοῦ ἀνθρώπου οἱ γογγυσμοί.

Ἔτζι ν' ἄκουα νὰ βουήξῃ
Τὸν βαθὺν Ὠκεανὸ,
Καὶ 'σ τὸ κῦμα του νὰ πνίξῃ
Κάθε σπέρμα Ἀγαρινό.

Καὶ ἐκεῖ πουῦναι ἡ Ἁγιὰ Σοφία,
Μὲς τοὺς λόφους τοὺς ἑπτὰ,
Ὅλα τ' ἄψυχα κορμία,
Βραχοσύντριφτα, γυμνὰ,

Σωριασμένα νὰ τὰ σπρώξῃ
Ἡ κατάρα τοῦ Θεοῦ,
Κ' ἀπεκεῖ νὰ τὰ μαζώξῃ
Ὁ ἀδελφὸς τοῦ Φεγγαριοῦ (11).

Κάθε πέτρα μνῆμα ἂς γένῃ,
Καὶ ἡ Θρησκεία, κ' Ἐλευθερια
Μ' ἀργοπάτημα ἂς πηγαίνῃ
Μεταξύ τους, καὶ ἂς μετρᾷ.

Ἕνα λείψανο ἀναιβαίνει
Τεντωτὸ, πιστομιτὸ,
Κι' ἄλλο ξάφνου καταβαίνει,
Καὶ δὲν φαίνεται καὶ πλειὸ,

Καὶ χειρότερα ἀγριεύει
Καὶ φουσκόνει ὁ ποταμός·
Πάντα πάντα περισσεύει
Πολυφλοίσβισμα καὶ ἀφρός.

Ἄ! γιατὶ δὲν ἔχω τώρα
Τὴν φωνὴν τοῦ Μωϋσῆ;
Μεγαλόφωνα, τὴν ὥρα
Ὁποῦ ἐσβυοῦντο οἱ μισητοὶ,

Τὸν θεὸν εὐχαριστοῦσε
Σ τοῦ πελάου τὴν λύσσα ἐμπρὸς,
Καὶ τὰ λόγια ἠχολογοῦσε
Ἀναρίθμητος λαός·

Ἀκλουθάει τὴν ἁρμονια
Ἡ ἀδελφὴ τοῦ Ἀαρὼν,
Ἡ προφήτισσα Μαρία,
Μ' ἕνα τύμπανο τερπνὸν [12],

Καὶ πηδοῦν ὅλαις ἡ κόραις
Μὲ τς' ἀγκάλαις ἀνοικταῖς,
Τραγουδῶντας, ἀνθοφόραις,
Μὲ τὰ τύμπανα κ' ἐκειαῖς.

Σὲ γνωρίζω ἀπὸ τὴν κόψι
Τοῦ σπαθιοῦ τὴν τρομερὴ,
Σὲ γνωρίζω ἀπὸ τὴν ὄψι
Ποῦ μὲ βία μετράει τὴν γῆ.

Εἰς αὐτὴν, εἶν' ξακουσμένο,
Δὲν νικιέσαι ἐσὺ ποτέ·
Ὅμως, ὄχι, δὲν εἶν' ξένο
Καὶ τὸ πέλαγο γιὰ σέ.

Τὸ στοιχεῖον αὐτὸ ξαπλόνει
Κύματ' ἄπειρα εἰς τὴν γῆ,
Μὲ τὰ ὁποῖα τὴν περιζώνει,
Κ' εἶναι εἰκόνα σου λαμπρή.

Μὲ βρυχίσματα σαλεύει
Ποῦ τρομάζει ἡ ἀκοή·
Κάθε ξύλο κινδυνεύει
Καὶ λιμιόνα ἀναζητεῖ.

Φαίνετ' ἔπειτα ἡ γαλήνη
Καὶ τὸ λάμψιμο τοῦ ἡλιοῦ,
Καὶ τὰ χρώματα ἀναδίνει
Τοῦ γλαυκότατου οὐρανοῦ.

Δὲν νικιέσαι, εἶν' ξακουσμένο,
Σ' τὴν ξηρὰν ἐσὺ ποτέ·
Ὅμως, ὄχι, δὲν εἶν' ξένο
Καὶ τὸ πέλαγο γιὰ σέ.

Περνοῦν ἄπειρα τὰ ξάρτια,
Καὶ σὰν λόγγος στρυμωχτὰ
Τὰ τρεχούμενα κατάρτια,
Τὰ ὁλοφούσκωτα πανιά.

Σὺ ταῖς δύναμαίς σου σπρώχνεις,
Καὶ ἀγκαλὰ δὲν εἶν' πολλαῖς,
Πολεμῶντας, ἄλλα διώχνεις,
Ἄλλα πέρνεις, ἄλλα καῖς.

Μὲ ἐπιθύμια νὰ τηράζῃς
Δύο μεγάλα [13] σὲ θωρῶ,
Καὶ θανάσιμον τινάζεις
Ἐναντίον τους κεραυνό·

Πιάνει, αὐξαίνει, κοκκινίζει,
Καὶ σηκόνει μιὰ βροντὴ,
Καὶ τὸ πέλαο χρωματίζει
Μὲ αἱματόχροη βαφή.

Πνίγοντ' ὅλοι οἱ πολεμάρχοι,
Καὶ δὲν μνέσκει ἕνα κορμί·
Χάρου, σκιὰ τοῦ Πατριάρχη,
Ποῦ σ' ἐπέταξαν ἐκεῖ.

Ἐκρυφόσμιγαν οἱ φίλοι
Μὲ τς' ἐχθρούς τους τὴ Λαμπρὴ,
Καὶ τοὺς ἔτρεμαν τὰ χείλη,
Λίνωντάς τα εἰς τὸ φιλί.

Ἐκειαῖς ταῖς δάφναις [14] ποῦ ἐσκορπίστε
Τώρα πλέον δὲν ταῖς πατεῖ,
Καὶ τὸ χέρι ὁποῦ ἐφιλῆστε
Πλέον, ἂ πλέον δὲν εὐλογεῖ.

Ὅλοι κλαῦστε, ἀποθαμμένος
Ὁ ἀρχηγὸς τῆς Ἐκκλησιᾶς·
Κλαῦστε, κλαῦστε, κρεμασμένος
Ὡσὰν νἄτανε φονιᾶς.

Ἔχει ὁλάνοικτο τὸ στόμα
Π' ὥραις πρῶτα εἶχε γευθῆ
Τ' ἅγιον αἷμα, τ' ἅγιον σῶμα·
Λὲς πῶς θὲ νὰ ξαναβγῆ.

Ἡ κατάρα ποῦ εἶχε ἀφήσει
Λίγο πρὶν νὰ ἀδικηθῆ
Εἰς ὁποῖον δὲν πολεμήσει,
Καὶ ἠμπορεῖ νὰ πολεμῆ.

Τὴν ἀκούω, βροντάει, δὲν παύει
Εἰς τὸ πέλαγο, εἰς τὴν γῆ,
Καὶ μουγκρίζοντας ἀνάβει
Τὴν αἰώνιαν ἀστραπή.

Ἡ καρδιὰ συχνοσπαράζει...
Πλὴν τί βλέπω; σοβαρὰ
Νὰ σωπάσω μὲ προστάζει
Μὲ τὸ δάκτυλο ἡ θεά.

Κυττάει γύρω εἰς τὴν Εὐρώπη
Τρεῖς φοραῖς μ' ἀνησυχιά·
Προσηλόνεται κατόπι
Σ' τὴν Ἑλλάδα, καὶ ἀρχινᾷ·

„Παλληκάρια μου! οἱ πολέμοι
„Γιὰ σᾶς ὅλοι εἶναι χαρά,
„Καὶ τὸ γόνα σας δὲν τρέμει
„Σ' τοὺς κινδύνους ἐμπροστά.

„Ἀπ' ἐσᾶς ἀπομακραίνει
„Κάθε δύναμι ἐχθρική·
„Ἀλλὰ ἀνίκητη μιὰ μένει
„Ποῦ ταῖς δάφναις σᾶς μαδεῖ,

„Μία, ποῦ ὅταν ὠσὰν λύκοι
„Ξαναρχόστενε ζεστοὶ,
„Κουρασμένοι ἀπὸ τὴν νίκη,
„Ἄχ! τὸν νοῦν σᾶς τυραννεῖ·

„Ἡ δεχόνοια ποῦ βαστάει
„Ἕνα σκῆπτρο ἡ δολερή·
„Καθενὸς χαμογελάει,
„Πάρ το, λέγοντας, καὶ σύ.

„Καιὸ τὸ σκῆπτρο, παῦ σᾶς δείχνει,
„Ἔχ' ἀλήθεια ὡραία θωριά·
„Μὴν τὸ πιάστε, γιατὶ ῥίχνει
„Εἰσὲ δάκρυα θλιβερά.

„Ἀπὸ στόμα, ὁποῦ φθονάει,
„Παλληκάρια, ἂς μὴν ποθῇ,
„Πῶς τὸ χέρι σας κτυπάει
„Τοῦ ἀδελφοῦ τὴν κεφαλή.

„Μὴν εἰποῦν 'σ τὸν στοχασμό τους
„Τὰ ξένα ἔθνη ἀληθινά·
„Ἐὰν μισοῦνται ἀνάμεσό τους,
„Λὲν τοὺς πρέπει ἐλευθεριά.

„Τέτοια ἀφήστενε φροντίδα·
„Ὅλο τὸ αἷμα ὁποῦ χυθῇ
„Γιὰ θρησκειά, καὶ γιὰ πατρίδα,
„Ὅμοιαν ἔχει τὴν τιμή.

„Σ τὸ αἷμα αὐτὸ, ποῦ δὲν πονεῖτε
„Γιὰ πατρίδα, γιὰ θρησκειὰ,
„Σᾶς ὁρκίζω, ἀγκαλιασθῆτε,
„Σὰν ἀδέλφια 'γκαρδιακά.

„Πόσον λείπει, στοχασθῆτε,
„Πόσο ἀκόμη νὰ παρθῇ·
„Πάντα ἡ νίκη, ἂν ἑνωθῆτε,
„Πάντα ἐσᾶς θ' ἀκολουθεῖ.

„Ὦ ἀκουσμένοι εἰς τὴν ἀνδρεία!...
„Καταστῆστε ἕνα σταυρὸ,
„Καὶ φωνάξετε μὲ μία·
„Βασιλεῖς, κυττάξτ' ἐδῶ.

„Τὸ σημεῖον ποῦ προσκυνᾶτε
„Εἶναι τοῦτο, καὶ γι' αὐτὸ
„Ματωμένους μᾶς κυττᾶτε
„Σ τὸν ἀγῶνα τὸν σκληρό.

„Ἀκατάπαυστα τὸ βρίζουν
„Τὰ σκυλιὰ, καὶ τὸ πατοῦν,
„Καὶ τὰ τέκνα του ἀφανίζουν,
„Καὶ τὴν πίστι ἀναγελοῦν.

„Ἐξ αἰτιᾶς του ἐσπάρθη, ἐχάθη
„Αἷμα ἀθῷο χριστιανικὸ,
„Ποῦ φωνάζει ἀπὸ τὰ βάθη
„Τῆς νυκτὸς· Νὰ ἐκδικηθῶ.

„Δὲν ἀκοῦτε, ἐσεῖς εἰκόνες
„Τοῦ Θεοῦ, τέτοια φωνή;
„Τώρα ἐπέρασαν αἰῶνες,
„Καὶ δὲν ἔπαυσε στιγμή.

„Δὲν ἀκοῦτε; εἰς κάθε μέρος
„Σὰν τοῦ Ἄβελ καταβοᾷ·
„Δὲν εἶν' φύσημα τοῦ ἀέρος,
„Ποῦ σφυρίζει εἰς τὰ μαλιά.

„Τί θὰ κάμετε; θ' ἀφῆστε
„Νὰ ἀποκτήσωμεν ἐμεῖς
„Λευθερίαν, ἢ θὰ τὴν λύστε
„Ἐξ αἰτίας πολιτικῆς;

„Τοῦτο ἀνίσως μελετᾶτε,
„Ἰδοὺ ἐμπρός σας τὸν σταυρό·
„Βασιλεῖς! ἐλᾶτε, ἐλᾶτε,
„Καὶ κτυπήσετε κ' ἐδῶ."

ΣΗΜΕΙΩΣΕΙΣ.

(1) *Λεῦτε παῖδες τῶν Ἑλλήνων...*

(2) *Ἁρματώθηκαν τότε ὅλοι ἀπὸ δεκατέσσερους χρόνους καὶ ἀπάνου.*

(3) *Ἡ περιτειχισμένη Τριπολιτζὰ δὲν ἔχει κάστρον, καὶ εἰς τὸν τόπον τοῦ κάστρου ἐννοεῖ ὁ ποιητὴς τὴν μεγάλαν Τάπιαν τῆς πόλης.*

(4) *Ἀγκαλὰ καὶ ἦτον ἡμέρα, ὅταν ἐπάρθηκεν ἡ Τριπολιτζὰ, ὁ ποιητὴς ἀκολούθησε τὴν κοινὴν φήμην ὁποῦ τότε ἐσκορπίσθηκεν, ὅτι τὸ πάρσιμό της ἐσυνέβηκε τρεῖς ὥραις ἔπειτα ἀπὸ τὰ μεσάνυκτα.*

(5) *Εἶναι γνωστὸν ὅτι τὸ φεγγάρι εὑρίσκεται τυπωμένον εἰς ταῖς Τούρκικαις σημαίαις.*

(6) *Ὁ λὸρδ Βάϊρων εἰς τὴν τρίτην ᾠδὴν τοῦ* **Don Juan**, *παρασταίνει ἕνα ποιητὴν Ἕλληνα, ὁποῦ ἀπελπισμένος καὶ παραπονεμένος διὰ τὴν σκλαβιὰν τῆς πατρίδος του, ἔχει ἐμπρός του ἕνα κρασοπότηρον, καὶ κοντὰ εἰς ἄλλα λέγει καὶ τὰ ἀκόλουθα λόγια· „.... ἡ γυναῖκές μας χορεύουν ἀποκάτου ἀπὸ τὸν Ἴσκιον — „βλέπω τὰ θέλγητρα τῶν ματιῶν τους· ἀλλὰ ὅταν συλλογίζομαι, „ὅτι θὰ γεννήσουν σκλάβους, γεμίζουν τὰ μάτιά μου δάκρυα." Ἐπέρασε ἕνας χρόνος ἀφοῦ ἐγράφθηκε τοῦτος ὁ ὕμνος· ὁλοένα ὁ ποιητὴς ἑτοιμάζει ἕνα ποίημα γιὰ τὸν θάνατον τοῦ Λόρδ Βάϊρων.*

Our virgins dance beneath the shade. —
I see their glorious black eyes shine;
But gazing on each glowing maid,
My own the burning tear-drop laves,
To think such breasts must suckle slaves.

(7) Ἀγαλλιάσθω ἔρημος, καὶ ἀνθήτω ὡς κρίνον. Ἡσαΐας Κεφ. λε'.

(8) Εἶναι ἀληθινὸν, ὅτι οἱ Τοῦρκοι ὥρμησαν ἐναντίον τοῦ Μισολογγιοῦ τὰ ξημερώματα αὐτῆς τῆς ἁγίας ἡμέρας· δὲν εἶναι ὅμως ἀληθινὸν, καθὼς τότε ἐκοινολογήθηκεν, ὅτι ἦτον ἀνοικταῖς καὶ ἡ ἐκκλησίαις· μάλιστα ἐκλείσθησαν ἐπιταυτοῦ διὰ νὰ ἔχουν οἱ Ἕλληνες ὅλην τὴν προσοχήν τους εἰς τὸν πόλεμον.

(9) „Καὶ εἰπέ μοι· γέγονε· ἐγώ εἰμι τὸ Α καὶ τὸ Ω, ἡ ἀρχὴ καὶ τὸ τέλος." Ἀποκάλ. Ἰωάννου, Κεφ. κα'.

(10) Τὰ περιστατικὰ τοῦ περάσματος τοῦ ποταμοῦ, τῆς μάχης τῶν Χριστουγενῶν καὶ τῆς πολιορκίας τοῦ Μισολογγιοῦ εὑρίσκονται καταστρωμένα εἰς τὴν ἱστορίαν τοῦ Σπυρίδωνος Τρικούπη, ἐγκαρδίου φίλου τοῦ ποιητῆ. Αὐτὴ ἡ ἱστορία γλίγωρα θέλει πλουτίσει καὶ τὴν γλῶσσάν μας καὶ τὴν φιλολογίαν μας.

(11) Εἶναι ἕνας ἀπὸ τοὺς τίτλους τοῦ Σουλτάνου.

(12) Ἔξοδος, Κεφ. ΙΕ'.

(13) Τὸ καύσιμο τῆς καραβέλλας τοῦ Καπετὰν πασᾶ καὶ ἑνὸς ἄλλου καραβίου κοντὰ εἰς τὴν Τένεδον, ταῖς 29 Ὀκτωμβρίου.

(14) Οἱ χριστιανοὶ τῆς Ἀνατολικῆς ἐκκλησίας συνειθίζουν νὰ σπαίρνουν δάφναις εἰς ταῖς ἐκκλησίαις τὴν ἡμέραν τοῦ Πάσχα.

ΑΛΩΣΙΣ ΤΗΣ ΤΡΙΠΟΛΙΤΣΑΣ.

Ἦταν ἡμέρα βροχερὴ, καὶ νύχτα χιονισμένη,
Ὅταν γιὰ τὴν Τριπολιτσὰν κίνησεν ὁ Κιαμίλης.
Νύχτα σελλόνει τ' ἄλογον, νύχτα τὸ καλιγόνει·
Καὶ εἰς τὸν δρόμον τὸν Θεὸν παρακαλεῖ καὶ λέγει·
„Θεέ μ', ἐκεῖ τοὺς προεστοὺς, ἐκεῖ τοὺς δεσποτάδαις
„Νὰ εὕρω, 'σ τὸ κεφάλι τους νὰ πάρουν τοὺς ραϊάδαις,
„Νὰ μὴ σηκώσουν ἅρματα, καὶ πάγουν μὲ τοὺς κλέφταις."
Σὰν ἔφθασε, καὶ οἱ Γραικοὶ ἐπλάκωσαν τὸ κάστρον·
Τοὺς Τούρκους ἔκλεισαν στενὰ, βαρεὰ τοὺς πολεμοῦσαν·
Κολοκοτρόνης φώναξεν ἀπὸ τὸ μετερίζι·
„Προσκύνησε, Κιαμίλμπεη, 'σ τοὺς Κολοκοτρονάιους,
„Νὰ σὲ χαρίσω τὴν ζωὴν, ἐσὲ καὶ τὰ παιδιά σου,
„Ἐσὲ καὶ τὰ χαρέμια σου, κ' ὅλην τὴν γενεάν σου."—
„Μετὰ χαρᾶς σας, Ἕλληνες, κ' ἐσεῖς καπεταναῖοι,
„Εὐθὺς νὰ προσκυνήσωμεν 'σ τοὺς Κολοκοτρονάιους."
„Μπουλούκμπασης ἐφώναξεν ἀπάνω ἀπὸ τὴν τάμπιαν·
„Δὲν προσκυνοῦμεν, ἄπιστοι, 'σ ἐσᾶς βρωμοραϊάδαις·
„Ἔχομεν κάστρα δυνατὰ, καὶ βασιλεᾶν 'σ τὴν πόλιν·
„Ἔχομ' ἀνδρεῖον στράτευμα, καὶ Τούρκους παλληκάρια·
„Τρώγουνε πέντε 'σ τὸ σπαθὶ, καὶ δέκα 'σ τὸ τουφέκι,

„Καὶ δεκαπέντε 'σ τ' ἄλογον, διπλοῦς 'σ τὸ μετερίζι." —
„Τώρα νὰ ἰδῆτε, φώναξε τότ' ὁ Κολοκοτρόνης,
„Νὰ ἰδῆτ' Ἑλληνικὰ σπαθιὰ, καὶ κλέφτικα τουφέκια·
„Πῶς πολεμοῦν οἱ Ἕλληνες, πῶς πελεκοῦν τοὺς Τούρκους."

Τρίτη, τετράδη θλιβερὴ, πέφτη φαρμακωμένη,
Παρασκευὴ ξημέρωσε (ποτὲ νὰ μ' εἶχε φέξει!)
Ἔβαλαν οἱ Γραικοὶ βουλὴν τὸ κάστρον νὰ πατήσουν.
Σὰν ἀετοὶ ἐπήδησαν, ἐμβῆκαν σὰν πετρίτες,
Κ' ἄδειασαν τὰ τουφέκια τους, τὴν λιανομπαταρίαν.
Κολοκοτρόνης φώναξεν ἀπ' τ' Ἀϊγεωργιοῦ τὴν πόρταν·
„Μολᾶτε τὰ τουφέκια σας, σύρετε τὰ σπαθιά σας·
„Βάλετε τὴν Τουρκιὰν ἐμπρὸς, σὰν πρόβατα στὴν μάνδραν."

Τοὺς πῆγαν καὶ τοὺς ἔκλεισαν εἰς τὴν μεγάλην τάμπιαν.
Ἀπελογᾶτ' ὁ Κεχαϊᾶς πρὸς τὸν Κολοκοτρόνην·
„Κάμε ἰνσάφι 'σ τὴν Τουρκιὰν, κόψε, πλὴν ἄφσε κι' ὅλας." —
„Τί φλυαρεῖς, βρωμότουρκε; τί λὲς παλαιομουρτάτη;
„Ἰνσάφι ἔκαμες ἐσὺ εἰς τὴν πικρὴν Βοστίτσαν,
„Ὅπ' ἔσφαξες τ' ἀδέρφια μας καὶ ὅλους τοὺς δικούς μας;"

Πῆραν τὰ κάστρα, πῆράν τα, πῆραν καὶ τὰ δερβένια,
Πῆραν καὶ τὴν Τριπολιτσὰν, τὴν ξακουσμένην χώραν·

Κλαίουν' σ τοὺς δρόμους Τούρκισσαις, πολλαῖς 'Εμιροποῦλαις,
Κλαίει καὶ μιὰ χανούμισσα τὸν δόλιον τὸν Κιαμίλην·
„Ποῦ εἶσαι καὶ δὲν φαίνεσαι, καμαρωμέν' ἀφέντη;
„Ἤσουν κολόνα σὸν Μωρεὰν, καὶ φλάμπουρον σὴν Κόρθον,
„Ἤσουν καὶ 'σ τὴν Τριπολιτσὰν πύργος θεμελιωμένος.
„Σ' τὴν Κόρθον πλεὰ δὲν φαίνεσαι, οὐδὲ εἰς τὰ σαράϊα.
„Ἕνας παπᾶς σοῦ τά 'καψε τὰ ἔρημα παλάτια.
„Κλαίουν τ' ἀχούρια γι' ἄλογα, καὶ τὰ τσαμιὰ γι' ἀγάδαις·
„Κλαίει καὶ ἡ Κιαμίλαινα τὸν δόλιον της τὸν ἄνδρα·
„Σκλάβος ραϊάδων ἔπεσε, καὶ ζῇ ραϊὰς ἐκείνων.“

ΘΑΝΑΤΟΣ
ΤΟΥ ΚΙΤΣΟΥ ΜΠΟΤΣΑΡΗ.

Τρία πουλάκια κάθουνταν 'σ τῆς Ἄρτας τὸ γεφύρι,
Τό 'να τηράει τὰ Ἰάννινα, τ' ἄλλο κατὰ τὸ Σοῦλι,
Τὸ τρίτον, τὸ καλήτερον, μυριολογάει καὶ λέγει·
Ὁ Μπότσαρης ἐκίνησε 'σ τὰ Ἰάννινα νὰ πάγῃ,
Γιὰ νὰ βουλώσῃ μπουγιορτὶ, 'σ τὸ Βουργαρέλ νὰ πάγῃ,
Γιὰ νὰ μαζώξῃ τ' ἄσπρα του ὁποῦ εἶχε δανεισμένα·
Κ' ἀπὸ τὴν Ἄρταν διάβηκε κονάκι νὰ τοῦ κάμουν·

Κ' εὐθὺς κονάκι τῶκαμαν 'σ τοῦ παπαύτση τοῦ 'Ρίζου,
Κ' ἐκεῖ τραπέζι βάλανε ψωμὶ γιὰ νὰ δειπνήσουν.
Τρία τουφέκια τῶρριξαν, τὰ τρί' ἀρράδ' ἀρράδα.
Τό 'να τὸν πέρει 'σ τὸ πλευρὸν, τ' ἄλλο μέσα τὰ στήθη,
Τὸ τρίτον, τὸ φαρμακερὸν, τὸν πέρει μὲς τὸ στόμα.
Τὸ στόμα αἷμα γέμωσε, καὶ κοιλαδεῖ καὶ λέγει·
„Καθῆστε, παλληκάρια μου, καὶ σὺ, βρὲ ψυχοῦλέ μου,
„Τί τοῦτο δέν εἶναι γιὰ σᾶς· πάρτε μου τὸ κεφάλι,
„Νὰ μὴ τὸ πάρῃ ἡ τουρκιὰ, τὸ πάγῃ 'σ τοῦ βεζίρη·
„Τὸ ἰδοῦν ὀχθροὶ καὶ χαίρουνται, οἱ φίλοι, καὶ λυποῦνται.“

Schließlich erachten wir es hier an seinem Orte, einige Winke über den Zustand der Literatur des mit der neugriechischen Nation durch Geschichte und Schicksale eng verzweigten Volkes der Walachen und Moldauer zu geben, da die literarischen Bestrebungen derselben den meisten deutschen Landsleuten völlig unbekannt sein werden. Durch jahrelangen freundschaftlichen Verkehr mit dem moldauischen Prinzen Nicola Ghika, eines mit ausgebreiteten Kenntnissen und mit vielem dichterischen Talente ausgestatteten jungen Mannes, dem wir auch die Kenntniß der walachischen Sprache verdanken, wurden wir in den Stand gesetzt, eine Uebersicht der wichtigsten literarischen Erzeugnisse der Wa-

lachen und Moldauer geben zu können. Die Walachen und Moldauer sind die Abkömmlinge der alten Dacier und nennen sich in ihrem angebornen, übertriebenen Nationalstolze Romani (sprich Romuni), das Land heißt terra Romanesca (sprich tzara Romunask). Ihre Sprache (limba Romanesca), welche von fünf Millionen Menschen gesprochen wird, ist eine Tochtersprache der lateinischen und gehört zum romanischen Sprachstamme; sie ist ein eigenthümliches, heterogenes Gemisch der lateinischen, griechischen, slavonischen, gothischen und türkischen Sprache. Der bei weitem größere Theil der limba Romanesca ist jedoch lateinischen Stammes. Die Sprache der höhern Gesellschaft in der Walachei und Moldau war früher die neugriechische Sprache; letztere ist jedoch seit der größern Selbstständigkeit der Fürstenthümer von der französischen verdrängt worden. Früher bedienten sich die Walachen und Moldauer in ihrer Sprache der slavischen Schriftzeichen; mit vielem Rechte jedoch haben die neuesten Schriftsteller und Dichter die lateinischen angenommen, obwohl sich manche Schwierigkeiten darboten, die eigenthümlichen Laute der limba Romanesca durch die lateinischen Buchstaben hinreichend zu bezeichnen, weshalb man zur Aushülfe seine Zuflucht zu besondern Zeichen und Accenten nehmen mußte. Seit den wenigen Jahren, daß es Sitte wurde, die jungen Bojaren und sonstigen talentbegabten Jünglinge zu ihrer Ausbildung nach den deutschen und französischen Universitäten zu schicken, hat sich in den Fürstenthümern ein größeres, regeres literarisches und wissenschaftliches Streben entwickelt. Die ältesten in der limba Romanesca geschriebenen Bücher sind geistliche, wie dies bei allen in der Kultur nicht vorgeschrittenen

Völkern der Fall ist, bei welchen alle höheren geistigen Thätigkeiten gleichsam unbestrittenes Monopol der Priester sind. Außerdem sind für jedes aus dem Zustande der Barbarei erwachte Volk religiöse Bücher die ersten Bedürfnisse. Dosoftei übersetzte die Psalmen Davids in wahrhaft meisterhaften walachischen Versen. Die beiden Nationalbücher der Walachen und Moldauer sind: 1) eine Geschichte Alexanders des Großen, welche in einem höchst abenteuerlichen und seltsam romantischen Gewande abgefaßt ist, wobei natürlich an geschichtliche Treue auch nicht im entferntesten Sinne zu denken ist und die eben so sehr der Wahrscheinlichkeit ermangelt, als unsere Ritter-, Geister- und Räuberromane. Eine ähnliche Geschichte Alexanders des Großen haben die Araber, welche Gobdelas in's Neugriechische übersetzt hat. 2) Die Geschichte des schönen Argir und der schönen Helena mit goldenen Haaren; in diesem Volksbuche ist die Eroberung Dacien's durch Trajan in allegorischer Einhüllung dargestellt. Unter allen Erzeugnissen der walachischen Poesie verdient das Volkslied die meiste Beachtung und bildet gleichsam den gesunden Kern aller ihrer nationalen Dichtungen. Die wichtigsten und ausgezeichnetsten Volkslieder sind folgende: Lied von der Eroberung der Festung Chotin, Lied vom Tode Ghika's, Lied vom Tode Chandjerli's, Lied vom Jamandi, Lied vom Bujoru und viele andere Lieder von tapfern Fürsten und berüchtigten Räubern. Die größte Anzahl der Volksgesänge sind Liebeslieder; sie haben meistens entweder Hirten oder Hüterburschе der großen Stutereien zu Verfassern. Die Melodieen dieser Volkslieder sind eintönig und kläglich, wie jene der Griechen und Orientalen, ermangeln aber keineswegs eines ei-

genthümlichen Reizes, wenn sie in den Gefilden in weiter Ferne oder auf den Bergen gesungen werden. Von den vorzüglichsten Schriftstellern und Dichtern, welche in der limba Romanesca geschrieben haben, sind folgende zu nennen:

1) Jancu Vâcârescu, von seinen Landsleuten der Anakreon der Romani genannt. Seine Lieder erregten das größte Aufsehen. Er übersetzte auch einige Bücher aus Tasso's befreitem Jerusalem. Dieser Dichter ist Logothet (Kanzler, λογοθέτης) in Bucharest. Wir wollen eines der Lieder dieses walachischen Anakreons treu übersetzen und für Sprachforscher dasselbe in der Ursprache selbst mittheilen.

Elegie.

Vream si potu si rabd, si tacu,
Si-mi ascundu patima 'n veacu;
Singur numai vream si sciu,
Que Serpe 'n peptu'l meu țiu,
Dar' focu'l m'au prididitu
Si de totu m'au doveditu,
Ochi-mi revârsu totu vâpâi
D' a le animei bătăi,
Si arat invederatu
Che sufletu-mi è 'nfocatu.
Voia, mentea, vorba mea
N' au unirea que avea.
Qua din visu me pomenescu
Che voiescu, ghendescu, vorbescu.
Unde sum, de que? nu sciu!

Nu sciu stau, me ducu, séu viu?
Jo firesce nu mai crescu:
Focu-mi cresce me topescu!
Si quáte le spun aquum
Nu sciu cui, nèquĭ que, nèquĭ quum.

Liebesklage.

Ich wollt', ich könnte schweigend tragen
Und ewig bergen meinen Schmerz,
Nur Ich müßt's wissen, mir's nur sagen,
Ach! welche Schlange hegt mein Herz.
Doch meine Glut hat mich bezwungen,
Und ganz und gar verrathen mich,
Die Flammen sind zum Blick gedrungen,
Sie rangen aus dem Herzen sich;
Die Augen zeigen klar und deutlich,
Daß meine Seel' in feur'gem Brand.
Mein Wille, Sinn und meine Worte
Sind sonder alles Knüpfungsband;
Denn ich verlange, denke, lalle,
So wie aus einem tiefen Traum,
Und ob ich stehe oder walle,
Und wo ich bin, ich weiß es kaum.
Mein Feuer wächst mit jedem Tage,
Ich wachse nicht, ich schmelze heiß!
Ach! alle Worte, die ich klage,
Nicht wem, noch was, noch wie, ich weiß.

Von der eigenthümlichen Deklination der limba Romanesca wollen wir hier ein Beispiel geben. Der Artikel wird dem Worte angehängt: Nom. sufletu'l.

Gen. sufletu'lui. Dat. al sufletu'lui. Acc. sufletu'l. Abl. de la sufletu'l. Plur. Nom. suflete'le. Gen. suflete'lor. Dat. al suflete'lor. Acc. suflete'le. Abl. de la suflete'le. Ohne uns jedoch weiter in den innern Bau der Sprache einzulassen, erwähnen wir kurz noch einige andere beachtenswerthe Dichter der Walachen.

2) Aga Asaki, Verfasser der historischen Tragödie: „Michael, der heldenmüthige Fürst der Walachei". Außer vielen eigenen ausgezeichneten Poesieen, unter denen namentlich die Ode an Italien hervorzuheben ist, übersetzte er viele Oden von Lamartine, Lieder von Anakreon und Sonette von Petrarca in schönen und wohlklingenden romanischen Versen. Er bereicherte auch die dürftige Literatur der Walachen mit trefflichen Uebersetzungen französischer Trauerspiele. Aga Asaki machte seine Studien in Deutschland und Italien, und bekleidet in seinem Vaterlande das hohe Amt eines Staatsarchivarius.

3) Beldimann. Er besang in einem großen Gedichte die Revolution, an deren Spitze Ypsilanti stand und übersetzte die Ilias und Odyssee von Homer in Versen. Dieser Dichter, welcher im Jahre 1823 starb, war Postelniku (Minister der auswärtigen Angelegenheiten) der Moldau.

4) Zu den Dichtern ersten Ranges wird auch der Redakteur des romanischen Kouriers, Eliades, gezählt. Außer mehreren gelungenen Uebersetzungen aus dem Englischen, Französischen und Italiänischen verfaßte er ein Nationalepos, welches die Thaten Michael's, des Helden der Romanen, feiert.

5) Christowergi. Dieser lyrische Dichter hat sich namentlich durch seine ausgezeichnete Ode an die Rui-

nen von Niamtiu einen bedeutenden Namen bei seinen Landsleuten erworben.

6) Stamati. Unter den Poesieen dieses Bojaren zeichnet sich besonders die Dichtung: „Der romanische Soldat und Stephan der Große" aus.

Von den jüngern, anstrebenden romanischen Dichtern und Schriftstellern, welche uns persönlich bekannt sind, nennen wir den Prinzen Nicola Ghika in Jassy, L. Steege, Eug. Predesco in Paris und Vrana in Bucharest. Ersterer, welcher der deutschen Sprache fast wie seiner Muttersprache mächtig und ein leidenschaftlicher Verehrer der deutschen Literatur ist, verfaßte mehrere Balladen im nordischen Style in der romanischen Sprache, und versuchte sich selbst in einer Tragödie in der deutschen Sprache, deren Diction nur an wenigen Stellen den Ausländer verräth. Der liebenswürdige und bescheidene Verfasser hält sie jedoch selbst nur für einen schwachen Versuch. Außer eigenen poetischen Produkten besitzen die Walachen und Moldauer noch eine Menge von Uebersetzungen aus andern Sprachen, die alle anzuführen zu weit führen würde. Bei dieser Gelegenheit müssen wir den Leser aufmerksam machen, die romanische Sprache der Walachen und Moldauer nicht mit der romanischen Sprache zu verwechseln, welche im Engadiner Thale in der italiänischen Schweiz gesprochen wird. Letztere ist ein Gemisch der lateinischen, französischen und deutschen Sprache und wird Romansch d'Engadina genannt. Die Literatur dieser in mehreren Thälern gesprochenen Sprache beschränkt sich auf geistliche Bücher, Volkslieder und einige Uebersetzungen aus andern Sprachen. Zur Unterscheidung von der limba Romanesca der Walachen theilen wir

OXFORD

für Diejenigen, welche ſich mit Vergleichung der Sprachen beſchäftigen, einige Stellen aus einer von Th. Bonorand in's Romaniſche der Engadina bassa überſetzten deutſchen Ballade mit:

Ils Morts.

Ůna Balladà, tradůt del Tudaisch da Firmenich in Romansch.

Da d'aut Sbragind riond et chiantond,
Duos Juvens la Wia in Wall bandonond.

Qua gnivni spera il Sunteri aint,
Prol Bismar dals Muoschuns, et deira Mai.

Prol Sgrillir dals Silips la quaint,

Las Fossas tuot plaignias d'Glůna Sclerainta.

In schremenond ůn Mamalle Alb,
Sflorizond dal Win sordorada Bavranda.

„Vuo Morts! sdasdai!" curaschusamaing clamond,
„He munter! che dormis in Ruvi verdaint?

„Nan prols in Vita! nel Win salegrand,
Gni Morts et fattam inpringias da havair!"

Qua schrantuna in Sunteri usche greif et Sgrischus,
Inavant inavo las Foſsas ondiond et tremblond.

Qua chiava et smovainta, sfachia et sclopa,
Qua strozia et sclopa, sfachia et scroscha. etc. etc.

Die Todten.

Ballade.

Es zogen zwei Burſche den Thalweg entlang,
Laut jauchzend und lachend bei frohem Geſang.

Da kamen ſie dicht an dem Kirchhof vorbei,
Drauf ſummten die Käfer, es war eben Mai.

Es zirpten gar ſchaurig die Heimchen darein,
Die Gräber die ſtanden im Vollmondenſchein.

Hoch ſchwenkte der Eine ein Fläſchlein ſo blank,
Drin glühte des Weines ſüßgoldener Trank.

„Ihr Todten, erwachet!“ ſo rief er gar kühn,
„He, munter! was ſchlaft ihr im thaunaſſen Grün?“

„Herbei, die im Leben des Weins ſich gefreut,
Kommt, Todte, und thut mir 'mal wacker Beſcheid!“

Da ſtöhnt es im Kirchhof ſo grauſig und ſchwer,
Es wanken und berſten die Gräber umher.

Da regt ſich's und wühlet und knattert und ſcharrt,
Da klippert's und klappert und raſſelt und knarrt. u. ſ. w.

Berichtigungen.

Seite 57. Zeile 22. ſtatt: Magnoten, lies: Manioten.
Seite 68. Zeile 14. ſtatt: Als ſchon Arktos wiederkehrte, lies: Als ſchon Arktos wieder kehrte.

TAYLOR INST. OXFORD

Berlin, gedruckt bei J. Petſch.